

# agroFILM

... VŠETKÝM ĽUŽOM CHLIEB A MIER



## KATALÓG FILMOV

**nitra 30.9. – 4.10.2013**

29. MEDZINÁRODNÝ FILMOVÝ FESTIVAL S TEMATIKOU  
PŔODOHOSPODÁRSTVA A ROZVOJA VIDIEKA [WWW.AGROFILM.SK](http://WWW.AGROFILM.SK)

## organizátori



## s podporou



## v spolupráci



## mediální partneri





## OBSAH / CONTENTS

### Informácie o použití katalógu

Information on use of the Catalogue .....	5
<b>Bosna a Hercegovina / Bosna and Herzegovina (BA)</b> .....	6
<b>Česká republika / Czech Republic (CZ)</b> .....	6
<b>Čierna Hora / Montenegro (ME)</b> .....	10
<b>Čína / China (CN)</b> .....	11
<b>Etópia / Ethiopia (ET)</b> .....	12
<b>Francúzsko / France (FR)</b> .....	13
<b>Guinea Bissau / Guinea Bissau (GW)</b> .....	14
<b>Holansko / Netherlands (NL)</b> .....	15
<b>Chorvátsko / Croatia (HR)</b> .....	16
<b>India / India (IN)</b> .....	17
<b>Irán / Iran (IR)</b> .....	18
<b>Izrael / Israel (IL)</b> .....	20
<b>Japonsko / Japan (JP)</b> .....	21
<b>Maďarsko / Hungary (HU)</b> .....	22
<b>Nemecko / Germany (DE)</b> .....	23
<b>Poľsko / Poland (PL)</b> .....	32
<b>Portugalsko / Portugal (PT)</b> .....	37
<b>RumUnsko / Romania (RO)</b> .....	37
<b>Rusko / Russia (RU)</b> .....	38
<b>Slovensko / Slovakia (SK)</b> .....	38
<b>Spojené štáty americké / United States of America (US)</b> .....	51
<b>Sýria / Syria (SY)</b> .....	51
<b>Španielsko / Spain (ES)</b> .....	52
<b>Taliansko / Italy (IT)</b> .....	52

### ABECEDNÝ ZOZNAM / INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER

podľa <b>slovenských</b> názvov (in Slovak) .....	55
podľa <b>anglických</b> názvov (in English) .....	57
podľa <b>pôvodných</b> názvov (Original title) .....	59
<b>súťažné filmy</b> podľa <b>pôvodných</b> názvov (the competitive films of the original title) .....	61

## Informácie o použití katalógu

Katalóg je dvojjazyčný. Filmy sú zoradené podľa krajín v poradí, v akom ich prihlasovali na festival majitelia a producenti. Na pohodlné vyhľadávanie slúži abecedný zoznam filmov podľa slovenských, anglických a pôvodných názvov. Použité skratky krajín vychádzajú z používaných identifikačných medzinárodných znakov. Sú tiež uvedené v zoznamoch v zátvorke za názvom filmu. Záznam o filme v katalógu obsahuje tieto údaje:

- **Názov filmu** (pôvodný, anglický, slovenský)
- **Technické údaje**
  - formát (betacam, VHS, DVD, Blu ray)
  - dĺžka filmu v minútoch
  - rok výroby
  - jazyková verzia
  - osoby: réžia, kamera, scenár, odborný poradca, producent, prihlasovateľ

- **Obsah filmu:** v slovenskom jazyku, v anglickom jazyku

Slovenské názvy filmov často nie sú doslovným prekladom pôvodného názvu. Snahou výberovej komisie bolo už názvom naznačiť obsah filmu bez zbytočných inotajov. Dúfame, že katalóg bude vašim pomocníkom nielen priamo na festivale Agrofilm 2013, ale aj po jeho skončení na filmových prehliadkach Agrofilm pre prax, ktoré budú na celom území Slovenska. Bližšie informácie o možnostiach požičania festivalových filmov a videoprogramov získate na adrese:

Agrofilm  
Centrum výskumu živočíšnej výroby Nitra  
Hlohovecká 2  
951 41 Lužianky  
Slovensko

## Information on use of the Catalogue

The catalogue is a bilingual one. Films are arranged according to countries in the same order as registered for the festival by owners and producers. The alphabetical list of films arranged according to their Slovak, English and original titles serves for comfortable search. The abbreviations of countries are based on used international identification symbols. These are also indicated in lists behind the film title in parentheses. The film catalogue entry contains the following data:

- **The title of a film** (original, in English, in Slovak)
- **Technical data**
  - format (Betacam, VHS, DVD, Blu ray)
  - the length of a film in minutes
  - the year of production
  - language version
  - authors: director, camera, script, professional consultant, producer, applicant

- **Contents of a film** ( in Slovak, in English)

Slovak titles of films are very often not word-for-word translation. The selection committee attempted to express the contents of a film in its title without useless categories. We hope that the catalogue will be your helper not only in the course of the Agrofilm 2013 Festival alone but also after its end at film displays – Agrofilm for Practice which will take place all over Slovakia. More detailed information on possibilities of festival films and videoprogrammes borrowing should be obtained at the address:

Agrofilm  
Animal Production Research Centre Nitra  
Hlohovecká 2  
951 41 Lužianky  
Slovakia

## BA Bosna a Hercegovina

1

### Crna Kraljica

#### THE BLACK QUEEN

#### Čierna kráľovná

DVD, 21 min., 2013, Bosnianska verzia, anglické titulky

Réžia: Nisvet Hrustić  
 Kamera: Nisvet Hrustić  
 Scenár: Nisvet Hrustić, Sead Hrustić, Professor, Fatima Hrustić, Amer Šehić  
 Odb. poradca: Sead Hrustić, Professor  
 Producent: Nisvet Hrustić  
 Prihlasovateľ: Nisvet Hrustić

- Čierná, výborná, záhadná... trnistá, nedostupná, slastná... zdravá, vznešená, mocná... Černica je kráľovnou lesných plodov.

- ♦ *Black, wonderful, mysterious... thorny, unavailable, delicious... healthy, magnificent, powerful... Blackberry is the queen of forest fruits.*

## CZ Česká republika

1

### Kouzlo rybníka Farář

#### THE POND OF "PRIEST" (FARÁŘ)

#### Kúzlo rybníka Farár

DVD, 34 min., 2013, česká verzia

Réžia: Hugo Habrman  
 Kamera: Hugo Habrman  
 Scenár: Hugo Habrman  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Hugo Habrman  
 Prihlasovateľ: Hugo Habrman

- Pri obci Bitovany leží malý nenápadný rybník. Vďaka výskytu vzácnej rastliny Kotvice plávajúcej je veľmi významnou, štátom chránenou prírodnou pamiatkou. S chovom kaprov sa tu hospodáril už odpradávna. Chov rýb však ukončil zlý technický stav hrádze a napúšťacieho zariadenia. Život sa vo vode začal vyvíjať len vďaka prírode. V kryštálovej vode žije plno drobných živočíchov.

Časť filmu sa venuje aj Kotvici plávajúcej, rybám a všetkému živému pod vodou aj na brehoch rybníka. Čo sa stane keď človek svoje aktivity v rybníku obnoví? Práve o tom hovorí unikátny dokumentárny film.

- ♦ *There is a small obscure pond near the village Bitovany. Thanks to the presence of a rare plant – Water Chestnut, it has become a very prominent protected nature sanctuary. The carp culture has been practiced here for time out of mind. The fish farming had to be terminated though, because of the bad technical conditions of the dam and the filling device. The life in the water developed only thanks to nature. There are many small animals living in the crystal water. Part of the movie is devoted to the Water Chestnut, fish and everything living in the water and ashore the pond. What would happen if people revived their activities around the pond? That is exactly the matter that is talked about in this unique document.*

2

### Lednický park vypravuje

#### LEDNICE CHATEAU 'S GARDENS NARRATE

#### Lednický park rozpráva

DVD, 22 min., 2013, česká verzia

Réžia: Ivan Stříteský  
 Kamera: Ivan Stříteský, Jaroslav Voborný  
 Scenár: Jiří Jilík  
 Odb. poradca: Ing. Přemysl Krejčířík, PhD.  
 Producent: Ivan Stříteský - Skyfilm  
 Prihlasovateľ: Ivan Stříteský



- V dokumente sa prihovára sám park. Vznikol tak dokument, ktorý je nielen pozvánkou do Lednic, ale aj väčšou inšpiráciou pre postoje súčasného človeka ku krajine, v ktorej žije. Presne v duchu slov parku: "Sú dva druhy činnosti človeka. Jedny ho pomáhajú uchovať pri živote lebo musí mať čo jesť, piť, obliekať sa. Sú však aj také, ktoré mu pomáhajú uskutočniť jeho sny. Je to umenie, ktoré prechádza vekmi, pretože je nadčasové a oslovuje stále nové a nové generácie. Čo iného som ja sám, ako uskutočnený sen.

- ♦ *In the documentary the park alone speaks.*

*The document has been created, that is not only an invitation to Lednice, but also serves as an inspiration for the attitude of a contemporary person towards the land he lives on. In the spirit of the words of the park: "There are two types of actions of a man. The first type of actions is the one that keeps one alive, because one needs to eat and drink something, and be dressed. However, there are also actions that help a man fulfil his dreams. It is an art that merges through the ages. It is overtime and addresses to new generations again and again. What am I but a realization of a dream?"*

3

## Podpisy v krajine

### SIGNATURES IN THE COUNTRYSIDE

#### Podpisy v krajine

DVD, 22 min., 2013, česká verzia

Réžia: Ivan Stříteský  
 Kamera: Ivan Stříteský  
 Scenár: Libor Ambrozek  
 Odb. poradca: Jiří Novotný  
 Producent: Ivan Stříteský - Skyfilm  
 Prihlasovateľ: Ivan Stříteský

- Do ochrany životného prostredia boli v Českej republike vyčlenené z európskych fondov miliardy korún. Dokument sa zaujíma, či sa túto šancu podarilo využiť aj pri obnove krajiny a zlepšovaní života v mestách a obciach. Zisťuje, že spoločným menovateľom úspešných projektov sú predovšetkým ľudia, ktorým na svete okolo nás záleží.

- ♦ *In Czech Republic, milliards of crowns had been selected from the European funds in order to protect the environment. This document is interested in the fact, whether was this chance utilized in the regeneration of the landscape and the improvement of the quality of life in cities and villages. It is being discovered, that it is mostly all the people who care about the world around us, who are responsible for the successful projects.*

4

## Mach 20 let Litomyšl

### MACH POULTRY 20 YEARS

#### Mach 20 rokov Litomyšl

DVD, 10 min., 2012, česká, anglická, ruská verzia

Réžia: Lukáš Rak  
 Kamera: Lukáš Rak, Petr Červený

Scenár: Lukáš Rak  
 Odb. poradca: Jiří Mach, Richard Mach  
 Producent: Lukáš Rak, Richard Mach  
 Prihlasovateľ: Mach Hydina Budmerice, s.r.o.

- Videozáznam firmy Mach Drůbež, a.s. stručne popisuje históriu firmy, chod liahní a všetky činnosti, ktoré sú s liahňami spojené. Ďalej predstavujú farmy, ktoré má firma v Českej republike, ale i na Slovensku. Záver videozáznamu je venovaný doprave a základným stratégiám rozvoja firmy.

- ♦ *Video recordings of the company Mach Drůbež, a.s. are brief recordings describing the history of the company, the course of the hatchery and all the activities that are related to hatcheries. The farms in Czech Republic but also in Slovakia owned by the company are introduced and the ending of the recordings is devoted to the transportation and the main strategies for the development of the company.*

5

## Procházka venkovem Pardubickým krajem

-

### Prechádzka vidiekom Pardubickým krajom

DVD, 20 min., 2008, česká verzia

Réžia: Ing. Pavel Nový  
 Kamera: Ing. Pavel Nový  
 Scenár: Ing. Vladimír Šabata  
 Odb. poradca: Václav Koblížek  
 Producent: Agrovenkov, o.p.s., Chrudim  
 Prihlasovateľ: Agrární komora okresu Ústí nad Orlicí

- Snímok zachytáva významné prvky z prostredia vidieka, poľnohospodárstva a príslušných odborov okresov Chrudim, Pardubice, Svitavy a Ústí nad Orlicí, ktoré tvoria Pardubický kraj.

- ♦ *Video captures the prominent features of the rural area, agriculture and corresponding matters of the areas of Chrudim, Pardubice, Svitavy and Ústí nad Orlicí, which together create the region of Pardubice.*

6

## Nevyužití možnosti území Mikroregionu Venkov

### UNUSED OPTIONS OF TERRITORY MICROREGION VENKOV

#### Nevyužití možnosti územia

## Mikroregiónu Venkov

DVD, 13 min., 2011, česká verzia

Réžia: Petr Hienl  
 Kamera: Karel Nováček  
 Scenár: Petr Hienl  
 Odb. poradca: Petr Hienl  
 Producent: Mikroregion Venkov  
 Prihlasovateľ: Karel Nováček

- Film upozorňuje na nevyužitú možnosť Mikroregiónu Venkov v oblastiach poľnohospodárstva, podnikania a cestovného ruchu.

- The film calls attention to unexploited possibilities of the Microregion Venkov in the areas of the agriculture, business and tourism.*

7

### Náš venkov - S kraslicí ve znaku

-

### Náš vidiek - S kraslicou v znaku

DVD, 15 min., 2011, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Petr Příkaský  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Borkovany sú dedina, ktorá má ako jediná obec v Česku vo svojom erbe maľované vajíčko. Dôvod je jasný - symbol Veľkej noci tu vyrábajú už viac ako storočie.

- Borkovany is the only village in the Czech Republic that has a painted egg in its sign. The reason is evident - the symbol of Easter has been created here for more than a century.*

8

### Náš venkov - Start z Velkého Dvora

-

### Náš vidiek - Štart z Velkého Dvora

DVD, 15 min., 2011, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Michael Špička  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Vo Velkém Dvoře pri Pohořelici žijú mladí ľudia, ktorí nemali ľahký život. Svoje detstvo prežili v detských domovoch, ústavoch alebo v pestúnskej starostlivosti a k tomu, aby začali žiť svoj život, sa im v Domove na pol ceste snažia pomôcť. Príbehy niektorých z nich snád' ukážu, aké krehké je vyrastať bez vlastnej rodiny a zázemia.

- In Velký Dvůr next to Pohořelice there is a place where young people who did not have an easy life live. They spent their childhood in foster homes, institutions or foster care and this place serves as a support for them midway to living their own lives. The stories of some of them clearly show how very fragile it is to grow up without any family and home.*

9

### Náš venkov - Veřím a tvořím

-

### Náš vidiek - Verím a tvorím

DVD, 15 min., 2012, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Petr Příkaský  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Viera v Boha, láska k prírode a vôľa tvoriť. Tieto hodnoty naplňujú život mladého evanjelického kazateľa Davida Šorma z Horní Krupé. Jeho život dávno presiahol kazateľnicu.

- Faith in God, love for the nature and a will to create something are the values that fulfil the life of David Šorma, a young evangelic preacher from Horní Krupé. His life has exceeded the pulpit a long time ago.*

10

### Náš venkov - S mlékem na trh

-

### Náš vidiek - S mliekom na trh

DVD, 15 min., 2012, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Petr Příkaský  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno



- Pred dvoma rokmi, keď sa stali hitom mliečne automaty, rozhodli sa väčší aj menší chovatelia si ich zaobstaráť. Zkúsili tak čeliť nízkym výkupným cenám a hrozbe, že budú musieť chovy kráv z finančných dôvodov zrušiť. Ako hodnotia situáciu dnes?

♦ *Two years ago, when the milk machines became a great success on the market, both the small and big breeders decided to acquire them. By doing that, they tried to face the low state-purchasing price and the threat of having to quit the breeding of cattle because of the financial reasons. How do they assess the situation today?*



11

## Náš venkov - Lesní cestou

-

### Náš vidiek - Lesnou cestou

DVD, 15 min., 2012, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Petr Příkaský  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Kto z jeleňov, srn, zajacov a bažantov tento rok prečká loveckú sezónu v lesnom úkryte a kto skončí ako trofej nad krbom? To sa ukáže týždeň po Vianociach až sa vráti doba zákazu lovu.

♦ *Who of the deer, roe, hares and pheasants will last through this year's hunting season in the hiding and who will end up as a trophy above the fireplace? It will all come to life a week after Christmas, when the hunting is forbidden again.*

12

## Náš venkov - Komunita

-

## Náš vidiek - Komunita

DVD, 26 min., 2013, česká verzia

Réžia: Zdeněk Skokan  
 Kamera: Tomáš Hanzel  
 Scenár: Zdeněk Skokan  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Terapeutická komunita v Hraběticích pre závislých od návykových látok, je útočiskom aj pre hlavných protagonistov dokumentu Zdeňka Skokana. Aké to je byť zrazu závislý na dedine? A čo táto komunita pre dedinu znamená?

♦ *Therapeutic community in Hrabětice for the people addicted to habit-forming drugs is a shelter for the main protagonists of the document by Zdeněk Skokan. How does it feel to be suddenly addicted to village? What does this community mean represent for the village?*

13

## Náš venkov - A kde nakupujete Vy

-

### Náš vidiek - A kde nakupujete vy

DVD, 26 min., 2013, česká verzia

Réžia: Tereza Reichová  
 Kamera: Vladimír Turner  
 Scenár: Tereza Reichová  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Česká televize, studio Brno  
 Prihlasovateľ: Česká televize, studio Brno

- Ako stavba supermarketov vo veľkom meste ovplyvňuje okolité dediny a ich obyvateľov?

♦ *How does the building of supermarkets in the big city influence the surrounding villages and its residents?*

14

## Vše pro dobro světa a Nošovic

### ALL FOR THE GOOD OF THE WORLD AND NOSOVICE

### Všetko pro dobro sveta a Nošovic

DVD, 52 min., 2010, česká verzia

Réžia: Vít Klusák

Kamera: Jakub Halousek  
 Scenár: Vít Klusák  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Vít Klusák, Filip Remunda,  
 Irena Taskovski  
 Prihlasovateľ: Taskovski Films

- Dokument je svojráznym portrétom malej českej dediny, v ktorej - ako miestni hovoria - pristálo UFO v podobe kilometrovej striebratej továrni: korejská automobilka Hyundai. Z dediny, ktorá sa preslávila predovšetkým kyslou kapustou a pivom Radegast, sa tak stala priemyselná zóna - najväčšej investície na zelenej lúke v histórii ČR. Mnohí z majiteľov polí však dlho svoje pozemky predať nechceli. Filmári sa do Nošovic vracajú dva roky po dramatických výkupoch pozemkov, v dobe, keď továrneň začína chrliť lacné autá.

♦ *The document is portrayal of a Czech village where, as the locals put it - an UFO has landed in the form of a kilometre-long shiny factory: a Korean Hyundai automobile plant. The village famous mostly for its sauerkraut and the Radegast beer, was thus turned into an industrial zone - the largest greenfield investment project in Czech history. Many farmers resisted selling the land, but eventually succumbed under pressure. The filmmakers return to Nosovice two years after the dramatic property buyouts, at the time when the factory has started churning out cheap cars.*

15

## Ani pecka nazmar

### NOT A PIT TO WASTE

#### Ani kôstka nazmar

DVD, 10 min., 2013, česká a anglická verzia

Réžia: Bára Kopecká  
 Kamera: Jaromír Herskovič  
 Scenár: Bára Kopecká  
 Odb. poradca: konsorcium Energy Bits  
 Producent: Herafilm a konsorcium Energy Bits  
 Prihlasovateľ: Herafilm

- Krajina južnej Moravy sa nemenila po stáročia. Zachované stavby, polia dávajúce obživu, všetkospojujúca náboženská viera a miestne slávnosti. Tento spôsob života nezmenili ani Turci a Tataři, ani Hitler a Stalin. Pýtame sa prečo? Pretože miestny vedia, ako žiť v súlade s prírodou bez toho, aby ju ničili. Tento spôsob života unesie aj novodobé trendy ako šetrné energetické zdroje alebo využitie biomasy. Príkladom môže byť napríklad strom slivky, ktorý nájde využitie ako ovocie, drevo alebo k páleniu slivovice. Čo sa nevydá, i tak nájde využitie, napr. kôstky. Halíkovci využívajú kôstky na vykurovanie dvoch domov a tým ušetria dvanásť ton CO<sub>2</sub>.

♦ *Villages of Southern Moravia have ´nt changed*

*much for centuries. There are family houses that are well kept, small fields that people food, a church that unites them, and a lots of celebrations. Their way of living survived Turks and Tatars, Napoleon, even Hitler and Stalin... Why? Because they know how to use the nature without destroying it. This tradition easily absorbs even modern trends like energy saving or using biomass. Let´s take a plum tree. You can use everything the fruit, wood, the ferment makes the Slivovitz. There is a lot of waste from the distillation - namely the pits. But Halíks family solved this problem. They use the pits to heat two houses and this way they save about twetve thousand kilos of CO<sub>2</sub>.*

16

## Meclovská zemědělská, a.s. a její činnost

-

## Meclovská zemědělská, a.s. a jej činnost

DVD, 9 min., 2012, česká verzia

Réžia: ZAK TV, s.r.o.  
 Kamera: Petr Prokaš  
 Scenár: Petr Prokaš  
 Odb. poradca: -  
 Producent: ZAK TV, s.r.o.  
 Prihlasovateľ: Meclovská zemědělská, a.s.

- Dokument zobrazuje činnosti spoločnosti Meclovská zemědělská, a.s.. V prvej časti je predstavená ich bioplynová výroba a v druhej časti sa zoznámiť s kravou "Fanatickou".

♦ *This document depicts the activities of the company Meclovská zemědělská, a.s.. In the first part of the document the biogas production is presented and in the second part a caw "Fanatic" will be introduced to you.*

ME

Čierna Hora

1

## Život je

### LIFE IS

#### Život je

DVD, 49 min., 2012, bez dialógov

Réžia: Vladimír Perović  
 Kamera: Milan Stanić  
 Scenár: Vladimír Perović

Odb. poradca: Momo Jovanović  
 Producent: CZK TIVAT Milena Radojević,  
 Vladimir Perović  
 Prihlasovateľ: Vladimir Perović

• Obyvatelia oblasti Cuče toho zo svojej suchej a kamennej pôdy nevyťažia veľmi veľa. Orná pôda ledva veľkosti izby, tráva čo vytrča pomedzi kamene, zaštepovanie divých stromov, voda vytryskajúca zo skál, roj včiel žijúci v dutine stromu, atď. ... znamenajú život. Dokument je nahustením silných obrazov, z ktorých každý reprezentuje silné úsilie bez použitia slov alebo hudby a vytvára ódu na život ľudí v suchých krasových oblastiach Čiernej hory... Doslovne aj metaforicky to vyzerá tak, že ak sa domáci obyvatelia chcú niečo dosiahnuť a predať životom, musia prekonať veľa prekážok.

♦ *Inhabitants of Cuče region don't draw too much out from their dry rocky soil: an arable field hardly room-sized, grass sprouting among the stones, a wild tree to engraft, water appearing from the very rocks, honey bee colony settled in a tree cavity, etc... mean the life. Strong and condensed images, all presenting very tough efforts, no words uttered, no music used, compose an ode to the life of man from arid karsts of Montenegro... Literally and metaphorically, it seems the natives need to go uphill and uphill to achieve something and to reach the life.*

CN

Čína

1

## 猎蝇行动

## HUNTING FRUIT FLIES

## Lov ovocných mušiek

DVD-CAM, 28 min., 2012,  
 čínska a anglická verzia

Réžia: Yin Jihui  
 Kamera: Chen Yan  
 Scenár: Yin Jihui  
 Odb. poradca: Cen Jiahua/Ji Qing'e  
 Producent: Fu Yuxiang/ Yan Xiaoming  
 Prihlasovateľ: Yin Jihui

• Orientálna ovocná muška sa už rozšírila do viac než dvadsiatich krajín a ohrozuje tak viac ako 250 druhov ovocia, zeleniny a kvetín. Je považovaná za číslo jedna v oblasti škodcov ovocia a farmári sa jej boja. Trojčlenná skupina vedená starým mužom prevádzala dlhodobý obšiahly výskum počas 10 rokov. Prišli na množstvo metód, ktoré umožnia sa vysporiadať s týmto celosvetovým problémom.

♦ *Oriental Fruit Fly had invaded over 20 countries*

*and harmed more than 250 varieties of fruits, vegetables and fleshy flowers. It is regarded as the "top one fruit killer" and makes the farmers shiver with fear. An old man led a team of three have conducted a long and intense research for ten years. Today they will explore a variety of ways to solve this worldwide problem.*



2

## 外来生物入侵

## INVASION OF THE ALIEN SPECIES

## Invázia nepôvodných druhov

DVD-CAM, 38 min., 2011,  
 čínska a anglická verzia

Réžia: Yin Jihui  
 Kamera: Chen Yan/Xu Jie/Zou Jiliang  
 Scenár: Tang Jian/Yin Jihui  
 Odb. poradca: Wan Fanghao/Situ Zhaodun  
 Producent: Fu Yuxiang/ Yan Xiaoming  
 Prihlasovateľ: Yin Jihui



• Film dokumentuje na príklade Číny medzinárodný rozsah problému invazívnych rastlín. Štáb zachytil do hĺbky situáciu vo viac ako 10 dedinách v piatich provinciách, ktoré sú najviac zasiahnuté ich prílivom, a priamo čelia tomuto problému.

♦ *Invasion of the Alien Species is a documentary film, which sets China as the background but has a international scope. The filming crew went deep into*

more than ten villages of five provinces that are most seriously stricken by the alien species, and faced the alien species directly.

3

## 循环的温室

### CIRCULATE GREENHOUSE

#### Cirkulačný skleník

DVD-CAM, 21 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Zhou Weidong  
 Kamera: Yang Xiaofeng, Shang Jin  
 Scenár: Zhou Weidong  
 Odb. poradca: Prof. Chen Min  
 Producent: Zhou Weidong  
 Prihlasovateľ: Zhou Weidong

- Cirkulačné skleníky vznikli kombináciou technológie cirkulačného poľnohospodárstva a poľnohospodárskych zariadení, ktoré využívajú vzťah potravinového reťazca medzi zvieratami a rastlinami a prostredníctvom vody vytvárajú uzavretý cyklus. Tento typ skleníkov neprodukuje znečistenú vodu, a dosahuje nulové emisie. Ďalej umožňuje trojrozmerné obrábanie pôdy, chráni ju a zlepšuje efektivitu jej využitia. Tento nový typ agrárnej technológie prináša niečo nové do ekologickej poľnohospodárskej výroby, a zároveň je prínosom celému ľudstvu.

♦ *Circulatory greenhouses are a combination of circulatory agricultural technology and agricultural facilities, which use the food chain relationships between animals and plants, through the medium of water, to form a closed loop. Circulatory greenhouses don't discharge any polluted water and attain zero admissions targets. Greenhouses can adopt three-dimensional cultivation, save land, improve the total usage efficiency of the land, As a new kind of agricultural technology, circulatory greenhouses add a new mode of production for green agriculture, and will be a great contribution to humanity.*

4

## New Techniques of fresh water fish-farming in saline lowlands

### NEW TECHNIQUES OF FRESH WATER FISH-FARMING IN SALINE LOWLANDS

#### Nové techniky sladkovodného rybného hospodárstva v zasolených nížinách

DVD-CAM, 22 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Gu Yue  
 Kamera: Chen Yan  
 Scenár: Gu Yue  
 Odb. poradca: Prof. Dong Shuanglin  
 Producent: Fu Yuxiang  
 Prihlasovateľ: Gu Yue

- Chovanie rýb v oblastiach soľných pôd je nová technológia, ktorá získala druhé miesto v súťaži Chine Science Progress (Čínsky priemyselný pokrok). Na tomto príklade film ukazuje, ako je možné úspešne zkombinovať prírodné prostredie a jeho ekonomické využitie. Podľa údajov z OSN a FAO pokrývajú soľné pôdy v Číne 10 percent ich celosvetovej plochy. Tento nový spôsob použitý v Číne je významným a návodným riešením problémov pre ostatné oblasti s výskytom soľných pôd.

♦ *Saline land fish-farming is a new technique and gained the 2nd price in China Science Progress Award. The movie chooses this subject to show how its environment and its economic value achieved. Saline land in China takes almost 10% of the total coverage in the world according to the UNESCO and FAO data. The techniques applied in China are very significant and instructive to the rest of the world which also has suffered saline lands problem..*

ET

Etópia

1

## H2O 4 US

### H2O 4 US

#### Voda pre nás

DVD, 22 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Yemane Tsegaye  
 Kamera: Isreal Seouni  
 Scenár: Yemane Tsegaye  
 Odb. poradca: -  
 Producent: EPIC MEDIA Production  
 Prihlasovateľ: Italian development cooperation

- H2O 4 US (Voda pre nás) sleduje päť projektov realizovaných talianskymi neziskovými organizáciami, vďaka podpore Talianskej rozvojovej spoločnosti, v oblastiach Etiopie postihnutých letným suchom v roku 2011. Mobilná klinika, zásobovanie vodou, produkcia bioplynu v obci, obnovené rybníky (birka), ekologická výchova v školách. CCM, LVIA, CVM /CIAI, COOPI a CISS/ Progetto Continenti, ktoré sú v tejto krajine už niekoľko rokov, zodpovedajú rôzne na tie isté výzvy: ako zlepšiť kvalitu života miestnych komunit a ich schopnosti sa vyrovnáť s ďalšími krízami v budúcnosti.

♦ *H2O 4 US is a journey through five projects car-*

ried out by Italian NGOs, thanks to the support of the Italian Development Cooperation, in the areas of Ethiopia mostly affected by the 2011 summer drought. A mobile clinic, water at hand, biogas production inside a prison, renewed ponds and birka, permaculture in schools. CCM, LVIA, CVM /CIAI, COOPI and CISS/ Progetto Continenti, present in the country from years, give different answers to the same challenge: to improve the quality of life of local communities and their capacity to cope with future crises.



## FR Francúzsko

1

### Bovines ou la vraie vie des vaches A COW 'S LIFE Život kravy

Blu-ray disc, 64 min., 2012, bez dialógov

Réžia: Emmanuel Gras  
Kamera: Emmanuel Gras  
Scenár: Emmanuel Gras  
Odb. poradca: -  
Producent: Nicolas Anthomé - bathysphere productions  
Prihlasovateľ: Bathysphere productions



• Vidíme ich na poliach, v tráve alebo mierumilovne sa pasúce. Myslíme si, že tieto veľké pokojné zvieratá poznáme, pretože sú to domáce zvieratá. Levy, gorily a

medvede vzbudzujú našu pozornosť, ale pozrel sa niekedy niekto na kravy? Zamysleli sme sa niekedy nad tým, čo robia celé dni? Ako reagujú na búрку? Ako na slnko? Na čo myslia, keď nehybne stoja pozerajúc sa do prázdna? A myslia vôbec?

♦ *In the fields, one sees them, wide in grass or grazing peacefully. Large placid animals which one believes to know because they are livestock. Lions, gorillas, bears have all our attention, but did one ever really look at cows? Have we ever wondered what they do all day long? How do they react when the storm comes? When the sun shines again? What do they think when they stay still, staring at the void? By the way: do they think?*

2

### Attirez les animaux dans votre jardin ATTRACT WILDLIFE TO YOUR GARDEN

#### Pritiahnite divočinu do svojej záhrady

DVD, 17 min., 2010, francúzska verzia, anglické titulky

Réžia: Célia Döring  
Kamera: Célia Döring  
Scenár: Célia Döring  
Odb. poradca: Célia Döring  
Producent: Célia Döring  
Prihlasovateľ: Célia Döring

• Táto malá výuková príručka vám pomôže transformovať vašu záhradu na pohostinné a veselé miesto pre rôzne druhy zvierat. So záhradníkom Denisom budeme krok za krokom nasledovať metódy, ktoré nám pomôžu dosiahnuť náš cieľ. Vďaka jednoduchým krokom a drobným úpravám môže každý pretransformovať svoju záhradu na miesto vítajúce biologickú rozmanitosť, rastliny, hmyz, vtáky alebo aj malé cicavce.

♦ *This little pedagogic guide will help you transforming your garden hospitable and convivial for all kinds animals. With Denis the gardener, we will follow step by step the methods that will help us to reach our goal. Everyone can make his garden welcoming for biodiversity, plants, insects, birds, or little mammals, thanks to simple actions and littles fittings.*

3

### La crociera delle bucce di banana BANANA PEELS CRUISE

## Príbeh banánovej šupky

DVD, 28 min., 2013, francúzska a talianska verzia, anglické titulky

Réžia: Salvo Manzone  
 Kamera: Luca Casavola  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Salvo Manzone  
 Prihlasovateľ: Salvo Manzone

- Aiméa, zdravá osemdesiatročná pani, bojuje za triedenie odpadu v Stromboli. Už roky bojuje s miestnymi úradmi ohľadom správnej manipulácie s odpadom v Stromboli namiesto súčasnej metódy vyvážania odpadu. Dobrá vôľa občanov by mohla byť nápomocná pri uskutočnení tejto zmeny, politici ale preferujú vytváranie problému s odpadom z finančných dôvodov. Príbeh tejto pani sa stáva symbolickým.

◆ *Aiméa, an hale eighty- year- old- lady, fights for the waste separation in Stromboli. For years she has been battling against the local administration to have correct waste disposal management on Stromboli instead of the current practice of shipping it elsewhere. The goodwill of citizens could permit to make it but politics prefer creating the waste problem to rise funds. Her little history becomes emblematic.*



## GW Guinea Bissau

1

**Sal solar - Um produto ke ta da riqueza**

**SOLAR SALT - A PRODUCT THAT GIVES YOU MONEY**

**Solárna soľ - produkt, ktorý vám prinesie peniaze**

DVD, 12 min., 2012, pôvodná a anglická verzia

Réžia: Demba Sanhá  
 Kamera: Lamarana Cumbali, Demba Sanhá  
 Scenár: Inácio M. Mané, Darcicio Barbosa, Iano Camará  
 Odb. poradca: Eugenio Mango  
 Producent: AD-Acção para o Desenvolvimento  
 Prihlasovateľ: AD-Acção para o Desenvolvimento - Guiné Bissau

- Video Windows Media - Soľ potrebuje každý, je nepostrádateľná pre nás všetkých. V prípade, že je správne a úspešne využitá, môže byť aj zdrojom príjmu. Popísaný spôsob využitia napomáha zakonzervovaniu erozie lesov, môže zmeniť náš život a vytvoriť finančný zisk práve s pomocou soli. Dávajte pozor, pretože toto je návod, ako získať soľ vďaka slnku. Dívajte sa s nami a ukážeme vám ako sa toľko nenadrieť a trochu si finančne polepšiť. Tento program z Guinea Bissau vám dá návod ako vyrobiť solárnu soľ.

◆ *Video Windows Media - Salt is a product that everybody needs, being essential for all of us. It can be a source of revenue when well used and successfully done. With this process we can preserve our foresty diminishing erosion, changing our life and get profit from our valuable salt. Be alert because we want to tell you how to get the salt through our sun. Come with us and we'll show you how to do to reduce our martyr with this hard work, increasing our income with socla salt. In this program, from Guinea Bissau, we'll show you how to do solar salt.*

2

**Cabras um riqueza pa difindi**

**GOATS - A TREASURE TO PRESERVE**

**Kozy - poklad, ktorý treba chrániť**

DVD, 12 min., 2012, pôvodná a anglická verzia

Réžia: Demba Sanhá  
 Kamera: Lamarana Cumbali, Demba Sanhá  
 Scenár: Inácio M. Mané, Darcicio Barbosa, Iano Camará  
 Odb. poradca: Eugenio Mango  
 Producent: AD-Acção para o Desenvolvimento  
 Prihlasovateľ: AD-Acção para o Desenvolvimento - Guiné Bissau

- Video Windows Media - Tento program popisuje konkrétne zásady, ktoré musíme brať na zreteľ pri chove kôz, či už sa to týka ich chorôb a liečby tak, aby sme z tohto výborného a lukratívneho zvierafa získali čo možno najviac. Kozie mlieko je po tom kravskom jedno z najviac konzumovaných na celom svete. V Guine Bissau sa vyprodukuje veľké množstvo kozieho mlieka, ale bohužiaľ miestni ľudia si ho nemôžu dovoliť. Práve preto tento snímok popisuje výhody chovu kôz a jeho prínos k zvyšovaniu bezpečnosti potravín v Guine Bissau. Správ-

nou starostlivosťou dosiahneme dobré zdravie, pretože bude jedlo pre nás všetkých a hlavne pre naše deti.

♦ *Video Windows Media - In this program we'll show you a particular alertness that we have to keep in mind when we produce goats, speaking of their sicknesses and cure, in order to take all the benefits from that wonderful and lucrative animal. After cow milk, the goat milk is one of the most consumed products in the world. In Guinea Bissau we have a low production of this milk and people can't afford it so that's why we are here to give details about the advantage to grow goats to help and increase food safety in Guiné Bissau. With good care we preserve our health giving food for all of us mainly for our children.*

3

### Mosca di futa - um mal pa combati FRUIT FLY - FIGHTING AGAINST THIS TERROR

#### Ovocná muška - boj proti tomuto teroru

DVD, 12 min., 2012, pôvodná a anglická verzia

Réžia: Demba Sanhá  
Kamera: Lamarana Cumbali, Demba Sanhá  
Scenár: Inácio M. Mané, Darcicio Barbosa,  
Iano Camará  
Odb. poradca: Eugenio Mango  
Producent: AD-Açção para o Desenvolvimento  
Prihlasovateľ: AD-Açção para o Desenvolvimento -  
Guiné Bissau

• Video Windows Media - Ovocná muška pre farmárov znamená koniec ziskovosti, hlavne pri napadnutí manga. Tento dokument ukazuje, ako dostať túto mušku pod kontrolu, ako ju chytiť. Ďalej inštruuje, ako udržať farmu čistú, ako sa vyhnúť škodám a vytvárať zisk a tak pomáhať miestnym rodinám a zvyšovaniu potravinovej bezpečnosti v Guine Bissau. Správnou starostlivosťou dosiahneme zisk a tak dáme jedlo a dobrý život pre nás všetkých z Guinea Bissau.

♦ *Video Windows Media - Fruit fly puts an end to the farmer profit, mostly attacking the mango fruit. In this program we'll show you how to control the terrible fruit fly, making traps and giving instructions to maintain the farm clean and property, avoiding damages as well getting a good profit to help the family and bringing food safety in Guinea Bissau. With good care we preserve our profit giving food and good life for all of us in Guinea Bissau.*

4

### Tapioca - Fonte de Nutrição e apoio

### na Economia familiar

### CASSAVA- NUTRITION SUPPORT AND A HUGE BENEFIT TO OUR FAMILY ECONOMY

#### Maniok - zdroj výživy a obrovský prínos pre našu rodinnú ekonomiku

DVD, 8 min., 2013, pôvodná (crioulo) verzia  
a anglická verzia

Réžia: Demba Sanhá  
Kamera: Lamarana Cumbali, Demba Sanhá  
Scenár: Amido Baldé  
Odb. poradca: Abdulai Sanussi Djaló,  
Eugenio Mango, Eurizanda Forbes  
Producent: T.V. Kelelé - AD-Açção para  
o Desenvolvimento  
Prihlasovateľ: AD-Açção para o Desenvolvimento -  
Guiné Bissau

• Video Windows Media - Tento program zobrazuje, ako Guinejskí farmári začali s pestovaním manioku potom, čo získali informácie o prospešnosti jeho produkcie, a to ako pre bezpečnosť potravín, tak ich príjmov. Význam a dôležitosť pestovania manioku bola v Guine Bissau farmármi ingorovaná a takmer aj zabudnutá. Nové technologické postupy a techniky využitia znamenali ohromné zvýšenie produktivity práce, príjmu rodín a životného štandardu pestovateľov manioku, s využitím všetkých výhod tejto skvelej a lukratívnej plodiny. Vďaka manioku a správnej starostlivosti o neho dosiahneme dobré zdravie a bezpečnosť potravín pre nás všetkých.

♦ *Video Windows Media - In this program we'll show you as Guinea Farmers started producing Cassava after information and training about the benefits of this crop for their food Safety increasing their income. In Guinea Bissau the value and importance of cassava production has been ignored and almost forgotten by our farmers. There are new processing and utilization technics which greatly increase labor efficiency, family income, and living standards of cassava farmers, taking huge benefits from that superb and lucrative crop. With cassava and its good maintenance we preserve our health and food safety giving a good food for all of us.*

NL

Holansko

1

### Oerdis

### PASTFOOD

### Potraviny minulosti

DVD, 19 min., 2013, holandská verzia, anglické titulky

Réžia: Piet Hein van der Hoek  
 Kamera: Vincent Picavet  
 Scenár: Madeleen Driessen  
 Odb. poradca: Henk Huizing, Madellen Driessen-  
 Producent: Dutch Broadcasting Company  
 Prihlasovateľ: Innovation Network

- Čo je zdravé jedlo? Holandskí vedci vykonali štúdiu "PastFood"- stravy našich vzdialených predkov. V paleolite sa strava skladala z ovocia, zeleniny, mäsa, rýb, vajec, orechov ..... Potraviny, ktoré sú bohaté na jód, selén, mastné kyseliny z rybieho tuku a vitamín A a D. Inštitút Louis Bolka uskutočnil experiment na zistenie, či "PastFood" sú pre nás lepšie, ako jedlo, ktoré zvyčajne považujeme za zdravé. V tomto filme vedci vysvetľujú, čo sú "PastFood" a my sledujeme účastníkov počas experimentu.

- ♦ *What is healthy food? Dutch scientists carried out a study into PastFood; the diet of our distant ancestors. In the Palaeolithic era, the diet consisted of fruit, vegetables, meat, fish, eggs, nuts..... Food that is rich in iodine, selenium, fatty fish oil acids and vitamin A and D. The Louis Bolk Institute set up a trial to find out if PastFood is better for us than the food we usually think of as healthy: a diet as recommended by the National Food Centre. In this film scientists explain about PastFood, and we follow participants during the trial.*

## 2

**Feeding the Soil or Feeding the Cow;  
 Where and how can conservation  
 agriculture work in Africa?**

**FEEDING THE SOIL OR FEEDING  
 THE COW; WHERE AND HOW CAN  
 CONSERVATION AGRICULTURE  
 WORK IN AFRICA?**

***Krmenie pôdy alebo krmenie kravy;  
 Kde a ako môže v Afrike fungovať  
 "šetrné poľnohospodárstvo"?***

DVD, 26 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Simone de Hek, Melchert Meijer  
 zu Schlochtern  
 Kamera: Melchert Meijer zu Schlochtern  
 Scenár: Simone de Hek  
 Odb. poradca: Pablo Drian Tittonell  
 Producent: Greendocs  
 Prihlasovateľ: Simone de Hek

- Afrika je kontinent s najvyšším populačným rastom na svete. Tlak na zem sa zvyšuje. Pôdy sa de-

graduujú. Výnosy klesajú. Jednou z možností zachovania hospodárenia je trvalo "Šetrné poľnohospodárstvo". Prvýkrát bolo vyvinuté v Spojených štátoch a teraz sa tento systém využíva na rôznych úrovniach po celom svete. Avšak úspech "Šetrného poľnohospodárstva" na farmách v Afrike je obmedzený. Tento film skúma, ako a kde môže uspieť. Ukazuje tiež odlišnosti ktoré ukazujú, že pre úspech v Afrike ho treba prispôsobiť miestnym podmienkam. Žiadny plán neexistuje, žiadne dogmy alebo pevné predpisy nefungujú.

- ♦ *Africa is the continent with the highest population growth in the world. Pressure on the land increases. Soils are degrading. Yield become poorer. One of the options for more sustainable farming is Conservation Agriculture (CA). First developed in the United States it is now a management system adopted at different scales all over the world. However, success with adopting CA on farms in Africa has been limited. This film explores how and where CA can make a difference, showing that for success in Africa CA needs tailoring to local conditions. No blueprint exists, no dogmas or rigid prescriptions will do.*



**HR**

**Chorvátsko**

## 1

**Sol, Maslina, Kamen**  
**SALT, OLIVE, STONE**  
***Sol, oliva, kameň***

DVD, 20 min., 2013, chorvátska verzia

Réžia: Branko Vilus  
 Kamera: Branko Vilus  
 Scenár: Branko Vilus  
 Odb. poradca: Branko Vilus



Producent: Oliver Sertić, Vanja Jambrović  
Prihlasovateľ: Anja Strelec

- Kráčajúci turisti. Nervózni vodiči na výpadovke t40. Telo na tele na pláži. Chorvátsko, raj pre turistov, na vrchole sezóny. Len niekoľko míľ ďalej, v súlade so Zenom, ľudia zbierajú soľ, trhajú olivy a stavajú steny z kameňov. Toto všetko je ódou na prácu, prírodu a ticho.

♦ *Pacing tourists. Nervous drivers on t40. Heaps of bodies on the beach. Croatia, vacationist country on the peak of tourist season. Just a few miles away, in a perfect Zen, people are collecting salt, picking olives and building stonewalls. This is an ode to the work, nature and silence.*

2

## Paški sir

### PAŠKI SIR PRODUCTION AT SIRANA GLIGORA

#### Paški sir -produkcia syrárne Gligora

DVD, 26 min., 2011, anglická verzia

Réžia: Nadio Kralj  
Kamera: Nadio Kralj  
Scenár: -  
Odb. poradca: -  
Producent: Foto Nadio  
Prihlasovateľ: Sirana Gligora

- Sirana Gligora je rodinná mliekareň na ostrove Pag v Chorvátsku. Snímka zachytáva výrobu Paški sir (syra Paški).

♦ *Sirana Gligora is a family dairy on the island of Pag. Croatia, This video shows the production of Paški sir.*

IN

India

1

## One of seven

### ONE OF SEVEN

#### Jeden zo siedmych

DVD, 80 min., 2012, malajská verzia, anglické titulky

Réžia: Venu Nair  
Kamera: Sunil Vechoor, Pratheesh  
Scenár: Venu Nair  
Odb. poradca: Dr. Biju Kumar  
Producent: Venu Nair for Department

of environment and climate change, government of Kerala

Prihlasovateľ: Venu Nair

- Globalizácia, liberalizácia, urbanizácia, populačný rast, nárast cien pohonných hmôt, zmeny klímy – všetky tieto faktory prispievajú k znižovaniu zdrojov jedla na celom svete. V Kerale sú tie dôvody rovnaké. Tento film sa zaoberá dôvodmi nedostatku jedla v Kerale. Odhaduje sa, že si v dnešnej dobe 1 miliarda ľudí, čo znamená každý siedmy človek, nemôže dovoliť ani len minimálnu výživu potrebnú pre život.

♦ *Globalization, liberalization, urbanization, population growth, rising price of fuel, climate change - all these contributed to upsetting world food security. In Kerala, too, the reasons are no other. This film examines the reasons for Kerala's food insecurity. It is estimated the 1 billion people in the world today - or in other worlds, 1 in every 7 human beings - cannot afford the minimum nutrition essential for a healthy life.*

2

## Surakshit Bhumi

### SAFE EARTH

#### Zachráňte Zem

DVD, DV and DVCAM, 17 min., 2012, Nimari verzia, anglické titulky

Réžia: Laxminarayan Devda  
Kamera: Rabi Kumar Barik  
Scenár: Laxminarayan Devda  
Odb. poradca: Pinky Brahma Choudhury  
Producent: Pinky Brahma Choudhury  
Prihlasovateľ: Pinky Brahma Choudhury



- Pestovatelia sa delia o skúsenosti s využívaním integrovaného biologického ničenia škodcov. Do poľa s cicerom sa postaví malé kolíky, ktoré lákajú vtáky, aby sa na ne posadili a striehli na malé koristi. V poli nájdu mnoho hmyzu a zároveň tým pomôžu zbavovania sa škodcov. Pestovatelia zároveň umiestňujú do poľa feromónové lapače, ktoré slúžia ako indikátory nebezpečných škodcov. Potom použijú biologické pesticídy, aby škodcov vypudili z poľa. Tento jednoduchý

spôsob zbabovania sa škodcov nielenže zanecháva jedlo bez chemikálií, ale taktiež udržuje pôdu úrodnú.

♦ *Farmers share experiences of practicing integrated bio-pest management. Small stumps are put up in the chickpea crop that attracts birds to sit on them so they can survey for little pest preys. They pick on these insects in the crops and in the process help in pest management. Along with this farmers also put up pheromone traps as indicators for the impending pests. They then spray bio-pesticide to repel pests from crops. Simple way of pest management not only gives farmers chemical free food but also maintains soil fertility.*

3

## Mishrit Fasal

### MIXED CROPPING

#### Kombinovaná produkcia

DV and DVCAM; 9 min., 2012, Nimari verzia, anglické titulky

Réžia: Laxminarayan Devda  
 Kamera: Rabi Kumar Barik  
 Scenár: Laxminarayan Devda  
 Odb. poradca: Pinky Brahma Choudhury  
 Producent: Pinky Brahma Choudhury  
 Prihlasovateľ: Pinky Brahma Choudhury

• Munki Bai a Gattu, farmári s veľmi malými statkami vo vzdialených kmeňových dedinách nachádzajúcich sa vo vysušených častiach centrálnej Indie, rozprávajú príbeh svojich rodín a o tom, ako si uvedomili, že tradičný spôsob zmiešaného pestovania je pravdepodobne najbezpečnejší spôsob zabezpečenia dostatku potravy v dnešných neistých časoch zmien klimatických podmienok. Tradičná kombinácia ciroku, pšenice, kukurice spolu s rôznymi druhmi šošovice a zeleniny zabezpečuje výživu a jedlo pre rodinu počas celého roka.

♦ *Munki Bai and Gattu, farmers with a very small landholding in a remote tribal village in the drylands of Central India narrates the story of their family, of realizing that the traditional practice of mixed cropping is probably the safest way of insuring food security in the uncertain times of changing climatic conditions. Traditional variety of sorghum, millets, maize along with varieties of lentils and vegetables ensures nutrition as well as food for the family through the year.*

IR

Irán

1

## Barekat

### BAREKAT

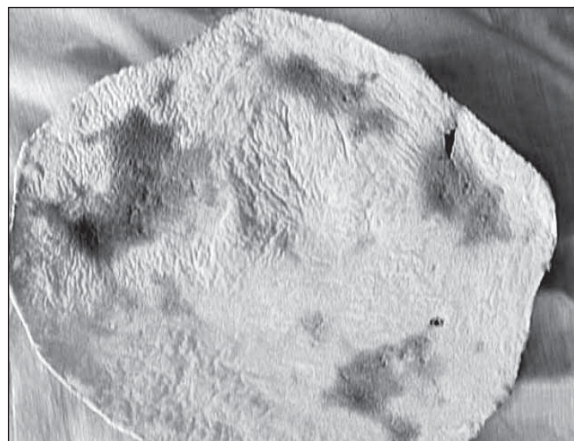
#### Barekat

DV-CAM, 20 min., 2013, bez dialógov

Réžia: Ali Akbar Kazemi  
 Kamera: Mohammad Hassan Saffaei  
 Scenár: Ali Akbar Kazemi  
 Odb. poradca: Ali Akbar Kazemi  
 Producent: Ali Akbar Kazemi  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

• Príbeh tohto filmu bez slov "Barekat" ukazuje proces výroby chleba od farmára až k pekárovi. Zaoberá sa tiež sviatosťou chleba ako božieho požehnanie pre Iráncanov.

♦ *The story of the non-verbal documentary film "Barekat" is about historical process of producing bread from farm to bakery. The film has also focused on the holiness of bread as the blessing of God among Iranians.*



2

## Blessing

### BLESSING

#### Požehnanie

DV-CAM, 32 min., 2012, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Mehdi Moradi Haghighi  
 Kamera: Alireza Najmoddin  
 Scenár: Mehdi Moradi Haghighi  
 Odb. poradca: Alireza Shahhosseini  
 Producent: Ahmad Khorasani  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

• Tento dokument predstavuje rôzne spôsoby

pečenia chleba v provincii Semnan. Ukazuje tiež spôsob výroby cesta a stavby pece. Dokument "Blessing" sa snaží pripomenúť modernej spoločnosti duchovnú hodnotu chleba v iránskej islamskej kultúre, kde je považovaný za svätý.

♦ *This documentary introduces various kinds of traditional bread baked in Semnan province. The program also shows how to make dough and build a traditional tom door. The documentary "Blessing" tries to remind modern society of the spiritual values of bread in Iranian Islamic culture, in which bread is a blessing as so considered as sacred.*

## 3

## Nani az Dele Sang

### BREAD FROM THE HEART OF STONE

#### Chlieb zo srdca skaly

DV-CAM, 25 min., 2013, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Ali Samadi  
 Kamera: Abolfazl Dehghanizade  
 Scenár: Ali Samadi  
 Odb. poradca: Ali Samadi-Mohammadreza Tayefi - Aanahid Sadramehr  
 Producent: Mohammadreza Tayefi  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

• Tento dokument predstavuje rôzne metódy výroby pšeničnej múky, zvlášť na príkladoch vodných mlynov v púštnych oblastiach. Obyvatelia púšte roztáčajú koleso podzemných vodných mlynov za použitia vody z oblasti Kanats v zásobníkoch nazývaných Tanoureh. Táto metóda znamenala vznik mlynárstva ako zamestnania, a tiež priniesla rozkvet ďalším činnostiam ako kopanie studní, tesárstvo, opracovávanie kameňa a pekárstvo. I keď, moderné technológie už túto starú metódu nahradili. Dnes už žiadna zo žien v domácnosti nepoužíva v kuchyni mažiar a mnohé z nich majú viac príležitostí venovať sa umeleckej práci ako napr. ručné tkanie kobercov.

♦ *Various methods of producing flour from wheat especially using watermill in desert areas, are demonstrated in this documentary. Desert-dwellers, using the water reserve of Kanats in reservoirs called Tanoureh, make the wheels of underground water-mills spinning. This method has been resulted in the creation of the milling as a job and flourished some other jobs such as will-digging, carpentry, stone-working and bakery. However, technology replaced this old-fashioned method. Nowadays, no housewife uses a mortar in her kitchen and many of them have more opportunity to create artistic works such as hand-woven carpets.*

## 4

## Gow Chow

### GOW CHOW

#### Gow Chow

DV-CAM, 23 min., 2012, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Mohammad Ali Yazdanparast  
 Kamera: Ali Ghaem Manesh-Reza Salehi  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: Ehsan Fargadu-Reza Salehi-Mohbobe Moafi  
 Producent: Reza Salehi  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

• GowChow, ktorá bola zrušená pred 50 rokmi, patrí k jednej z najstarších zavlažovacích metód bežne rozšírených v starovekom Iráne. Táto metóda známa tiež ako "Matka Qanat" bola bežná v centálnej púštnej oblasti Iránu v provinciách ako Isfahan, Shiraz, Sistan, Baluchestan a Bushehr. Tento systém zahrňoval zacvičenie kravy s pomocou hudby a jej výcvik po dobu 4 mesiacov. Vycvičená kravka pod vplyvom spevu vyťahovala vodu zo studne pomocou 200 a 300 litrových vedier a potom ju rozvážala do polí. Slovo GowChow je miestnym perským nárečím kombináciou slov Gav a Chah (krava a studňa).

♦ *Gowchow is among the oldest known irrigation methods prevalent in ancient Iran that has abolished about 50 years ago. This method known as the "Mother Qanat" had been common in the central desert of Iran and provinces such as Isfahan, Shiraz, Sistan and Baluchestan and Bushehr. The system involves familiarizing a humped cow with local music and training it for a period of 4 months. By singing to the cow, the trained animal then extracts the water from the well using 200 and 300 litre buckets and distributes the water into the fields. The word Gowchow in Persian is a combination of Gav and Chah ( Cow and Well) in local accent of the region.*



## 5

## Kavire Sabz (episode: Malake Alyaf)

## GREEN DESET (EPISODE: QUEEN OF THE FIBERS)

### Zelený kód/epizóda: Kráľovná vlákien

DV-CAM, 21 min., 2013, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Mohsen Abbasi Sarcheshme  
 Kamera: Alireza Dehghan Dehnavi, Abolfazl Dehghanizade  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: Seyed Mohsen Shamsodini  
 Producent: Seyed Mohsen Shamsodini  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

- Dokument popisuje chov húsenice priadky morušovej v provincii Yazd a zaoberá sa pozadím, postupmi chovu vajíčok tejto húsenice a prípravou jej potraviny, kuklením a zisku vlákien a nakoniec využitím hodvábu na tkanie kobercov.

- ♦ *The documentary is about silkworm farming in Yazd province and deals with background, process of silkworm eggs production and making food, piling up the worms, spin cocoons and extracting fibers and finally using yarn in carpet weaving.*

6

## Faryade Helen

### HELEN 'S CRY

#### Helenin plač

DV-CAM, 20 min., 2012, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Yazdan Kiani  
 Kamera: Vahid Hosseinzade  
 Scenár: Yazdan Kiani  
 Odb. poradca: Yazdan Kiani  
 Producent: Yazdan Kiani  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

- Film rozpráva príbeh konfliktu medzi jednými, ktorí chcú zničiť "Helen Jungle" a druhými, ktorí ju chcú zachrániť.

- ♦ *The film narrates the story of a conflict between people who try to destroy the "Helen Jungle" and the kind people who try to survive it.*

7

## Nesal

## NESAL

### Nesal

DV-CAM, 15 min., 2012, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Ali Shahabinejad  
 Kamera: Behnam Hormozi  
 Scenár: Ali Shahabinejad, Ahmad Shaboni  
 Odb. poradca: Ahmad Bazyar  
 Producent: Ali Shahabinejad  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

- Nesal je samo rastúca rastlina, ktorá rastie okolo palmových hájov v južnom Iráne. Dedinské ženy ju sušia a vytvárajú z nej nádherné ručné výrobky. Dokument sa zameriava na časť života jednej z tých dedinských žien.

- ♦ *Nesal is a self grown plant which grows around the palm groves in the south of Iran. Rural women dry this plant and make beautiful handicrafts with it. This documentary depicts a part of life of one of these rural women.*

8

## Rishe dar Bad

### ROOTED IN THE WIND

#### Zakorenený vo vetre

DV-CAM, 21 min., 2013, perský jazyk, anglické titulky

Réžia: Yazdan Kiani  
 Kamera: Vahid Hosseinzade  
 Scenár: Yazdan Kiani  
 Odb. poradca: Yazdan Kiani  
 Producent: Yazdan Kiani  
 Prihlasovateľ: Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB)

- Tento dokument je o nadmernej spotrebe divého zeleru v dedinách Chahrmahal a Bakhtiary.

- ♦ *This documentary is about the overharvesting of wild celery in Chahrmahal and Bakhtiary villages.*

IL

Izrael

1

## Chamutzim

### PICKLES

## Nakladaná zelenina

DVD, 59 min., 2008, arabská (hebrejská) verzia, anglické titulky

Réžia: Ms Dalit Kimor  
 Kamera: Abigail Sperber  
 Scenár: Ms Dalit Kimor  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Ms Nitza Gonen  
 Prihlasovateľ: Nitza Gonen

- Tento film ukazuje príbeh 8 arabských vdov z Izraela, ktoré nemajú žiadne pracovné skúsenosti a ani nemajú žiadne odborné vzdelanie. Tieto ženy bez finančného príjmu sú odsúdené k úlohe matiek v domácnosti závislých na nízkych sociálnych dávkach. Keby sa náhodou znovu vydali, musia sa svojich detí vzdať. Ich odpoveďou na túto situáciu je otvorenie spoločného podniku na produkciu zaváraných uhoriek. Film zaznamenáva vývoj a pokroky tohto netradičného štartu, ale tiež snahu týchto žien pracou zmeni svoj osud. Uvidíme, ako podnikanie ovplyvňuje ich osobný život- radosť aj smútok svatieb, smrti, samoty a tiež veľa zábavy.

♦ *This is the story of eight Israeli Arab widows who are all lacking vocational training and have never held jobs before. As widows with no income, they are condemned to stay at home and raise their children on a meager Social Security allowance. If the remarry they will have to give up their children. In response to their situation. They decide to jointly open a plant for pickles. The film tracks the progress and development of this unconventional start up as these women work to change their fate. Concurrently we see how the business affects their personal lives - the joys and sadness of family weddings, bereavement, loneliness and some serious fun!*



JP

Japonsko

1

## Yabuki-Machi

## YABUKI-MACHI

### Yabuki-Machi

DDVD, 30 min., 2012, japonská verzia, anglické titulky

Réžia: Mitsuaki Saito  
 Kamera: Mitsuaki Saito  
 Scenár: Mitsuaki Saito  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Le Fresnoy production  
 Prihlasovateľ: Mitsuaki Saito



- Fukushima je územie ale aj symbolické miesto. Po jadrovej katastrofe už nie je obľúbeným miestom. Vrátil som sa práve do tohto okamžiku, ktorý oddeľuje predtým a potom, detstvo a dospelosť, minulosť a budúcnosť. Cesta späť, kde Fukushima je mestom, ktoré môj otec opustil, a ja sa tam vraciam Pokoj miestnych farmárov mi ale pripomína, že bežný život ide ďalej.

♦ *Fukushima is a geographic place and symbolique point. It is not a place of fame since the nuclear catastrophe. This is also where I return to the point that separate the before and after, the childhood and the adult, the past and future. The return voyage that Fukushima is the city that my father left and that this is also the city that I returned to. The serenity of the agriculture farmers reminds me that there is continuation of life and activity.*

2

## Tokyo 's Belly

### TOKYO 'S BELLY

#### Brucho Tokia

DVD, 70 min., 2013, anglická a nemecká verzia

Réžia: Reinhilf Dettmer-Finke  
 Kamera: Rainer Hoffmann  
 Scenár: Reinhilf Dettmer-Finke  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Defi-filmproduktion  
 Prihlasovateľ: Defi-filmproduktion

- Dva roky som žil v Tokiu - s ďalšími 36 miliónmi ľudí. V roku 2011 som sa vrátil do Nemecka - s batohom plným príbehov o ľuďoch, ktorí zásobujú Tokio potravinami. V júli 2012 som sa tam vrátil, aby som točil o tých

istých ľuďoch. Výsledkom je film nielen o zásobovaní tohto mesta, ale tiež pohľad na katastrofu v Fukušime a tom, čo sa dialo následne. Film o strate dôvery v technológiu a politickú elitu, a pocity hnevu mnohých Japoncov.

◆ *For two years I lived in Tokyo - together with 36 million people. In 2011, I returned to Germany - my bags filled with stories about people that fill "Tokyo's belly". In July 2012, I went back to visit the same people. The result is a film about how this city of superlatives is supplied, at the same time delivering insight into the disaster of Fukushima and its aftermath. A film about the loss of trust in the technical and political elite and about the "anger in the belly" of many Japanese.*

**HU****Maďarsko****1****Hévíz, prameň života****HÉVÍZ, THE FOUNTAIN OF LIFE****Hévíz, prameň života**

DVD, 5 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: István Madarász  
 Kamera: István Madarász  
 Scenár: István Madarász  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Hévízi Turisztikai Nonprofit Kft.  
 Prihlasovateľ: Hévízi Turisztikai Nonprofit Kft.

- Mesto, ktoré je pomenované po termálnej vode. Termálna voda sa v Maďarsku veľmi cení, čoho dôkazom je i mesto Hevız v severozápadnom kúte jazera Balaton. Hevız (doslovne teplá voda) je miesto, kde sa nachádza najväčšie termálne jazero na svete. Jazero Hevız nie je zaujímavé len svojou rozlohou, ale tiež krásou. Stačí pohľad na lekná na hladine jazera v hmlistom oparu za skorého rána a cítite sa lepšie, rovnako ako Vaša duša.

◆ *The town called hot water. Hot water has always been appreciated in Hungary Hévíz in the south-western corner of Lake Balaton is a living proof to that. Hévíz( literally meaning hot water) is the proud home of the largest thermal lake in the world. Lake Heviz is not only big though, it's also beautiful. Just looking at the floating water lilies on the surface of the lake in the embrace of rising steam in the morning helps you unwind and cleans your soul.*

**2****Csendes gyarmatosítók****SILENT INVADERS****Tichí votrelci**

DVD, 26 min., 2013, maďarská verzia, anglické titulky

Réžia: Szabolcs Mosonyi  
 Kamera: Szabolcs Mosonyi  
 Scenár: Erika Bagladi  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Erika Bagladi  
 Prihlasovateľ: Szabolcs Mosonyi

- Za scénou prebieha krutá vojna. Miestne prírodné druhy bojujú s tými, čo prichádzajú zďaleka. Vedci už poznajú pravdu, ktorú si väčšina ľudí ešte neuvedomuje: votrelcov je zrazu stále viac.

◆ *A cruel war is raging behind the scenes. The native species are fighting with the ones coming from far. The scientists already know about what most people don't realise yet: The aliens suddenly became very numerous.*

**3****Korszerű tápanyaggazdálkodás a hajtatási zöldség - és dísznövénytermesztésben****FERTILIZATION IN SOILLESS VEGETABLE AND BEDDING - PLANT GROWING****Hnojenie pri pestovaní rastlín v bezpôdnych substrátoch**

DVD, 6 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Aszódi János  
 Kamera: Békési István  
 Scenár: Aszódi János  
 Odb. poradca: Aszódi János  
 Producent: Aszódi János  
 Prihlasovateľ: Aszódi János (Új mezőgazdasági magazín - ATV)

- Úloha draslíka pri pestovaní rastlín v skleníku.

- ◆ *The role of potassium in hothouse plant farming*

4

## Gazdatanítás

### TEACHING FARMERS

#### Výučba farmárov

DVD, 38 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Aszódi János  
 Kamera: Patócs Róbert  
 Scenár: Aszódi János  
 Odb. poradca: Aszódi János  
 Producent: Aszódi János  
 Prihlasovateľ: Aszódi János (Új mezőgazdasági  
 magazín - ATV)

- Moderné metódy obrábania pôdy od prof. Birkáse Mártý (pedagóg Szent István University, Gödöllő)

- ◆ *Modern soil cultivation shown by prof. Birkás Márta (teacher of Szent István University, Gödöllő).*

5

## Sárgarépaterm esztés mesterfokon

### THE MASTERY OF CARROT GROWING

#### Majstrovstvo pestovania mrkvy

DVD, 5 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Aszódi János  
 Kamera: Békési István  
 Scenár: Aszódi János  
 Odb. poradca: Aszódi János  
 Producent: Aszódi János  
 Prihlasovateľ: Aszódi János (Új mezőgazdasági  
 magazín - ATV)

- Úloha draslíku pri pestovaní mrkvy.
- ◆ *The role of potassium in carrot farming.*

6

## A kálium szerepe a burgonyatermesztésben

### THE ROLE OF POTASSIUM IN POTATO FARMING

## Úloha draslíka v pestovaní zemiakov

DVD, 6 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Aszódi János  
 Kamera: Békési István  
 Scenár: Aszódi János  
 Odb. poradca: Aszódi János  
 Producent: Aszódi János  
 Prihlasovateľ: Aszódi János (Új mezőgazdasági  
 magazín - ATV)

- Úloha draslíku pri pestovaní zemiakov.
- ◆ *The role of potassium in potato farming.*

DE

Nemecko

1

## Kühe mit Charakter - Das Rote Höhenvieh

### COWS WITH PERSONALITY - THE GERMAN RED HIGHLAND CATTLE

#### Kravy s osobnosťou - Nemecký červený náhorný dobytok

DVD, 45 min., 2010, nemecká verzia

Réžia: Michael Schlag  
 Kamera: Michael Schlag  
 Scenár: Ms Dalit Kimor  
 Odb. poradca: Martin Marx  
 Producent: Michael Schlag MS-Agrarfilm  
 Prihlasovateľ: Michael Schlag MS-Agrarfilm

- Nemecký Červený horský dobytok bol tradičným plemenom nemeckých podhorských oblastí. Na konci



80 tich rokov minulého storočia bol blízko vymiznutia, pretože jeho produkcia mlieka nedokázala držať krok s modernými vysoko produktívnymi kravami. Film ukazuje, ako malé združenie chovateľov tohto plemena

dobytka uspelo v záchrane pred zánikom červeného horského dobytka. Prinieslo návrat stavov k dnešnej populácii 1300 kráv a uchovanie genetických zdrojov pre budúcnosť.

♦ *The German red highland cattle was the traditional cattle race of the German low mountain ranges. In the end of the 1980s, it was about to disappear, as its milk production could not keep up with modern high-yielding cows. The film shows how a small, committed association of cattle breeders succeeded in preventing the extinction of the red highland cattle, bringing it back to today's population of 1300 cows and saving the genetic resource for the future.*

## 2

### Kraut und Knollenfäule der Kartoffel - Der Krankheitszyklus von Phytophthora infestans

#### POTATO LATE BLIGHT - THE DISEASE CYCLE OF PHYTOPHTHORA INFESTANS

#### *Plieseň zemiaková - Nákazový cyklus phytophthory infestans*

DVD-ROM, 14 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Dr. Rolf Stumm  
 Kamera: Nikolaus Weissenhorn, Anja Fechner, André Nadj  
 Scenár: Dr. Rolf Stumm  
 Odb. poradca: Prof. Dr. Joseph Alexander Verreet, Dr. Holger Kling  
 Producent: STUMM-FILM Dr. Rolf Stumm Medien GmbH  
 Prihlasovateľ: Institut für Phytopathologie der Christian-Albrechts-Universität Kiel

- Plieseň spôsobená oomycetou *Phytophthora*



*infestans* je najzávažnejším ochorením zemiakov na celom svete. Ako hlavný vinník írskoho zemiakového hladomoru v polovici 19. storočia, má plieseň obrovský vplyv na ľudskú históriu. Objasnenie životného cyklu *P.*

*infestans* nemeckým botanikom Anton de Baryom je považované za zakladajúci moment modernej patológie rastlín. Použitie animácie v kombinácii s reálnymi zábermi a časozberné fotografie v tomto výučbovom filme pôsobivo ilustrujú životný cyklus *P. infestans*.

♦ *Plieseň spôsobená oomycetou *Phytophthora infestans* je najzávažnejším ochorením zemiakov na celom svete. Ako hlavný vinník írskoho zemiakového hladomoru v polovici 19. storočia, má plieseň obrovský vplyv na ľudskú históriu. Objasnenie životného cyklu *P. infestans* nemeckým botanikom Anton de Baryom je považované za zakladajúci moment modernej patológie rastlín. Použitie animácie v kombinácii s reálnymi zábermi a časozberné fotografie v tomto výučbovom filme pôsobivo ilustrujú životný cyklus *P. infestans*.*

## 3

### Klärschlamm 1/ Felderdüngung

#### SEWAGE SLUDGE 1/ FIELD FERTILISATION

#### *Kaly odpadových vôd 1/ hnojenie polí*

DVD, 8 min., 2013, nemecká verzia

Réžia: Kerstin Brakebusch  
 Kamera: Michael Habermehl, Michele Parente  
 Scenár: Dr. Rolf Stumm  
 Odb. poradca: -  
 Producent: ZDF/3sat  
 Prihlasovateľ: Kerstin Brakenbusch

• Čistiarenský kal je odpadový produkt vznikajúci pri čistení odpadových vôd. Obsahuje nielen organické a ďalšie znečisťujúce látky, ale tiež dôležité živiny, a preto ho mnoho nemeckých spolkových krajín nehodnotí ako odpad. Majú to analyzované v laboratóriách a v závislosti na výsledkoch vyvážajú na polia ako hnojivo, zatiaľ čo ostatné spolkové krajiny spaľujú kaly z bezpečnostných dôvodov. Chcú presadiť spaľovanie ako pravidlo. Nano uvádza argumenty oboch strán v tejto politickej diskusii v dvoch krátkych filmoch. Film číslo jeden demonštruje prax hnojenia polí, požiadavky, riziká a výhody tohto postupu.

♦ *Sewage sludge is a waste-product of wastewater treatment. It contains not only organic and other pollutants, but also important plant nutrients, therefore many German federal states do not appraise it as waste. They have it analysed in laboratories and depending on the results brought out on the fields as a fertiliser, whereas other federal states burn the sewage sludge for safety reasons. They want combustion to be enforced as a rule. Nano presents the*



*arguments of both sides in this political discussion process in two short-films. Film no. 1 demonstrates the practice of field fertilisation, the requirements, risks and advantages of this procedure.*

4

## Klärschlamm 2/ Verbrennung

### SEWAGE SLUDGE 2/ COMBUSTION

#### *Kaly odpadových vôd 2/ spaľovanie*

DVD, 7 min., 2013, nemecká verzia

Réžia: Kerstin Brakebusch  
 Kamera: Michael Grum  
 Scenár: Kerstin Brakenbusch  
 Odb. poradca: -  
 Producent: ZDF/3sat  
 Prihlasovateľ: Kerstin Brakenbusch

- Čistiarenský kal je odpadový produkt vznikajúci pri čistení odpadových vôd. Obsahuje nielen organické a ďalšie znečisťujúce látky, ale tiež dôležité živiny, a preto ho mnoho nemeckých spolkových krajín nehodnotí ako odpad. Majú to analyzované v laboratóriách a v závislosti na výsledkoch ho vyvážajú na polia ako hnojivo, zatiaľ čo ostatné spolkové krajiny spaľujú kaly z bezpečnostných dôvodov. Chcú presadiť spaľovanie ako pravidlo. Nano uvádza argumenty oboch strán v tejto politickej diskusii v dvoch krátkych filmoch. Film číslo 2. demonštruje metódu a výhody spaľovania čistiarenských kalov a poukazuje na to, že je to plytvanie fosforom a ďalšími dôležitými živinami.

- ◆ *Sewage sludge is a waste-product of wastewater treatment. It contains not only organic and other pollutants, but also important plant nutrients, therefore many German federal states do not appraise it as waste. They have it analysed in laboratories and depending on the results brought out on the fields as a fertiliser, where as other federal states burn the sewage sludge for safety reasons. They want combustion to be enforced as a rule. Nano presents the arguments of both sides in this political discussion process in two short-films. Film no. 2 demonstrates the method and profits of combustion of sewage sludge and points out that this is a waste of phosphorus and other important nutrients.*

5

## Chemie im Wasser

### OUR DIRTY WATER

#### *Naša špinavá voda*

DVD, 50 min., 2012, nemecká a anglická verzia

Réžia: Peter Podjavorsek  
 Kamera: Michael Dreyer  
 Scenár: Peter Podjavorsek  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Zecki Gerloff, Stefan Pannen  
 Prihlasovateľ: Marika Abada ZDF-Redaktion Wissen/ARTE

- Voda je stále viac a viac vzácna. Ako globálna spotreba vody stúpa, púšte rastú závažnou rýchlosťou. Avšak, nedostatok nie je jediný problém ohrozujúci našu dodávku vody, je ním kontaminácia. Kontaminácia zvyškami liečiv, pesticidov a chemikálií. Reziduá sme prijímali v potrave v priebehu rokov a nikto nepozná ich dlhodobé dôsledky pre naše zdravie a životné prostredie.

- ◆ *Water is becoming more and more scarce, as the global consumption of water soars, deserts are growing at an alarming rate. However, scarcity is not the only problem confronting our water supply, but contamination. Contamination by medicinal residues, pesticides and chemicals. Residues we have been ingesting over years to which no one knows the long-term consequences to our health and the environment.*

6

## Bauer sucht Einkommen

### FARMER SEEKS INCOME

#### *Farmár hľadá príjem*

DVD, 30 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Barbara Kühn  
 Kamera: Michele Parente  
 Scenár: Barbara Kühn  
 Odb. poradca: Anja Fix  
 Producent: Barbara Kühn  
 Prihlasovateľ: Barbara Kühn

- Film je o európskych poľnohospodároch, ktorí dostávajú každý rok 60 miliárd Eur poľnohospodárskych dotácií, čo je najväčší podiel z rozpočtu Európskej únie. Či je tento podiel možné znížiť alebo nie, to bolo prerokované v nedávnych vyjednávaniach o viacročnom finančnom rámci na obdobie 2014-2020 v EÚ. Kritici argumentujú, že táto suma je príliš vysoká pre jedno hospodárske odvetvie, ktoré pokleslo v ostatných desaťročiach. Iní sa obávajú, že ak sa znížia dotácie, mnohí poľnohospodári prídu o prácu.

- ◆ *The film is about European farmers getting 60 billion euro in agricultural subsidies every year, the largest share of the budget of the European Union. Whether this share could be reduced or not has been discussed in recent negotiations about the Multiannual Financial Framework for the period from 2014 to 2020 in the EU. Critics argue that this amount of*

money is too much for a single economic sector that has diminished during the last decades. Others fear that if subsidies are reduced, many farmers will lose their jobs.

7

## Hungriges Indien

### HUNGRY INDIA

#### Hladná India

DVD, 30 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Ulrike Wittern  
 Kamera: Michael Garrett  
 Scenár: Ulrike Wittern  
 Odb. poradca: Anja Fix  
 Producent: Andreas Fock  
 Prihlasovateľ: ZDF/3sat, Ulrike Wittern

- Dokument je o tom, ako chce India nakrmiť svoju rýchlo rastúcu populáciu v budúcnosti. Ceny potravín rastú veľmi rýchlo v priebehu posledných rokov, čo spôsobuje, že pre mnoho Indov sú v denných nákupoch takmer nedostupné. Dôvody tohto stavu sú vážne problémy v poľnohospodárstve, chýbajúca infraštruktúra a nedostatok potravinárskeho priemyslu. Ďalším dôsledkom je, že takmer 40 percent poľnohospodárskych produktov sa pokazí, než sa dostane do obchodov. India má modernizovať svoje poľnohospodárstvo, vzdelávať svojich poľnohospodárov a investovať do infraštruktúry a potravinárstva.

- ♦ *The documentary is about how India wants to feed its fast growing public in the future. Food prices have been rising very fast during the last years which made the daily shopping almost unaffordable for many Indians. Reasons for that are severe problems in agriculture, missing infrastructure and the lack of food industries. Another consequence is that nearly 40 percent of agricultural products get spoiled before they get to the shops. India has to modernize its agriculture, to train its farmers and to invest in infrastructure and food processing industry.*

8

## Fluch der Meere - Plastik

### PLASTIC - THE REAL SEAMONSTER

#### Umelá hmota - skutočná morská obluda

DVD, 30 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Max Mönch,  
 Friedemann Hottenbacher  
 Kamera: Robert Cöllen

Scenár: Max Mönch,  
 Friedemann Hottenbacher  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Gregor Streiber  
 Prihlasovateľ: Marika Abada - ZDF-Redaktion  
 Wissen/ARTE

- Plávajúce plasty. To je bod, kde sa náš príbeh začína. Milióny ton vstupujú do oceánov každý rok, prinášané riekami, tiež z brehov, lodí a prístavov. Svetoví vedci skúmali tento fenomén a prišli na alarmujúce výsledky.

- ♦ *Plastic floats. This is where our story begins. Millions of tons enter the ocean every year, pouring out from rivers and shores, ships and platforms. The world's scientists have studied the phenomenon and come to alarming results.*

9

## Der rote Thun

### THE BLUEFIN TUNA

#### Tuniak modroplutvý

DVD, 30 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Christopher Gerisch  
 Kamera: Dieter Stürmer  
 Scenár: Christopher Gerisch  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Spiegel TV  
 Prihlasovateľ: Marika Abada ZDF-Redaktion  
 Wissen/ARTE

- Tuniak modroplutvý je jednou z najviac inteligentných dravých rýb na svete. Napriek tomu tento lovec pod vodou je sám takmer vylovený. Je to obeť priemyslu - lovu tuniakov za miliardy dolárov a je dokonalým symbolom nelútostného, nadmerného využívania našich morí. Vedci poukazujú na dôkazy, ktoré ukazujú, že stavy tuniaka modroplutvého sa znížili o 80 percent v posledných desaťročiach. Poznatky vedcov získané z celého sveta umožnia nové opatrenia, ktoré majú byť prijaté na ochranu druhov a pomôcť vytvoreniu udržateľnej rybolovnej činnosti tak, aby tuniak modroplutvý mohol znova ožiť.

- ♦ *The Bluefin tuna is one of the world's most intelligent predatory fish. Yet this underwater hunter is itself among the hunted. It is a victim of the billion-dollar tuna fishing industry and is a perfect symbol of the ruthless overexploitation of our seas. Scientists point to evidence that shows stocks of Bluefin tuna have decreased by 80 percent over the past few decades. The knowledge scientist's gain all over the world will allow new measures to be taken to protect the species and help the setting up of sustainable fishing operations, so that the Bluefin tuna may recover again.*

10

**Der Bauer und sein Prinz****THE FARMER AND HIS PRINCE****Farmár a jeho princ**

DVD, 52 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Bertram Verhaag  
 Kamera: Waldemar Hauschild, Gerald Fritzen,  
 Pauli Hien, Hans Albrecht Luszmat  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Bertram Verhaag & Bernward Geier  
 Prihlasovateľ: Bertram Verhaag, DENKmal-Film  
 Verhaag GmbH

• Bolo veľa ľudí, ktorí sa usmievali, keď sa princ Charlesa stával "zeleným" Princom. Časť z nich si myslelo, že jeho nápady boli jednoducho šialené. Spolu s Davidom Wilson, vedúcim podniku, Princ vyvinul niekoľko stratégií, ako zvýšiť vitalitu pôdy a na podporu biodiverzity. Film predstavuje nadšeného princa Charlesa a oddaného farmára Wilsona, ktorí obaja zdieľajú spoločnú víziu a poslanie: ekologické poľnohospodárstvo.

♦ *There were many who smiled about Prince Charles becoming a "green" Prince. Quite a few of them thought that his ideas were just crazy. Together with David Wilson, the farm manager, the Prince developed several strategies to increase the vitality of the soil and to promote biodiversity. The film features the inspiring Prince Charles and the dedicated farmer Wilson, who both share a common vision and mission: organic farming.*

11

**Das liebe Rindvieh****THE BELOVED CATTLE****Milovaný dobytok**

DVD, 45 min., 2013, nemecká verzia

Réžia: Bertram Verhaag  
 Kamera: Waldemar Hauschild  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Bertram Verhaag  
 Prihlasovateľ: Bertram Verhaag, DENKmal-Film  
 Verhaag GmbH

• Stále viac a viac roľníkov v oblasti Allgäu uvažuje o tom, že zanechá podnikanie vo vysoko výkonnostnej výrobe mlieka. Aj rodiny Schwärzlerovcov a Josefa Notza bola proti hroznému opílovaniu rohov hovädzieho dobytku. Spôsob chovu a životné podmienky by mali byť prispôsobené zvieratám a nie naopak. Dokonca ani

zverolekári a veterinári samotní nechcú viac zbavovať zvieratá rohov, aby sa ich viac zmestilo do stajne. Ako napríklad Dr. Ruppert Ebner, ktorý sa takisto odvrátil od zaužívanej praxe a dokonca začal chovať takmer vyhynuté plemeno dobytky: Murnau-Werdenfelser. Zdá sa, že je to pekná perspektíva – dúfajme nielen pre Allgäu, kde vidno čoraz častejšie a viac dobytky s rohami na pastvinách.

♦ *More and more farmers in the area of Allgäu consider quitting the business in high-efficient production of milk. Among others, the Schwärzler family and the family of Josef Notz fight against the terrible dehorning of the cattle. The method of stockbreeding and the living conditions should be regulated according to the animals, not the other way round. Even vets alone don't want to dehorn animals anymore, in order to fit more of them into the barn. For example, Dr. Ruppert Ebner, who as well stopped with the usual practice and even started to keep almost extinct breed of cattle: Murnau-Werdenfelser. The outlook seems to be nice – let's hope that not only in Allgäu, where is increasingly more cattle with horns seen on grasslands.*

12

**KartoffelLiebe - Linda, Sieglinde & Co.****WE LOVE POTATOES****Milujeme zemiaky**

DVD, 45 min., 2011, nemecká verzia

Réžia: Bertram Verhaag  
 Kamera: Waldemar Hauschild, Gerald Fritzen,  
 Oliver Sachs  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Bertram Verhaag  
 Prihlasovateľ: Bertram Verhaag, DENKmal-Film  
 Verhaag GmbH

• Existujú tucty rôznych druhov zemiakov: žlté, modré a fialové, okrúhle, podlhovasté, oválne a zakrivené. Napriek tomu sa do obchodov dostanú len také, ktoré dopestujú vo vysokých výnosoch a sú aj veľmi odolné. Je to málo pestré, podľa názoru ľudí, ktorí si pamätajú chuť zemiakov svojho detstva, a ktorí nevnímajú zemiaky len ako prílohu k jedlu na nasýtenie, ale predovšetkým ako kulinársku pochúťku v kuchyni. Predstavíme vám ľudí, ktorí sa angažujú za pestrosť ponuky zemiakov na trhu, ktorí milujú zemiaky – mimoriadnu zeleninu – ktoré obohacujú naše jedálnečky: rozmarínové zemiaky, zemiaková polievka, zemiakové ravioli s čerstvými smržmi, tlačené zemiaky alebo jednoduché v šupke varené zemiaky s maslom.

♦ *There are dozens of different types of pota-*

atoes: yellow, blue and purple ones, round ones, elongated ones and the curved ones. Despite this fact, only the potatoes that are grown in the high yield and the ones that are really resistant get on the market. According to the opinion of the people who remember the taste of the potatoes from their childhood and don't perceive potatoes only as a side dish but first of all as a delicacy, it is not diversified enough. We will introduce you to people, who engage in the effort of having greater variety of the supplies of potatoes on the market, the people who love potatoes, this extraordinary vegetable that enriches our kitchen: rosemary potatoes, potato soup, potato ravioli with fresh morel, mashed potatoes or the simple potatoes cooked in the skin served with butter.

13

## Der Ökobräu im Altmühltal

### THE ECOBREWERY

#### Ekopivovar

DVD, 45 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Bertram Verhaag  
 Kamera: Waldemar Hauschild, Gerald Fritzen, Oliver Sachs  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Bertram Verhaag  
 Prihlasovateľ: Bertram Verhaag, DENKmal-Film Verhaag GmbH

- Malý Riedenburský pivovar uprostred krásnej doliny Altmühltal spája v sebe tradíciu s ochranou životného prostredia do jedného z najlepších pív v Bavorsku. Už od roku 1866, počas štyroch generácií, varia pivo na brehu riečky Altmühl. Od 90-tych rokov ekologickým a trvalo udržateľným spôsobom. To, čo svojho času presadil Michael Krieger len s ťažkosťami, sa dnes ukazuje byť obrovskou výhodou a šťastným rozhodnutím. Malý pivovar je životaschopný a dáva mnohým malým pestovateľom chmeľu a obilia šancu na prežitie a istotu do budúcnosti. Navyše Michael a jeho žena Martha pomohli starým a takmer neznámym druhom obilia získať znovu starú slávu a popularitu a dali tým svojmu pivu neopakovateľnú chuť.

◆ *A small brewery in Riedenburg, centred in the middle of the beautiful valley of Altmühltal combines the tradition and the protection of the environment into one of the best beer in Bavaria. From the 1866, for four generations, the beer has been brewed on the bank of the river Altmühl. From the 90ties it has been brewed ecologically and sustainably. What had then Michael Krieger enforced only with difficulties is now turning out to be a great advantage and a lucky decision. This small brewery is vital and gives a chance for survival and stability in the future to many small hopgrowers. What is more, Michael and his wife Martha*

*helped the old and almost unknown types of the grain to regain its old glory and popularity and by doing that they gave their beer a unique taste.*



14

## Der Geschmack der Sonne

### THE TASTE OF THE SUN

#### Chuť slnka

DVD, 29 min., 2012, nemecká verzia

Réžia: Ulf Eberle  
 Kamera: Roy Rappenberg  
 Scenár: Ulf Eberle  
 Odb. poradca: Dorothee Pitz  
 Producent: WDR  
 Prihlasovateľ: WDR, Redaktion, Düsseldorf

- Conny Müllerová vycestovala do Talianska ako pomocná zberačka pri zbere olív. „Ako môžeš pracovať počas dovolenky?“, pýtali sa jej priatelia. Ale Conny Müllerová si je istá, že to bolo dobré rozhodnutie. Jej hostiteľka Heidi Hörnleinová v tomto regióne zostala pred 20 rokmi. Chcela tu vytvoriť svoj raj: malé hospodárstvo, veľa zvierat, jeden Talian po jej boku a nádherný výhľad do údolia Tiberu. Z toho sna jej zostalo hospodárstvo, výhľad do údolia a veľa práce. Preto si každý rok zháňa pomocníkov na zber olív. Zberačov čaká veľa práce, ale aj veľa nových skúseností. Reportér Ulf Eberle bol pri jednom zo zberačských turnusov.

◆ *Conny Müller left for Italy as an assistant collector of the olives. „How can you work during the vacation?“, her friends asked. Conny Müller, however, is sure that this was a good decision. Her hostess, Heidi Hörnlein remained in the region 20 years ago. She wanted to create her own paradise there: small farm, a lot of animals, one Italian by her side and a breathtaking view of the valley of Tiber. Only the farm, the view and a lot of work is what is left from the dream. That is the reason why she looks for help for the olive collection every year. There is a lot of work and a lot of experience awaiting for the gatherers. Reporter Ulf Eberle was there during one of the olive collection shifts.*

15

**Zum Reinbeissen****STORIES BOUT GOOD BREAD****Príbehy o dobrom chlebe**

DVD, 29 min., 2013, nemecká verzia

Réžia: Stefan Quante  
 Kamera: Robert Somogyi  
 Scenár: Stefan Quante  
 Odb. poradca: Bruni Gebauer  
 Producent: WDR  
 Prihlasovateľ: WDR, Redaktion, Düsseldorf

• Chutný chlieb sa stal vzácnosťou. Enrique Rosales vo Velbert-Langenbergu ho ale stále pečie. Vášnivý a zapálený pekár je skutočným exotom. Pôvodom z Hondurasu s účesom rastafariána pracuje striktno biodynamicky, melie múku každý deň sám a roznáša svoj chlieb zákazníkom so svojim typickým stredoamerickým šarmom. Rovnako aj kolínsky Francúz Jacques Merlé búra klišé obrázok spokojného pekára s tučným bruškom a nafúknutými ramenami. V jeho hrudi bijú dve srdcia: jedno pre bagety, croissanty a pain au chocolat a to druhé pre nemecký ražný a viaczrný chlieb. Reportér Stefan Quante predstavuje oboch spomínaných exotov s bezhraničnou láskou k nemeckému chlebu.

♦ *Tasty bread has become a rarity. However, Enrique Rosalesvo Velbert-Langenbergu still bakes it. This passionate and ardent baker is really eccentric. Originally from Honduras, with a rastafarian hair-style, he works strictly biodynamically, grinds his flour every day on his own and distributes the bread to his customers with a typical Central American charm. Frenchman Jacques Merlé from Cologne fights against the cliché of the wide-shouldered content baker with a fat belly as well. There are two hearts beating in his chest: one is beating for baguettes, croissants and pain au chocolat and the second one for the German ray and multigrain bread. Reporter Stefan Quante introduces both of these unusual bakers with an infinite love for the German bread.*

16

**Im Rausch des schwarzen Goldes****RUSH FOR BLACK GOLD****Honba za čiernym zlatom**

DVD, 14 min., 2013, nemecká verzia

Réžia: Stefan Quante  
 Kamera: Robert Somogyi  
 Scenár: Stefan Quante  
 Odb. poradca: Bruni Gebauer

Producent: WDR  
 Prihlasovateľ: WDR, Redaktion, Düsseldorf

• Najväčší výrobca a importér kaviáru v krajine má sídlo firmy v Severnom Porýnsku – Westfálsku v meste Troisdorg - Caviar House &Prunier. Dvakrát do roka vezme šéf firmy Frank Brommelhaus na zber kaviáru do Francúzska. Tam sa chovajú ryby, produkujúce žiadané rybíe ikry, pretože voľne žijúce ryby s kaviárom nie je možné legálne loviť. Odmenu za pobyt pre oboch kuchárov je vlastná konzerva s vlastnoručne vyrobeným kaviárom. Prejsť sitami, umývať, nasoliť, naplniť – vyzerá to skoro ako počas detskej haravary na pieskovisku, ale všetci sú patrične hrdí na svoj výkon. Reportér Steefan Quante bol s jednou skupinou na cestách.

♦ *The residence of the biggest producer and importer of the caviar in the country, CaviarHouse&Prunier, is placed in the Northern Rhineland – Westphalia, in the city of Troisdorg. Twice a year, the boss of the company Frank Brommelhaus takes four German cooks to visits the collection of the caviar in France. The fish producing the fish-roe in demand are bred there, since it is illegal to fish for free-living fish with roe. The reward for the stay is a selfmade can of caviar for the cooks. Sifting, washing, salting and filling – it looks almost like children playing in the sand-pit, however, everyone is proud of their accomplishment. Reporter Steefan Quante was present on the journey with one of the groups.*

17

**Löweenzahn, Biogas - Gold aus Mist gemacht****DANDELION, BIOGAS - THE GOLD FROM WASTE****Púpava, bioplyn - zlato z odpadu**

DVD, 25 min., 2010, nemecká verzia

Réžia: Klaus Gietinger  
 Kamera: Martin Meyer  
 Scenár: Kai Rönnau  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Studio TV for ZDF  
 Prihlasovateľ: Barbara Frankler-Diehl

• Sused Paschulke nevie, ako má vyriešiť problém s odpadom so svojej záhrady. Preto privítal ponuku Fritza Fuchsa, že ho môže uložiť na jeho komposte. Pán Paschulke vzápätí poradil svojim priateľom to isté. Keď sa Fritz vráti so svojim traktorom a nákladom, neverí svojim očiam: polovica Bärstادتu zložila svoj biologický odpad u neho. „Čo sa sťažujete? Veď tak či tak zúžitkujete všetok hnoj!“ reaguje jeho sused. A vlastne, prečo nie? Táto veta vnukne Fritzovi Fuchsovi nezvyčajný nápad: „Zlato z hnoja!“ Myšlienka, ktorá sa presadila

na roľníckych hospodárstvach aj napriek niektorým prekážkam a pomáha dokonca zásobovať neďaleký stánek Yaseminy alternatívnou energiou.

♦ *The neighbour Paschulke does not know how to solve the problem with the waste in his garden. Therefore he was pleased, when Fritz Fuchs offered him to place it on his compost. Mr Paschulke immediately advised all his friends to do the same. When Fritz comes back with his tractor and the load, he cannot believe his eyes: half of the Bärstadt left their biological waste at his compost. „Why do you complain? You will utilize all the manure anyway!“ The reaction of the neighbour is. In fact, why not? This inspires Fritz Fuchs to an unusual idea: „Gold from muck!“ This idea has established itself on agricultural farms despite few obstacles and is even helping to supply the nearby kiosk with alternate power.*

18

**Sind wir bald zu viele?**

**ARE WE SOON TOO MANY? - FAMILY PLANNING AND OVERPOPULATION**

***Bude nás čoskoro priveľa? - plánovanie rodiny, preľudnenie***

DVD, 52 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Joerg Daniel Hissen  
 Kamera: Svea Andersson, Wolfram Hissen  
 Scenár: Joerg Daniel Hissen  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Thorsten Neumann, Ulli Pfau,  
 EIKON Nord GmbH  
 Prihlasovateľ: WDR, ARTE Editorial Dept.

• Po mnoho rokov, americká nezisková organizácia Pathfinder International pôsobí v oblasti plánovania rodičovstva v Indii. Organizácia sa snaží pomáhať ľuďom rozhodovať sa o ich telách a plánovať rodičovstvo tým, že ponúka semináre o sexuálnej výchove a zdraví, ako aj prostredníctvom ďalších projektov. Bihar je jedným z najchudobnejších štátov Indie. Používajúc indický príklad a životné podmienky mladých dievčat v Biháre, ktoré sa stávajú hlavnými bodmi filmu "Bude nás čoskoro priveľa?" nadväzuje na históriu politiky plánovaného rodičovstva a reprodukčného zdravia za posledných 50 rokov.

♦ *For many years, the US non-profit Pathfinder International has been active in the field of family planning in India. The organization seeks to help people make decisions about their bodies and their family planning by offering workshops on sex education and health, as well as through other projects. Bihar is one of India's poorest states. Using the Indian example and the living conditions of teenage girls in Bihar as*

*a jumping - off point, the film " Will we be too many soon?" takes up the history of family planning policy and reproductive health over the past 50 years.*

19

**Suesses Gift**

**SWEET POISON**

***Sladký jed***

DVD, 88 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Peter Heller  
 Kamera: Dieter Stuermer  
 Scenár: Peter Heller  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Wolfgang Bergmann, Lichtfilm GmbH  
 Prihlasovateľ: WDR, ARTE Editorial Dept.

• Zamerajúc sa na tri príklady z Mali, Kene a Tanzánie film ukazuje, že rozvojová pomoc nemá žiadny účinok. Toto nie je riešenie. Je možné, že je to skutočný problém? Rozvojová pomoc môže spôsobiť závislosť, korupciu a pasivitu. To ničí motiváciu pracovať ekonomicky a bojovať proti chudobe vlastnými zdrojmi. Rozvojová pomoc zabezpečuje zamestnanosť v severných krajinách, a tiež zisky bankám. Koniec koncov, rozvojová pomoc nie je dar, je to biznis.

♦ *Focusing on three examples from Mali, Kenya and Tanzania the film demonstrates that development aid has had no effect. It is not a solutions. Is it possibly the actual problem? Development aid can cause dependence, corruption and passivity. It destroys the incentive to operate economically and combat poverty with own resources. Development aid secures employment in the northern countries, and the banks make profits too. After all, development aid is not a gift, it is a business.*

20

**Die Lithium Revolution**

**THE LITHIUM REVOLUTION**

***Lítiová revolúcie***

DVD, 52 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Andreas Pichler  
 Kamera: Jakob Stark  
 Scenár: Andreas Pichler  
 Odb. poradca: Dr. Wiebke Zimmer  
 Producent: Christian Beetz, Gebrüder Beetz Filmproduktion GmbH & Co.KG  
 Prihlasovateľ: WDR, ARTE Editorial Dept.

• Presilová hra o vysoké stávky s globálnymi

dopadmi. V čase globálneho nedostatku zdrojov a zvyšujúcich sa cien energií, je lítium na ceste stať sa prírodným zdrojom 21. storočia. Lítium je základom pre nový druh technológie batérií a tak základom pre šírenie elektronickej mobility. Je lítium odpoveď na hroziacu energetickú krízu a kľúč k budúcnosti?

♦ *A high-stakes power play with global repercussions. In a time of global resource shortage and increasing energy prices, it is lithium that is on the way to becoming "the" natural resource of the 21st century. Lithium is the basis for a new kind of battery technology and thus a prerequisite for the spreading of electronic mobility. Is lithium an answer to the imminent energy crisis and key to the future?*

21

## San Agustin - Ebbe im Plastikmeer

### SAN AGUSTIN - LOW TIDE IN THE PLASTIC SEA

#### *San Agustin - odliv v plastovom mori*

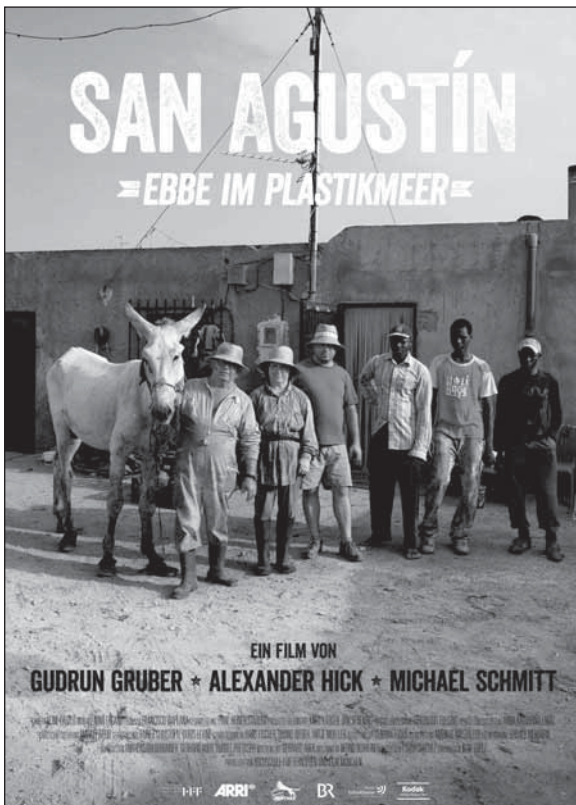
Blu-ray, 71 min., 2012, španielska verzia, anglické titulky

Réžia: Gudrun Gruber, Alexander Hick, Michael Schmitt

Kamera: Aline Laszlo

Scenár: Gudrun Gruber, Alexander Hick, Michael Schmitt

Odb. poradca: Prof. Heiner Stadler



Producent: University for TV and Film, Munich  
Prihlasovateľ: Michael Schmitt

- Uprostred najväčšej svetovej záhrady ovocia a zeleniny tzv. "Mar del plástico", leží andalúzska dedina San Agustín. Tajomný vírus tam ohrozuje úrodu, baktéria napáda rastliny a úrady pátrajú po ilegálnej pracovnej sile v skleníkoch. Dve rodiny, dedinská krčmička a veľa zeleniny. Jedna mimoriadne úrodná sezóna v deviatich kapitolách.

♦ *In the midst of the world's biggest fruit and vegetable garden, the so called "Mar del plástico", lies the Andalusian village of San Agustín. There, a mysterious virus threatens the harvest, bacteria attacks the plants and the authorities are after the illegal workforce in the greenhouses. Two families, a village tavern and a lot of vegetable. One extraordinary harvest season in nine chapters.*

22

## Krieg der Ameisen

### ANT WARS

#### *Vojny mravcov*

DVD, 53 min., 2012, nemecká verzia, anglické titulky

Réžia: Stefan Geier

Kamera: Benedikt Preisinger, Stefan Geier

Scenár: Stefan Geier

Odb. poradca: Olivier Blight, David Holway

Producent: Armin Olbrich

Prihlasovateľ: Stefan Geier



- Sledujeme príbeh malého len 2 mm - veľkého votrelca na jeho vzostupe k moci - argentínskeho mravca v južnej Európe. Väčšinou očí neobjavený druh vytvoril najväčšiu superkolóniu na planéte. Prešiel 6000 km od Talianska cez Francúzsko a Španielsko do Portugalska. Vedci veria tomu, že táto super agresívna, multimiliardová rodina má potenciál zmeniť celé ekosystémy. Snažia sa analyzovať stratégie ich úspechu s cieľom nájsť spôsob, ako zastaviť mravce v ich rýchlom napredovaní. "Vojny

mravcov" rozpráva príbeh o najväčšom dravcovi na svete - vo vojne akú svet ešte nepocítil.

♦ *Follow the story of a tiny, just 2 mm - in - size invader on it 's rise to power - the Argentine Ant in Southern Europe. Undiscovered from most eyes this species has formed the largest supercolony on the planet. It 's reaching 6000 km from Italy via France and Spain to Portugal. This super-aggressive , multi-bilion-member-family has the potential to change whole ecosystems, scientists believe. They are trying to analyze the strategies of their success in order to find ways to stop the ants from spreading further. "Ant Wars" tells the story of the biggest predator on earth - in a warlike world beneath our feet.*

23

**Horsch****HORSCH****Horsch**

DVD, 117 min, 2012 bez dialógov

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Hriadel', s.r.o.

• Propagačný film o produktoch firmy Horsch. Kompletná ponuka poľnohospodárskeho závesného aj neseného náradia na obrábanie pôdy.

♦ *Promotional video film about the products the company Horsch. Full range of agricultural hang and carried tools for working the soil.*

24

**Fend animations plus Fella****FEND ANIMATIONS PLUS FELLA****Fend animácie plus Fella**

DVD, 78 min, 2012 nemecká verzia

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Hriadel', s.r.o.

• Predstavenie najnovších technológií využívaných firmou Fend. V dokumente sú podrobne vysvetlené činnosti vrátane využitia názorného grafického zobrazenia.

♦ *Introducing the latest technology used by Fend. The video film explains in detail the activities, including the use of illustration for graphic display.*

25

**Fend portfolio****FEND PORTFOLIO****Fend**

DVD, 110 min, 2012 nemecká verzia

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Hriadel', s.r.o.

• Kompletné portfólio značky Fend v pohybe od traktorov najnižšej výkonovej rady určených pre vinohradníkov až po najvýkonnejšie stroje najvyššej triedy vrátane rezačiek.

♦ *Complete portfolio of brands Fend moving from low power tractors Council for the growers to the most powerful machine of the highest class, including cutting machines.*

PL

Poľsko

1

**Rolnictwo ekologiczne****ORGANIC FARMING****Ekologické poľnohospodárstvo**

DVD, 16 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Włodzimierz Markiewicz,  
 Robert Lukawski  
 Kamera: Robert Lukawski  
 Scenár: Włodzimierz Markiewicz  
 Odb. poradca: Wiesław Golka  
 Producent: Institute of technology and life sciences, Poland  
 Prihlasovateľ: Institute of technology and life sciences, Poland

• Film hovorí o základných princípoch ekologického (bio) poľnohospodárstva. Prvá časť týkajúca sa výroby bio potravín poukazuje na otázky farmárčenia, konkrétne obrábaní pôdy. Diskutované príklady sa zameriavajú na obrábanie pôdy bez orby ako kultivátorovanie, bránenie, rotavátor, ďalej sadeniu a pestovaniu



koreňovej zeleniny z bio produkcie. Pozornosť je venová-  
na aj ďalším témam ako metódy kvalitnej starostlivosti  
o lúky a pastviny. V časti venovanej živému inventáru sa  
film zameriava na otázky vhodnej starostlivosti a krmenie  
objemovými krmovinami.

♦ *In the film there have been described the general principles of organic agriculture. In the first part, concerning the organic plant production, there have been shown selected farming issues, with particular reference to soil cultivation. There have been shown and discussed tools for soil cultivation without ploughing when working: cultivators, disc harrows, rotary rippers. There have been presented and discussed cultivation and growing of root vegetables in organic plantations as well as the methods how to care for good quality of meadows and pastures. In the part concerning livestock production special attention has been paid to both animal welfare and feeding with farm fodder.*



## 2

### Bioutylizacja zanieczyszczen powietrza w produkcji zwierzecej BIOUTILIZATION OF AIR POLLUTION IN ANIMAL PRODUCTION

#### **Bioredukcia skleníkových plynov z produkcie zvierat**

DVD, 10 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Włodzimierz Markiewicz,  
Robert Lukawski  
Kamera: Robert Lukawski  
Scenár: Włodzimierz Markiewicz  
Odb. poradca: Wiesław Golka  
Producent: Institute of technology and life  
sciences, Poland  
Prihlasovateľ: Institute of technology and life  
sciences, Poland



• Dokument sa zaoberá špeciálnou metódou  
znižovania skleníkových plynov vzniknutých chovom  
hospodárskych zvierat. Metóda je založená na využití  
schopnosti zachytávať tieto plyny pomocou určitých ras-  
tliných druhov (metóda phytoremediation). Všetko ukazu-  
je na príklade skleníka postaveného nad chovom hydiny,  
v ktorom na základe výsledkov štúdie tieto špeciálne  
druhy rastlín pomáhajú znižovať úroveň skleníkových ply-  
nov o 40 percent.

♦ *Film presents the method of reduction of  
green-house gases emission generated by animal  
production. The method consists in utilization of phy-  
toremediation properties of some plant species. In  
the green-house built over a poultry house there have  
been grown different plants. After one year studies it  
has appeared that the above plants reduced harmful  
gases level by 40%.*

## 3

### System uprawy gleby dla rolnictwa zrównoważonego

#### SYSTEM OF SOIL CULTIVATION FOR SUSTAINABLE AGRICULTURE

#### **System kultivácie pôdy pre trvalodržateľné poľnohospodárstvo**

DVD, 12 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Włodzimierz Markiewicz,  
Robert Lukawski  
Kamera: Robert Lukawski  
Scenár: Włodzimierz Markiewicz  
Odb. poradca: Wiesław Golka  
Producent: Institute of technology and life  
sciences, Poland  
Prihlasovateľ: Institute of technology and life  
sciences, Poland

• Na úvod film prináša vysvetlenie základ-  
ných pojmov: udržateľné poľnohospodárstvo, bezor-  
bové technológie, mulčovanie, atď. Ďalej popisuje  
pestovateľské spôsoby ako sú: post-harvest cultivation;

pre-sowing cultivation; cultivation of the arable layer. V každej tematickej časti filmu sú ukázané používané stroje, podstata ich fungovania, dôvody ich použitia a návody pre použitie v praxi a tiež poľnohospodárske stroje pre udržateľné poľnohospodárstvo : kultivátory, disky, podmietače, nivelátory, kultivátory kamennia, rovnako dobre ako pluchy a podryváky.

◆ *The introduction explains the following terms: sustainable agriculture, no-tillage cultivation, mulch, etc. The film discusses the cultivation systems including: post-harvest cultivation; pre-sowing cultivation; cultivation of the arable layer. Every part of the film presents the used cultivation tools during operation. There has been explained the nature of their operation, the purpose of their application and guidelines for their use in practice. There have been shown the machines used in sustainable agriculture: cultivators, disc harrows, looseners, land levellers, cultivation aggregates as well as a plough and a subsoiler.*



4

## Praktyki rolnicze przyjazne Bałtykowi BALTIC-FRIENDLY AGRICULTURAL PRACTICES

### Pol'nohospodárske techniky ohľaduplné k Baltickému moru

DVD, 39 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia: Barbara Grygo  
Kamera: Krzysztof Wdowiak  
Scenár: Barbara Grygo  
Odb. poradca: Karolina Tymorek,  
Marek Krzysztoforski  
Producent: Agricultural Advisory Centre  
in Brwinow  
Prihlasovateľ: Agricultural Advisory Centre  
in Brwinow

- Marian Rak zvíťazil v súťaži o Farmára roku Baltického mora v roku 2011. Pan Rak na svojej farme novo zaviedol niekoľko opatrení, ktoré viedli k zníženiu vyplavovania dusíku a fosforu do mora o celých 90 percent. Čo viedlo aj k zníženiu eutrofizácie morskej vody. Keďže viac ako 99 percent Poľska spadá do umoria Baltu je dôležité, aby všetci poľskí farmári používali vhodné poľnohospodárske metódy a tak prispeli k zníženiu negatívnych dopadov poľnohospodárstva na stav Baltického mora.

◆ *Mr. Marian Rak is the winner of the WWF Baltic Sea Farmer of the Year Award from 2011. Mr. Rak has introduced on his farm a variety of agri-environmental measures to reduce the nitrogen and phosphorus runoff into the Baltic Sea. Therefore he contributes to reduction of eutrophication of waters. Over 99 % of the Polish territory is in the Baltic Sea catchment, so it is important that all farmers across the country use good agricultural practices and reduce the negative impact of agriculture on the state of our sea.*

5

## Swieto sera

### FEAST OF CHEESE

#### Sviatok syra

DVD, 5 min., 2012, poľská verzia

Réžia: Henryk Wawer  
Kamera: Henryk Wawer  
Scenár: Henryk Wawer  
Odb. poradca: Klaudia Klucznik  
Producent: TVP Opole  
Prihlasovateľ: Stowarzyszenie Kraina sw. Anny

- Propagácia formou ponuky tradičného sliezskeho syra -s použitím tradičných metód a miestnych špecialít. Prezentácia rôznorodých aktivít počas sviatkov spojených s produkciou syra.

◆ *Promotion in the form of local traditional silesian cheese - traditional methods of cheese - making and local specialties. During the holidays also organized various activities referring to the cheese.*

6

## Cook it raw Poland

### COOK IT RAW POLAND

#### Tradičné varenie v Poľsku

DVD, 16 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Maciej Kowalczuk  
Kamera: Maciej Kowalczuk

Scenár: Maciej Kowalczyk  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Nordic Gourmet Tours ApS, CVR-no.30283422, Copenhagen  
 Prihlasovateľ: Ministry of agriculture and rural development

- Tento film je vlastne správou z edície V projektu Cook it raw- closer to the nature. Zobrazuje stretnutie najlepších kuchárskych majstrov s poľskými producentmi miestnych potravín a jedál založených na tradičných receptoch a produkčných schémach. Popisuje, ako sa môžu tradičné a regionálne produkty ako napr. kindziuk, sekacz alebo včelí med stať prínosom jedinečnej a zároveň modernej kuchyne šéfkuchárov. Odkazuje tiež na fakt, ako je dôležité ochraňovať čisté prírodné zdroje, nezničenú prírodnú krajinu pre budúce generácie.

- ♦ *Film Cook it Raw Poland is a report from the V edition of the project: Cook it raw - closer the nature. The film shows Polish meeting of the best chefs of the world with local producers manufacturing regional products and dishes based on traditional recipes and methods of production. It shows how traditional and regional products such as kindziuk, sekacz or honeys, may influence top chefs to prepare unique, modern cuisine. It also reflects how important it is to preserve clean, natural resources, undamaged landscape and small traditional farms for the future generations.*

7

## Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - część I

### ORGANIC FOOD AS A GUARANTEE OF GOOD TASTE - THE FLAVOUR OF NATURE - PART I

#### *Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody I*

DVD, 8 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Kamera: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Scenár: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Odb. poradca: Ministry of Agriculture and Rural Development  
 Producent: Ministry of Agriculture and Rural Development  
 Prihlasovateľ: Ministry of Agriculture and Rural Development

- Účelom tohto filmu je propagácia ekologického

(bio) poľnohospodárstva a bio potravín v Poľsku. Hlavnou postavou filmu je poľský šéfkuchár, pozvaný poľskými farmármi produkujúcimi bio potraviny k diskusi k ich produktom. Film v sobe v každej časti nesie aj rôzne recepty z biopotravín.

- ♦ *The movies have been created in order to promote organic agriculture and organic food in Poland. Main character of the film is Polish cook, who was invited by Polish organic farmers and interviewed them about their organic production. Each part of the film delivers various recipes for organic meal.*

8

## Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - część II

### ORGANIC FOOD AS A GUARANTEE OF GOOD TASTE - THE FLAVOUR OF NATURE - PART II

#### *Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody II*

DVD, 8 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Kamera: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Scenár: Fabryka Komunikacji Społecznej FKS  
 Odb. poradca: Ministry of Agriculture and Rural Development  
 Producent: Ministry of Agriculture and Rural Development  
 Prihlasovateľ: Ministry of Agriculture and Rural Development

- Účelom tohto filmu je propagácia ekologického (bio) poľnohospodárstva a bio potravín v Poľsku. Hlavnou postavou filmu je poľský šéfkuchár, pozvaný poľskými farmármi produkujúcimi bio potraviny k diskusi k ich produktom. Film v sobe v každej časti nesie aj rôzne recepty z biopotravín.

- ♦ *The movies have been created in order to promote organic agriculture and organic food in Poland. Main character of the film is Polish cook, who was invited by Polish organic farmers and interviewed them about their organic production. Each part of the film delivers various recipes for organic meal.*

9

## Zywność ekologiczna gwarancja

## **dobrego smaku -smaki natury - część IV**

### **ORGANIC FOOD AS A GUARANTEE OF GOOD TASTE - THE FLAVOUR OF NATURE - PART IV**

#### ***Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody IV***

DVD, 8 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Kamera:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Scenár:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Odb. poradca:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Producent:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Prihlasovateľ:	Ministry of Agriculture and Rural Development

- Účelom tohto filmu je propagácia ekologického (bio) poľnohospodárstva a bio potravín v Poľsku. Hlavnou postavou filmu je poľský šéfkuchár, pozvaný poľskými farmármi produkujúcimi bio potraviny k diskusii k ich produktom. Film v sobe v každej časti nesie aj rôzne recepty z biopotravín.

- ♦ *The movies have been created in order to promote organic agriculture and organic food in Poland. Main character of the film is Polish cook, who was invited by Polish organic farmers and interviewed them about their organic production. Each part of the film delivers various recipes for organic meal.*

10

## **Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - część VI**

### **ORGANIC FOOD AS A GUARANTEE OF GOOD TASTE - THE FLAVOUR OF NATURE - PART VI**

#### ***Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody VI***

DVD, 8 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Kamera:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS

Scenár:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Odb. poradca:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Producent:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Prihlasovateľ:	Ministry of Agriculture and Rural Development

- Účelom tohto filmu je propagácia ekologického (bio) poľnohospodárstva a bio potravín v Poľsku. Hlavnou postavou filmu je poľský šéfkuchár, pozvaný poľskými farmármi produkujúcimi bio potraviny k diskusii k ich produktom. Film v sobe v každej časti nesie aj rôzne recepty z biopotravín.

- ♦ *The movies have been created in order to promote organic agriculture and organic food in Poland. Main character of the film is Polish cook, who was invited by Polish organic farmers and interviewed them about their organic production. Each part of the film delivers various recipes for organic meal.*

11

## **Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - część XIII**

### **ORGANIC FOOD AS A GUARANTEE OF GOOD TASTE - THE FLAVOUR OF NATURE - PART XIII**

#### ***Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody XIII***

DVD, 8 min., 2012, poľská verzia, anglické titulky

Réžia:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Kamera:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Scenár:	Fabryka Komunikacji Spolecznej FKS
Odb. poradca:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Producent:	Ministry of Agriculture and Rural Development
Prihlasovateľ:	Ministry of Agriculture and Rural Development

- Účelom tohto filmu je propagácia ekologického (bio) poľnohospodárstva a bio potravín v Poľsku. Hlavnou postavou filmu je poľský šéfkuchár, pozvaný poľskými farmármi produkujúcimi bio potraviny k diskusii k ich produktom. Film v sobe v každej časti nesie aj rôzne recepty z biopotravín.

- ♦ *The movies have been created in order to pro-*

*mote organic agriculture and organic food in Poland. Main character of the film is Polish cook, who was invited by Polish organic farmers and interviewed them about their organic production. Each part of the film delivers various recipes for organic meal.*

## PT Portugalsko

1

### Da Serra à Planície

#### GENTLE SLOPES

##### *Mierne svahy*

DVD, Blu ray disc , 15 min., 2013, bez dialógov

Réžia: Bertino Araújo  
 Kamera: Bertino Araújo  
 Scenár: Bertino Araújo  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Ana Raquel Simões  
 Prihlasovateľ: Bertino Araújo

- "Mierne svahy" je neverbálny reflexívny dokumentárny film o prírode, voľne žijúcich živočíchov a zásahu človeka v odľahlej oblasti Portugalska.

- ♦ *"Gentle Slopes" is a non-verbal reflexive documentary about Nature, wildlife and the intervention of man in a remote region of Portugal.*

2

### Fé nos Burros

#### FAITH IN DONKEYS

##### *Viera v somárov*

DVD, 37 min., 2010, portugalská verzia, anglické titulky

Réžia: João Pedro Marnoto  
 Kamera: João Pedro Marnoto  
 Scenár: João Pedro Marnoto, Miguel Nóvoa  
 Odb. poradca: Miguel Nóvoa  
 Producent: MediaUtopia & AEPGA  
 Prihlasovateľ: João Pedro Marnoto

- Tento projekt má v úmysle pozdvihnúť dôležitosť vzťahu medzi človekom a zvieratom, so špeciálnym zameraním na osly a mulice v severovýchodnom Portugalsku. Je síce jasné a nepopierateľné, že vzťah človeka ku zvieratám a pôde sa postupne vytráca, treba ale vyzdvihnúť vzťah medzi týmito elementmi, pretože kým je spolužitie medzi nimi udržiavané, vždy tu bude nádej na prežitie druhov, ktoré odjakživa boli súčasťou našej

histórie a spomienok a práve to chceme osláviť.

- ♦ *The project intends to elevate the importance of the relationship between Man and Animal, with special relevance to the donkeys, mules and males in Northeast Portugal. Even if it conveys a reality in a much obvious and unquestionable disappearance process of man's relationship with the animal and the land, what is intended to praise is the relationship between these elements, knowing that while this complicity is perpetuated, there is always hope in the survival of the species that has always been part of our history and collective memory. And that we want to keep celebrating.*



## RO Rumunsko

1

### Hegyi kaszálók - Biodiverzitás és hagyományos gazdálkodás

#### MOUNTAIN HAY MEADOWS - HOTSPOTS OF BIODIVERSITY AND TRADITIONAL CULTURE

##### *Vysokohorské lúky - Vysoký stupeň biodiverzity a tradičnej kultúry*

Blu-ray, 62 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Ágota Juhász  
 Kamera: Ágota Juhász  
 Scenár: László Demeter, Ágota Juhász  
 Odb. poradca: László Demeter  
 Producent: László Demeter  
 Prihlasovateľ: Ágota Juhász

- Horské lúky sú kľúčovým prvkom tradičného poľnohospodárstva v oblasti východnej Carpathians. Sú to miesta veľmi bohaté na prírodné druhy, ktoré sú ohrozené a pod ochranou v celej Európe. Film zachytáva spojenie medzi človekom a divočinou tak, ako sa objavuje na týchto lúkach. Zodpovednosťou celej

spoločnosti je chrániť udržateľný spôsob života, ktorý je stále na ústupe.

♦ *Hay meadows are a central element of traditional agriculture in the Eastern Carpathians. They are also extremely species-rich habitats. Vulnerable and protected throughout Europe. The film tries to capture the links between man and wildlife as they meet on the hay meadows. A sustainable way of life in decline and the responsibility of our society to preserve it.*

**RU****Rusko****1****Vtoroe dyhanie****SECOND WIND****Druhý dych**

DVD, 7 min., 2012, bez dialogov

Réžia: Sergey Tsyss  
 Kamera: Sergey Tsyss  
 Scenár: Sergey Tsyss  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Yulia Travnikova  
 Prihlasovateľ: Yulia Travnikova

• Každodenne musí vyrobiť jednu kvetinu z plechovky a zasadiť ju do vyschnutej hlíny. Je to podstata jeho existencie, pretože na svete už nie je nič iné ako cinkot týchto kvetín apokalypsy.

♦ *Every day he must make a new flower from a tin and plant it into the dry ground. This is the point of his existence, as there is nothing else left in the world but metallic rustle of the apocalypse flowers.*

**2****Dikhanie tundri****THE BREATH OF THE TUNDRA****Dych tundry**

DVD, 26 min., 2012, bez dialogov

Réžia: Mikhail Gorobchuk  
 Kamera: Mikhail Gorobchuk  
 Scenár: Mikhail Gorobchuk  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Ekaterina Vizgalova  
 Prihlasovateľ: Ekaterina Vizgalova

• Ďaleko od civilizácie, tam, kde je ľudský a prírodný svet ešte úzko prepojený, môže človek zacítiť skutočný dych zeme, spojenie živej a neživej hmoty. Film diváka vedie k zážitkom zmyslov, podnieti dýchanie s tundrou. Tieto videá a zvukové nahrávky majú svoje vlastné pocity, zážitky a spojenia. Je to experimentálny film, ktorý sa snaží nájsť nový spôsob filmového jazyka.

♦ *Far from civilization, where there still have no gap between human and natural world, one can feel the true breath of the earth, the unity of living and non-living matters. The picture directs towards the world of one's sensory experience, induces to try breathing with the tundra, adding video and audio series with their own feelings, experiences and associations. This is an experimental film also, trying to find new ways of cinematic language.*

**SK****Slovensko****1****Narodenie jeleňa****BIRTH OF DEER****Narodenie jeleňa**

DVD, 14 min., 2008, slovenská verzia

Réžia: Ing. Matúš Rajský, PhD.  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Ing. Matúš Rajský, PhD.  
 Prihlasovateľ: CVŽV Nitra

- Priebeh pôrodu jelenice
- ♦ *The course of the chamois giving birth*

**2****Deer Farming****DEER FARMING**

## Jelenia Farma

DVD, 37 min., 2010, slovenská verzia, anglické titulky

Réžia: Tomáš Pašteka  
 Kamera: Tomáš Pašteka  
 Scenár: Tomáš Pašteka  
 Odb. poradca: Jaroslav Pokorádi  
 Producent: Detail - Tomáš Pašteka  
 Prihlasovateľ: Xcell Slovakia Breeding Services, s.r.o.



3

### Život v súlade s prírodou

## HARMONY LIFE WITH NATURE

### Život v súlade s prírodou

DVD, 10 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: Jana Mesiariková  
 Kamera: Igor Demčák  
 Scenár: Jana Mesiariková  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Rozhlas a televízia Slovenska  
 Prihlasovateľ: Jana Mesiariková, RTVS, štúdio Banská Bystrica

- Reportáž približuje osobnosť a životnú filozofiu Mira Žiarislava Švického - hudobníka multiinstrumentalistu, výrobcu hudobných nástrojov, spisovateľa a novinára, ktorý sa pred rokmi rozhodol opustiť mestské prostredie, aby na samote uprostred takmer zabudnutých Veporských vrchov, rozjímal a žil v súlade s prírodou.

- ◆ *The reportage is focused on the character and the life philosophy of Miro Žiarislav Švický - a musician, multi instrumentalist, manufacturer of the musical instruments, writer and journalist, who decided to leave the urban environment in order to contemplate and live in accordance with the nature all alone in the middle of almost forgotten Vepor Mountains.*

4

### Od jari do jari

## FROM SPRING TO SPRING

### Od jari do jari

DVD, 54 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Fedor Mikovič  
 Kamera: Miro Lubelan  
 Scenár: Fedor Mikovič  
 Odb. poradca: Blažej Možucha  
 Producent: Mestské lesy Banská Bystrica, s.r.o.  
 Prihlasovateľ: Mestské lesy Banská Bystrica, s.r.o.

- Poetický dokumentárny film o vzťahu človeka k lesu, o lesoch ako zdrojoch vody. Ekosystém lesa je dôležitý pre zdraví život budúcich generácií.

- ◆ *The poetic documentary film deals with the connection of a human to the forest and the forest as a resource of water. The ecosystem of the woods is important for the healthy life of the future generations.*

5

### Učebný materiál zo školenia Zväzu chovateľov oviec a kôz

## TEACHING MATERIALS IN TRAINING ASSOCIATION OF SHEEP AND GOATS

### Učebný materiál zo školenia Zväzu chovateľov oviec a kôz

DVD, 80 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Richard Klimek  
 Kamera: Richard Klimek  
 Scenár: Ing. Slavomír Reľovský  
 Odb. poradca: Ing. Slavomír Reľovský  
 Producent: Zväz chovateľov oviec a kôz na Slovensku - družstvo  
 Prihlasovateľ: Zväz chovateľov oviec a kôz na Slovensku - družstvo

- Dokument je určitou hygienickou príručkou pre výrobu a predaj výrobkov z ovčieho mlieka v salašnických podmienkach a zároveň predstavuje ukážky možnosti spracovania jahňacieho mäsa prezentáciou majstra mäsiara Františka Kšánu.

- ◆ *This documentary is kind of a hygienic guidebook for the production and the selling of the products made of the sheep's milk in the sheep farm conditions, as well as it is a demonstration of different methods of processing the lamb meat according to*

the butcher master František Kšána.

6

## Prof. Hričovský vo Farmárskej revue

### PROF HRIČOVSKÝ IN FARMÁRSKA REVUE

#### Prof. Hričovský vo Farmárskej revue

DVD, 20 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ján Škorňa  
 Kamera: Igor Demčák, Štefan Kamenský  
 Scenár: Ján Škorňa  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Record, s.r.o., Ružová 42, Zvolen  
 Prihlasovateľ: Record, s.r.o., Ružová 42, Zvolen

- Zostrih ukážok odborných príspevkov Prof. Hričovského - uznávaného odborníka v oblasti záhradkárstva a ovocinárstva z relácie Farmárska revue. Dokument obsahuje 11 konkrétnych návodov na prácu v ovocných sadoch a záhradách, ako napríklad zimný rez hrušiek, jadrovín, odber vrúbľov, či ochrana rastlín proti rôznym chorobám.

- ◆ *Demonstrations of specialized contributions of Prof. Hričovský – an established expert in the field of gardening and fruit growing from the TV show Farmer's revue. The document contains 11 specific manuals on working in fruit groves and in the gardens, for example the cutting of the pear-trees and core stock in the winter, scion picking and the protection of the plants against different illnesses.*

7

## Bryndza - Slovenské zlato

### BRYNDZA - SLOVAK GOLD

#### Bryndza - Slovenské zlato

DVD, 15 min., 2011, slovenská verzia, anglické titulky

Réžia: Miroslav Lubellan  
 Kamera: Miroslav Lubellan  
 Scenár: Miroslav Lubellan  
 Odb. poradca: Ing. Sven Harman  
 Producent: Miroslav Lubellan - Lubellan film  
 Prihlasovateľ: Bryndziareň a syrárneň, s.r.o., Zvolenská Slatina

- Dokument je predstavením histórie a tradičnej výroby bryndze. Sú tu aj ukážky moderných technológií, ktoré využíva pri výrobe bryndze spoločnosť Bryndziareň a syrárneň s.r.o. so sídlom vo Zvolenskej Slatine.

- ◆ *This documentary is a presentation of the*

*history of traditional production of sheep cheese. There are also demonstrations of modern technologies used in the cheese production by the company Bryndziareň a syrárneň.s.r.o., which resides in Zvolenská Slatina.*

8

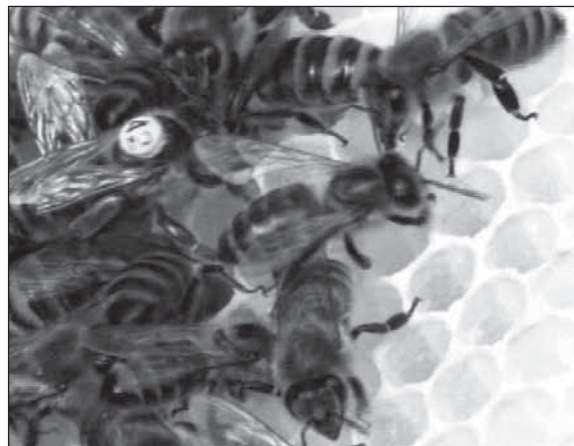
## Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek

### THE IMPORTANCE OF RECORD KEEPING FOR BREEDING QUEEN BEES

#### Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek

DVD, 13 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ing. Ľubor Patch  
 Kamera: Ing. Ľubor Patch  
 Scenár: CVŽV Nitra, Ústav včelárstva, Liptovský Hrádok  
 Odb. poradca: Ing. Ján Kopecký, CSc., Ing. Jaroslav Gasper  
 Producent: CVŽV Nitra, Ústav včelárstva, Liptovský Hrádok  
 Prihlasovateľ: CVŽV Nitra, Ústav včelárstva, Liptovský Hrádok



- V organizovanom chove plemenných včelích matiek je potrebné viesť evidenciu jednotnou metodikou a na predpísaných tlačivách. Inštruktážne video ukazuje rozdiel medzi chovateľskou a plemennou evidenciou a jej vedenie v písomenej a elektronickej podobe a vydávaní potvrdení o pôvode včelích matiek

- ◆ *It is necessary to keep register in a united form and on approved documents, when one wants to breed the bee queens methodically. Instructional video shows the difference between breeding and herd recording and its management in written and electronic form and issuance of certificates of origin queens.*



**9**

**Príbeh slovenského včelárstva**  
**STORY OF BEEKEEPING IN SLOVAKIA**

***Príbeh slovenského včelárstva***

DVD, 10 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Slovenský zväz včelárov  
 Prihlasovateľ: Stredná odborná škola, Pod  
 Bánošom 80, Banská Bystrica

**10**

**Althan**  
**ALTHAN**  
***Althan***

DVD, 16 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Record, s.r.o., Zvolen

**11**

**Tradičná zábijačka**  
**TRADITIONAL ABBATOIR**  
***Tradičná zábijačka***

DVD, 30 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: -  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Record, s.r.o., Zvolen

**12**

**Zo zákutí a tíšín CHPO Poľana II.**  
 -  
***Zo zákutí a tíšín CHPO Poľana II.***

DVD, 17 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ján Poláček  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Ján Poláček

**13**

**Čo poteší "milovníka" prírody**  
 -

***Čo poteší "milovníka" prírody***

DVD, 17 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ján Poláček  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Ján Poláček

**14**

**Medveď na Poľane**  
 -

***Medveď na Poľane***

DVD, 18 min., 2011, slovenská verzia, anglické  
 tituly

Réžia: Ján Poláček  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Ján Poláček

**15**

**Zo zákutí a tíšín CHPO Poľana I.**  
 -

***Zo zákutí a tíšín CHPO Poľana I.***

DVD, 15 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Ján Poláček  
 Kamera: -  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -  
 Prihlasovateľ: Ján Poláček

16

## Národný žrebčín Topoľčianky NATIONAL STUD FARM TOPOĽČIANKY

### Národný žrebčín Topoľčianky

DVD, 46 min., 2010, slovenská, anglická, nemecká verzia

Réžia: Fero Kabát  
Kamera: Fero Kabát, archív NŽ Topoľčianky  
Scenár: Fero Kabát, Emil Kovalčík  
Odb. poradca: -  
Producent: Videoexpress Fero Kabát  
Prihlasovateľ: Národný žrebčín Topoľčianky, š.p.

- Dokument o histórii a súčasnosti národného žrebčína a jeho postavení v chove koní na Slovensku. Charakteristika chovných objektov, predstavenie plemien koní, funkcie národného žrebčína z hľadiska chovu a športových i chovateľských prezentácií a podujatí.

- ♦ *This documentary is devoted to the history of the National Stud Farm and its position in the horse breeding in Slovakia. It deals with the characterization of the breeding objects, presentation of horse breeds and the function of the farm in the aspects of sport and breeding representations and events.*



17

## Kone Národného žrebčína Topoľčianky HORSES FROM NATIONAL STUD FARM TOPOĽČIANKY

### Kone Národného žrebčína Topoľčianky

DVD, 52 min., 2009, slovenská verzia, len hudba

Réžia: Ing. Michal Siklienka

Kamera: Ing. Michal Siklienka  
Scenár: Ing. Michal Siklienka  
Odb. poradca: -  
Producent: Ing. Michal Siklienka Topoľčianky  
Prihlasovateľ: Národný žrebčín Topoľčianky, š.p.

- Dokument o kráse koní v NŽ Topoľčianky vo všetkých ročných obdobiach, so zameraním na chovné stáda a kultúrno-spoločenskú prezentáciu najväčšieho chovateľského centra koní v Topoľčiankach.

- ♦ *Documentary contemplates about the beauty of the horses from the National Stud Farm in Topoľčianky throughout all the seasons. It is focused on the breeding horse herds and the cultural-social presentation of the biggest horse breeding centre in Topoľčianky.*

18

## 90. výročie založenia Národného žrebčína Topoľčianky

-

### 90. výročie založenia Národného žrebčína Topoľčianky

DVD, 65 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Fero Kabát  
Kamera: Fero Kabát, archív NŽ Topoľčianky  
Scenár: Fero Kabát  
Odb. poradca: -  
Producent: Videoexpress Fero Kabát  
Prihlasovateľ: Národný žrebčín Topoľčianky, š.p.

- Dokument o oslavách 90-teho výročia založenia NŽ Topoľčianky.

- ♦ *The documentary about the 90th Anniversary of the foundation of the national horse breeding farm in Topoľčianky.*

19

## Kino svet CINEMA WORLD

### Kino svet

DVD, 28 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Marek Janičík  
Kamera: Peter Kováč  
Scenár: Marek Janičík  
Odb. poradca: -  
Producent: Akadémia umení, Banská Bystrica  
Prihlasovateľ: Marek Janičík

- Dokumentárna snímka o jednom z posledných dedinských kín na Slovensku, ktorého históriu a dôležitosť spoznáваме cez spomienky a reálne príbehy miestnych dedinčanov. Divák má možnosť stať sa svedkom nielen oslavy kina v ľudských spomienkach, ale aj zatvorenia tohto kultúrneho stánku obce. Napriek tomu, že kino bolo neoddeliteľnou súčasťou obce viac ako polstoročia, dedinčania sa s ním musia rozlúčiť. Spúšťacím motorom je digitalizácia kín na Slovensku, ktorej sa však rozhodla Očová nezúčastniť a svoje kino tak pochovajú. Odprevdia ho však so smútkom či s hrdosťou?

◆ *The documentary is about one of the last village cinemas in Slovakia. We learn about its history and importance through the memories and stories of the local people. Not only can the viewer witness the celebrations of the cinema in these memories, but also it's closing. The inhabitants of the village have to part with their cinema despite the fact that it had been an inseparable part of the village. The reason of the closing is the digitalization of cinemas in Slovakia. Očová though decided not to participate in the renovation of their cinema; therefore they intend to bury it. Will they see it off in grief or with pride?*

20

## Sizyfos

### SISYPHUS

#### Sizyfos

DVD, 14 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Marek Janičík  
 Kamera: Ondřej Szöllös  
 Scenár: Marek Janičík  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Akadémia umení, Banská Bystrica  
 Prihlasovateľ: Marek Janičík

- Život je jedna veľká guľa, ktorú musíme tlačiť do strmého kopca. Niektorú tú váhu skrátka nemusí udržať a guľa sa skotúľa z kopca dole. Vtedy nám nezostáva nič iné, len začať odznova.... Film Sizyfos je portrétom bývalého narkomana, ktorý sa stiahol z civilizácie na vidiek, aby sa v malom dome na povale venoval japonskému umeniu origami. Práve umenie je niekedy cesta ako ľahšie začať odznova.

◆ *Life is like a big ball one has to pull up the steep hill. Some people simply just don't handle the heavy weight and the ball rolls off the hill. Then there is nothing else to do but to start from the beginning. Film Sizyfos is the portrayal of the former drug addict, who withdrew from the civilization and moved to the countryside. In the attic of the small house he devotes his time to the Japanese art of origami. Sometimes art is the right way to start anew.*

21

## Encyklopédia slovenských obcí - Obručné

### Encyklopédia slovenských obcí - Obručné

DVD, 13 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Pavol Pekarčík  
 Kamera: Oto Vojtíčko  
 Scenár: Pavol Pekarčík  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Mgr. Miroslav Fedor  
 Prihlasovateľ: RTVS, štúdio Košice

- Dokumentárny film o obci na východe Slovenska. Dedina v minulosti prežívala rozmach, dnes v nej má trvalý pobyt 20 občanov. V škole, kde pred dvadsiatimi rokmi bolo rušno, dnes vyučuje pani učiteľka štyroch žiakov. Z obce sa stala vyhľadávaná chalupárska osada.

◆ *The documentary is about a village in the eastern Slovakia. The village experienced a great boom in the past, however today only 20 citizens have the permanent address in the village. The school that had been very lively twenty years ago is nowadays attended only by four students. The village has become much-sought-for cottage area.*

22

## Encyklopédia slovenských obcí - Lomnička

### Encyklopédia slovenských obcí - Lomnička

DVD, 13 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Pavol Pekarčík  
 Kamera: Oto Vojtíčko  
 Scenár: Pavol Pekarčík  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Mgr. Miroslav Fedor  
 Prihlasovateľ: RTVS, štúdio Košice

- Dokumentárny film o obci. Pôvodom nemeckými osadníkmi osídlená dedina sa počas rokov zmenila zo slovenskej dediny na obec, v ktorej obyvateľstvo tvoria príslušníci rómskej komunity.

◆ *The documentary is about a Slovak village settled by residents of a German origin that had changed into a village inhabited mostly by the Romani community throughout the years.*

23

## Encyklopédia slovenských obcí - Veľká Lesná

-

## Encyklopédia slovenských obcí - Veľká Lesná

DVD, 13 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Peter Hudák  
 Kamera: Peter Hudák  
 Scenár: Peter Hudák  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Mgr. Miroslav Fedor  
 Prihlasovateľ: RTVS, štúdio Košice

- Dokumentárny film o obci, v ktorej do dnešných dní prebieha tradičný kolobeh života spätý s prírodou. Je to dedina, kde sa zastavil čas. Kosenie trávy, obrábanie polí predstavuje každodennú činnosť starousadlíkov, ktorí tak zabezpečujú potravu pre svoju hydinu a dobytok.

♦ *The documentary is about a village where people live in a traditional way, closely linked with the nature. It is a village where the time had stopped. The inhabitants provide food for their poultry and cattle by daily skiving of the grass and cultivation of the soil.*

24

## Família - život na gazdovstve

### LIVING ON THE FARM

## Família - život na gazdovstve

DVD, 26 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Jarmila Mančušková  
 Kamera: Branislav Staš  
 Scenár: Jarmila Mančušková  
 Odb. poradca: -  
 Producent: RTVS  
 Prihlasovateľ: Rozhlas a televízia Slovenska, Bratislava

- Igor prežil mladosť na obyčajnom sídlisku na Slovensku. Vychodil poľnohospodársku školu, odbor zooteknik a chcel sa postaviť na vlastné nohy. Odišiel za prácou do Ameriky. Tu stretol aj Katku. Zbližili sa a odvtedy pracovali na farmách po celej krajine. Návrat k prírode, voľnosť a sloboda ich oslovili natoľko, že keď sa vrátili po piatich rokoch domov na Slovensko, kúpili si starú drevenicu na Očovských lazoch, kde žijú dodnes.

♦ *In his youth, Igor lived in an ordinary neighbourhood in Slovakia. He finished his studies at an*

*agricultural university with the specialization as a zoo technician and decided to cut loose. He left to work in America and met there Katka. They became close and since then they had worked together at farms throughout the whole country. The return to nature and the freedom bewitched them so much, that when they returned to Slovakia after five years, they bought an old blockhouse in remote fields of Očová and have been living there until today.*

25

## Hurá do záhrady

### HURRAY ON THE GARDEN

## Hurá do záhrady

DVD, 26 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: Roman Maturkanič  
 Kamera: Robert Chovanec, Jozef Guláš  
 Scenár: Roman Maturkanič  
 Odb. poradca: -  
 Producent: RTVS, Green Media, s.r.o.  
 Prihlasovateľ: Rozhlas a televízia Slovenska, Bratislava

- Populárno-náučný televízny magazín, ktorý sa venuje okrasnej záhrade a všetkému, čo s ňou súvisí. Mať krásne upravenú záhradu, to neznamená mať len okrasné rastliny a dreviny. Súčasťou modernej záhrady môže byť bez praktických či estetických problémov aj úžitková zelenina - rajčiny, papriky, jahody - ak sa decentne skombinujú s okrasnými prvkami a dotvoria celkový dojem záhrady.

♦ *Science-popularization TV magazine that is devoted to decorative garden and everything related to it. To have a nice garden does not only mean to have decorative plants and woody species. Household vegetable as well can be a part of a part of the modern garden without any practical or aesthetic problems, if they are decently combined with the decorative features so that they put the finishing touches to the overall impression of the garden.*

26

## Nebíčko v papuľke

### HEAVEN IN MOUTH

## Nebíčko v papuľke

DVD, 26 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: Roman Prvý  
 Kamera: Dano Ondruš, Peter Balcar  
 Scenár: Miriam Gaňášová  
 Odb. poradca: -

Producent: Movements, s.r.o.  
 Prihlasovateľ: Rozhlas a televízia Slovenska,  
 Bratislava

- Zabijačka - kto by nepoznal čabajskú klobásu. Preslávená, chutná, maďarská klobáska, ktorá sa robí aj u nás na Slovensku. Priniesli ju potomkovia slovenských rodín, ktoré sa prisťahovali z Maďarska späť k nám a dodnes vyrábajú výrobky podľa receptov svojich starých rodičov. Jardo sa veľa dozvie nielen o zabijačkových jedlách ale aj o živote Slovákov na Dolnej Zemi.

♦ *Pig-sticking – who wouldn't know Csaba sausage? It is a renowned tasty Hungarian sausage which is produced also in Slovakia. It was brought here by the descendants of Slovak families that moved back here from Hungary and make the sausage according to the recipes of their grandparents until today. Jardo will not only learn a lot about the pig-sticking food but also about the life of Slovaks on the Slovakian lowlands.*

27

## Muž, který sází stromy

### THE MAN WHO PLANTS TREES

#### Muž, ktorý sadiť stromy

DVD, 52 min., 2013, česká, slovenská,  
 anglická verzia

Réžia: Michal Gálik  
 Kamera: Michal Gálik  
 Scenár: Michal Gálik  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Michal Gálik  
 Prihlasovateľ: Michal Gálik

- Film je inšpiratívnym príbehom človeka, ktorému osud jeho zemi nie je ľahostajný a svojím snažením chce obnoviť vzácne horské pralesy v oblasti svojho kmeňa Kedjom-Keku na severozápade Kamerunu. Vydajte sa s nami na cestu po tejto rozmanitej africkej krajine a presvedčte sa o tom, že aj jednotlivec dokáže zmeniť to, ako bude Zem vypadáť.

♦ *The movie is inspired by the story of a man careless about the fate of his land who strives to renew the valuable highland wildwoods nearby his tribe Kedjom-Keku in the northwest Cameron. Join us on the trip throughout this diverse African land and see that even an individual can affect how Earth will look like.*

28

## Zelená poušť

## GREEN DESERT

### Zelená poušť

DVD, 60 min., 2012, česká,  
 anglická, indonézska verzia

Réžia: Michal Gálik  
 Kamera: Michal Gálik  
 Scenár: Michal Gálik  
 Odb. poradca: Stanislav Lhota  
 Producent: Michal Gálik  
 Prihlasovateľ: Michal Gálik

- Film Zelená púšť zavedie diváka na druhý koniec planéty a to na tropický ostrov Borneo. Dnes čelia pralesy a komunity pôvodných domorodcov na Bordeu najväčšej hrozbe vo svojej existencii - sú vytlačované plantážami olejnych paliem, ktoré produkujú palmový olej vyvážený do celého sveta. Film poodhaľuje zarážajúce tajomstvo, ktoré sa skrýva za touto na prvý pohľad nenápadnou surovinou.

♦ *The movie Green Desert will take you to the other side of the planet on the tropical island of Borneo. Wildwoods and communities of the original native people there face the biggest threat in their history nowadays – they are being displaced because of the plantations of oil palms which produce the palm oil distributed all over the world. The movie reveals a bewildering secret that is behind this raw material, which, at the first sight, seems to be so inconspicuous.*

29

## Fascinujúca choreografia "Krasolietania" nebeského anjelika s karmínovými krídelkami

### FASCINATING CHOREOGRAPHY OF THE HEAVENLY ANGEL WITH CARMINE WINGS BEAUTIFULLY FLYING

#### Fascinujúca choreografia "Krasolietania" nebeského anjelika s karmínovými krídelkami

DVD, 6 min., 2013, slovenská, anglická, verzia

Réžia: Miroslav Saniga  
 Kamera: Miroslav Saniga  
 Scenár: Miroslav Saniga  
 Odb. poradca: Miroslav Saniga  
 Producent: Miroslav Saniga  
 Prihlasovateľ: Miroslav Saniga

- Film predstavuje "krasoletecké" schopnosti vzácného operenca - murárika červenokridleho, ktorý obýva ne-

hostinné prostredie dolomiticko-vápencových skál vysoko v horách.

♦ *The movie presents the beautiful aeronautic abilities of the rare bird – wall-creeper that inhabits the inhospitable environment of dolomite-calcite rock in the great mountains.*

30

## Pygmejovia - deti džungle

### PYGMIES - THE CHILDREN OF THE JUNGLE

#### Pygmejovia - deti džungle

DVD, 52 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Barabáš  
 Kamera: Pavol Barabáš  
 Scenár: Katarína Moláková, Pavol Barabáš  
 Odb. poradca: -  
 Producent: K2 studio, s.r.o.  
 Prihlasovateľ: K2 studio, s.r.o.

• Fotograf Ivan Bulík prešiel Afriku skrz na skrz. Jeho sen je však stále v nedohľadne - túži nájsť a zachytiť život a zvyky najmenších ľudí planéty - civilizáciu nepoškvrnených Pygmejov. Začína hľadať v Stredoafrickej republike, kde ho miestni domorodci prevedú cez hranice vojnou zmietaného Konga. Pri dobrodružnom prechode močiarov sa vyhýba miestnym rebelom, pozoruje pralesné slony i nížinné gorily. Nakoniec sa mu sen plní. Hlboko v džungli sa spriatelí s kočujúcimi Pygmejami, ktorí ho zaučia do tradičného spôsobu života lovcov a zberačov. Ich radosť z hudby, tanca a života sa zdá nekonečná...

♦ *The photographer Ivan Bulík travelled across Africa out-and-out. His dreams his still far away though – he dreams about finding and capturing the life and traditions of the smallest people of the planet – the civilization of the unstained pygmy. He started his search in the Central African Republic, where he is guided across the war-torn Congo by local natives. While adventurously passing through the swamps he tries to avoid the local rebels, he observes the jungle elephants and lowland gorillas. Finally, his dream comes true. Deep in the jungle he becomes friends with foot-loose pygmy, who teach him the traditional way of the life of a huntsmen and gatherers. Their joy from music, dancing and life seems to be infinite...*

31

## Agrobiodiverzita - za čo môže človek

### AGROBIODIVERSITY - FOR WHAT CAN THE MAN

## Agrobiodiverzita - za čo môže človek

DVD, 30 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ivo Brachtl  
 Kamera: Ivo Brachtl  
 Scenár: prof. RNDr. Milan Bežo, CSc.; Ivo Brachtl  
 Odb. poradca: doc. Ing. Peter Ondrišík, PhD.  
 Producent: Ivo Brachtl  
 Prihlasovateľ: Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre, FAaPZ

• Riešenie súčasných otázok biologickej rozmanitosti v prírode spojených s ľudskou činnosťou v oblastiach zabezpečovania potravinových zdrojov. Ukážka vedeckého/odborného prístupu výskumného potenciálu SPZ v Nitre pri ochrane a využívaní agrobiodiverzity rastlín a zvierat a uplatňovaní informatiky v agrobiodiverzite.

♦ *The documentary deals with the solution of the problems of the biological diversity in the nature that is closely joined with the human activity in the areas. There are also demonstrations of the scientific-technological research potential of the National Hunters Union while protection and utilizing of the agro biodiversity of the plants and animals and the application of the informatics in agro biodiversity.*

32

## Chránená poľovná oblasť Poľana

### PROTECTED HUNTING AREA POĽANA

#### Chránená poľovná oblasť Poľana

DVD, 8 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Mgr. Ľubomír Kľúčik  
 Kamera: Miroslav Majtán  
 Scenár: Ľubo Kľúčik, Alojz Kaššák  
 Odb. poradca: Ing. Alojz Kaššák  
 Producent: Halali, n.o.  
 Prihlasovateľ: Halali, n.o.

• Krátky film o chránenej poľovnej oblasti Poľana - perle slovenského poľovníctva.

♦ *A short film about the protected hunting region of Poľana – the pearl of the Slovak blood sports.*

33

## Pestovanie a využitie pohánky

### GROWING AND USING BUCKWHEAT

#### Pestovanie a využitie pohánky

DVD, 5 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Luboš Vasíľko  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: -  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Pohánka bola kedysi najrozšírenejšou plodinou. Aj dnes sa ju opláti pestovať, pretože znamená prínos pre ľudské zdravie. Reportáž radí záujemcom o pestovanie pohánky i spotrebiteľom, ktorí by o pohánku mohli mať záujem

- ♦ *Buckwheat used to be the most widespread agricultural plant. Even today it is a great advantage to grow it because of its good influence on human health. The reportage is helpful to the prospective growers and consumers who would take interest in buckwheat.*

34

## Romanovská ovca

### ROMANOV SHEEP

#### Romanovská ovca

DVD, 4 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Luboš Vasíľko  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: -  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Rady záujemcom o chov Romanovskej ovce. Reportáž hovorí o podmienkach, ktoré je treba pre toto plemeno vytvoriť a o profitoch z chovu.

- ♦ *This document contains advices to the prospective breeders of Romanov sheep. Reportage deals with the conditions necessary for this breed and also about the profits of the rearing.*

35

## Nízkonákladový chov

### LOW-COST LIVESTOCK FARMING

#### Nízkonákladový chov

DVD, 4 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Luboš Vasíľko  
 Scenár: Pavol Štec

Odb. poradca: -  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Chov viacerých druhov hospodárskych zvierat na spoločnej farme v prírodných podmienkach bez nákladného prikrmovania. Diverzifikácia výroby a nízke náklady aj pre iných chovateľov. Reportáž predstavuje možnosť organizovať ziskovú výrobu v biokvalite.

- ♦ *The documentary is about the rearing of several farm animals on a mutual farm in natural conditions without any expensive supplementary feeding, the diversification of the production and low expenses for other farmers as well. Reportage presents an opportunity to run a profitable production in a bioquality.*



36

## Ako využiť bioenergiu

### HOW TO MAKE USE OF BIOENERGY

#### Ako využiť bioenergiu

DVD, 22 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Miroslav Vadásy  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: Ing. Ľubomír Tkáčik,  
 prof. Ing. Peter Horbaj, PhD.  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Film pre záujemcov o využitie obnoviteľných zdrojov energie hovorí o výhodách, nevýhodách a úskaliach využitia jednotlivých zdrojov. Ukazuje príklady praktického použitia a prezentuje skúsenosti. Súčasne upozorňuje na vplyv využitia zdrojov energie na naše životné prostredie a o možnostiach pestovania energetických drevín.

- ♦ *The movie is aimed for all interested in the renewable power sources. It deals with the advantages, disadvantages and the hazards of the utilization*

of different sources. The example of a practical usage and different experiences are presented. At the same time the movie warns about the effect of the power sources on the environment and informs about the possibilities of the growing of the energy wood species.

37

## Odstraňovanie náletov drevín na pasienkoch

### CLEARING ENCROACHING WOODY PLANTS FROM PASTURES

#### Odstraňovanie náletov drevín na pasienkoch

DVD, 5 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Ľuboš Vasíľko  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: -  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Zmysel a profity čistenia pasienkov, legislatívny rámec v Slovenskej republike a predstavenie technológie čistenia.

- ♦ *The film is about the purpose of the cleaning of the pastures, the legislative framework in Slovak republic and the presentation of the cleaning technologies.*

38

## Voda pre život

### WATER FOR LIFE

#### Voda pre život

DVD, 21 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Peter Konkof  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: prof. Ing. Andrej Šoltész, PhD.  
 Producent: CREATV s.r.o.  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Dokumentárny film o príčinách bleskových povodní a zmierňovaní dôsledkov záplav. Hovorí o opatreniach na zadržiavanie vody v krajine a obmedzovaní zanášania tokov, ale aj o hydrodynamickom matematickom modelovaní. Touto metódou by mali byť na Slovensku zmapované najohrozenejšie územia. Z map možno vyčítať kam sa dostane voda pri povodniach.

Vďaka stanoveniu záplavových čiar v teréne už nebude možné stavať v ohrozených oblastiach.

- ♦ *This documentary movie is about the flash floods and the reduction of the flood consequences. It deals with the arrangements needed to restrain the water in the region and the reduction of the linking of the flows, but also about the hydrodynamic mathematical modelling, which is the method that is supposed to be used to map the most endangered areas in Slovakia. The maps are useful to know, where water would get in case of a flood. Thanks to setting the flood lines in the landscape it won't be possible to be building in the endangered areas anymore.*

39

## Bahnenie oviec

### LAMBING

#### Bahnenie oviec

DVD, 4 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Pavol Štec  
 Kamera: Ľuboš Vasíľko  
 Scenár: Pavol Štec  
 Odb. poradca: -  
 Producent: PhDr. Pavol Štec - Promedium  
 Prihlasovateľ: Pavol Štec

- Rady chovateľom na čo netreba zabudnúť pri bahnení oviec a pri starostlivosti o jahniatka.

- ♦ *Advices to the breeders of lambs about what is essential while lambing and taking care about the lambs.*

40

## Encyklopédia slovenských obcí - Zlatá Baňa

-

### Encyklopédia slovenských obcí - Zlatá Baňa

DVD, 13 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Ján Sabol  
 Kamera: Martin Štelbaský  
 Scenár: Ján Sabol  
 Odb. poradca: PhDr. Ferdinand Uličný  
 Producent: Mgr. Miroslav Fedor  
 Prihlasovateľ: RTVS, štúdio Košice

- Dokumentárny film o obci, ktorá si do dnešných dní zachovala pôvodný ráz z doby, ktorej okolie bolo



známe ťažbou nerastných surovín. Dodnes sa v okolí obce zachovali staré banické štôlny a priestory na spracovanie ťažkých kovov.

♦ *This documentary is about the village that has preserved the typical character from the era when its surroundings were well-known for the exploitation of the raw materials, until today. The old mine tunnels and the spaces for the processing of heavy metals are still well preserved in the surroundings of the village.*

41

## Norik muránsky

### NORIK OF MURÁŇ

#### Norik muránsky

DVD, 13 min., 2013, slovenská verzia, anglické titulky

Réžia: Peter Poboček  
 Kamera: Peter Poboček, Viktor Poboček  
 Scenár: Viktor Poboček  
 Odb. poradca: Ing. Vladimír Šmelko  
 Producent: Peter Poboček  
 Prihlasovateľ: Peter Poboček

• Dokumentárny film ukazuje chov koní plemena Norik muránsky v Národnom parku Muránska planina a plemenitbu v žrebčine Dobšiná.

♦ *The documentary presents the breeding of the horses of the Norik muránsky breed in the national park of Muránska planina and the breeding in the stud farm Dobšiná.*

42

## Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín

### UTILIZATION OF REGIONAL SOURCES FOR FUNCTIONAL FOODS PRODUCTION

#### Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín

DVD, 26 min., 2012, slovenská, anglická a maďarská verzia

Réžia: Ján Drahovský  
 Kamera: Štefan Kamenský  
 Scenár: -  
 Odb. poradca: -  
 Producent: -

Prihlasovateľ: Výskumný ústav potravinársky, Bratislava

• Súbor 4 DVD približuje odbornej aj laickej verejnosti problematiku nedostatočného zhodnotenia primárnej poľnohospodárskej produkcie ako aj možnosti na zvýšenie pridanej hodnoty potravín zvýšením ich stupňa spracovania. Filmový materiál dokumentuje okrem iného postup realizácie niektorých výstupov a výsledkov projektu cezhraničnej spolupráce Maďarskej republiky a Slovenskej republiky v rokoch 2007-2013 a slúži ako propagačný materiál projektu a zároveň pre potreby informovanosti širšej verejnosti o riešenej problematike.

♦ *The set of 4 DVDs brings both the expert and the lay public nearer to the problem of insufficient valuation of the primary agricultural production as well as the possibilities of the increase of the added value of edibles by the increasing the degree of their processing. Among other things, the film documents the procedure of the realization of some of the outputs and outcomes of the project of the co-operation of Hungary and Slovak republic between the years 2007 and 2013 and serves as a promotional material and to inform the general public about the solution to the problem.*

43

## Pre hubárov i nehubárov

### FOR MOUTHY AND AUT MOUTHE

#### Pre hubárov i nehubárov

DVD, 48 min., 1996, slovenská verzia

Réžia: Pavol Mandzi  
 Kamera: Pavol Mandzi  
 Scenár: Pavol Mandzi  
 Odb. poradca: Martin Bukový  
 Producent: Pavol Mandzi  
 Prihlasovateľ: Pavol Mandzi

• Prvý diel dokumentu sa venuje všeobecne hubám a tiež špeciálne jarým hubám. Druhý až štvrtý diel je o zbieraní a rozlišovaní húb rastúcich od jari do zimy.

♦ *The first part of the documentary deals with mushrooms in general and especially with spring mushrooms. From the second to fourth part the film is dedicated to the picking and distinguishing between different kinds of mushrooms that grow in between the spring and winter.*

44

## Cesta knihy

## THE JOURNEY OF A BOOK

### Cesta knihy

DVD, 22 min., 2013, slovenská verzia

Réžia: Milan Kosec  
 Kamera: Juraj Drdák, Milan Kosec  
 Scenár: Milan Kosec  
 Odb. poradca: Ing. Karol Herian, CSc.  
 Producent: Panoráma - Milan Kosec a Nika  
 Prihlasovateľ: Panoráma - Milan Kosec

- Meno Ing. Jána Keresteša je na Slovensku známe vďaka jeho dlhoročným aktivitám v poľnohospodárstve a mliekárskom priemysle. Poznáme ho aj ako neúnavného bojovníka za záchranu slovenskej bryndze, ale predovšetkým vždy a stále si všíma a apeluje na zdravie ľudí. Len zdravé potraviny a výživa sa podpisujú pod to najcennejšie, čo človek má, zdravie. Preto ako významný odborník spolu s kolektívom vydáva aj publikácie, ktoré sú vysokoškolskými učebnicami, ale zároveň dávajú odpoveď aj pre širokú laickú verejnosť, ako si predĺžiť v zdraví svoj život.

- ♦ *Ing. Ján Keresteš is very well known in Slovakia, mostly because of his long-term activities in agriculture and dairy-farming. We also know him as a tireless fighter for the saving of the Slovak sheep cheese, and most of all, he appeals to the health of people all the time. Only healthy food and nutrition account to the most precious thing a man has, health. Therefore, as an expert, along with his team he issues publications that serve as textbooks at universities, but also give information about the long and healthy life to the general public.*

45

### Homo De Montibus - Človek z hôr

#### HOMO DE MONTIBUS - THE MAN FROM MOUNTAINS

### Homo De Montibus - Človek z hôr

DVD, 12 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Martin Jurza  
 Kamera: Martin Jurza  
 Scenár: Marek Janičík  
 Odb. poradca: Marek Janičík  
 Producent: Akadémia umení, FDU,  
 Banská Bystrica  
 Prihlasovateľ: Martin Jurza

- Dokumentárna snímka zachytáva život starého človeka Henrich Halamu, ktorý celý svoj život strávil v najvyššie položenej osade na Slovensku, v osade Magurka. Film je rozprávaním od jeho detstva až po súčasnosť, keď hodnotí svoje roky v osade a problémy spojené s ňou. Taktiež je jeho rozprávanie spojené

s udalosťami, ktoré ovplyvnili jeho život v osade.

- ♦ *This document captures the life of an old man Henrich Halama, who had lived all his life in Magurka, the highest-perched village in Slovakia. The film is a narration of his life from the childhood until today, during what he evaluates the years spent in the village and the problems related to it. The narration is also linked with the events that had influenced his life in the village.*

46

### Mercúň

#### MERCUN

### Mercúň

DVD, 18 min., 2012, slovenská verzia

Réžia: Martin Jurza  
 Kamera: Peter Kováč, Martin Jurza  
 Scenár: Marek Janičík, Martin Jurza  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Akadémia umení, FDU,  
 Banská Bystrica  
 Prihlasovateľ: Martin Jurza

- Dokument zobrazuje Pavla Balla ako otca a manžela, ktorý má rád svoju rodinu, ale ostáva sám, lebo jeho deti dospelí a žena odišla za prácou do zahraničia. Preto sa vracia k svojim svištom. Portrét o Ballovi je venovaný jeho niekoľkodňovému čakaniu v extrémnych podmienkach v Žiarskej doline, kde by sa mali vyhrabať svište z nôr. Pri čakaní však Ballu neohrozuje len chlad či zobúdajúce sa medvede, ale predovšetkým nebezpečné lavíny, ktoré sa pravidelne v tejto oblasti a v tomto období vyskytujú. Toto všetko Ballo riskuje, pričom je otázne, či svište po krutej zime vo svojich norách nezamrzli.

- ♦ *This document presents Pavel Ballo as a father and a husband who loves his family, however he stays alone, because his children are already grown up and his wife left for work abroad. That is the reason why he returns to his marmots. The portrayal of Ballo is dedicated to his waiting for marmots to dig out of their lairs in the Žiar valley that lasted for many hours and under extreme conditions. Not only is he endangered by cold or the wakening bears, but also by the dangerous avalanches which are very common in the area. Ballo is risking all this not even knowing whether, after the harsh winter, aren't the marmots frozen in their lairs.*

47

### Strašiak

#### SCARECROW

## Strašiak

DVD, 20 min., 2011, slovenská verzia

Réžia: Alžbeta Harry Gavendová  
 Kamera: Ondřej Szollos, Pavel Višňovský, Šimon Horna  
 Scenár: Alžbeta Harry Gavendová, Marek Janičík  
 Odb. poradca: Mgr. Art. Peter Dimitrov ArtD.  
 Producent: Alžbety Harry Gavendová (Akadémia umení Banská Bystrica)  
 Prihlasovateľ: Alžbety Harry Gavendová

• Strašiak namiesto trpaslika v záhradke? V dedinke Opatová rozhodne ÁNO. Dokument zachytáva tradície i mentalitu tejto svojráznej dedinky, v ktorej sa obyvatelia rozhodli pokračovať v dedičstve svojich predkov. Ujo Ondrej - profesionálny výrobca strašiakov do poľa - nás prevedie svojím hasičským zborom i ochotníckym divadlom. Vďaka filmu sa môžeme aj my zamyslieť nad našimi osobnými strašiakmi, ktoré určite každý z nás schováva vo svojom vnútri.

♦ *Scarecrow placed in the garden instead of the dwarf? Definitely YES in the village Opatová. Document captures the traditions and mentality of this characteristic village, where the inhabitants decided to continue with the inheritance of their ascendants. Mister Ondrej - a professional manufacturer of the scarecrows - will show us his fire brigade and theatricals. Thanks to the movie we all can think about our personal scarecrows which are undoubtedly hidden in within everyone of us.*

US

Spojené štáty  
americké

1

The Economics of Happiness

THE ECONOMICS OF HAPPINESS

**Ekonomika šťastia**

DVD, 69 min., 2011, anglická verzia

Réžia: Helena Norberg-Hodge, Steven Gorelick, John Page  
 Kamera: -  
 Scenár: Helena Norberg-Hodge, Steven Gorelick, John Page  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Helena Norberg-Hodge  
 Prihlasovateľ: ISEC

• Film opisuje svet pohybujúci sa simultánne v dvoch protichodných smeroch. Na jednej strane je vláda a veľké spoločnosti, ktoré pokračujú v presadzovaní globalizácie a upevňovaní moci korporácií. Súčasne sa však ľudia na celom svete vzpierajú tejto politike - ďaleko od moci inštitúcií sa snažia vytvoriť odlišnú budúcnosť. Komunity sa stmelujú a snažia sa vybudovať ľudskejší systém a ekologickú ekonomiku založenú na novom vzorci - lokalizácii. Ako film ukazuje, prechod z globálneho hospodárstva na lokálne vedie k šťastnému hospodárstvu.

♦ *This film describes a world moving simultaneously in two opposing directions. On the one hand, government and big business continue to promote globalization and the consolidation of corporate power. At the same time, people around the world are resisting those policies - and, far from the old institutions of power, they are starting to forge a very different future. Communities are coming together to re-build more human scale, ecological economies based on a new paradigm - localization. As the film shows, shifting from global to local means moving towards an economics of happiness.*

SY

Sýria

1

Milk and Milk Issues,  
Popeye the Milkman

MILK AND MILK ISSUES,  
POPEYE THE MILKMAN

**Mlieko a mliečne záležitosti;  
Popeye - mliečny muž**

DVD, 16 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Nabil R. Mahaini  
 Kamera: -  
 Scenár: Nabil R. Mahaini  
 Odb. poradca: -  
 Producent: International Fund of Agriculture Development, IFAD/Syria Field Presence in cooperation with MAAR  
 Prihlasovateľ: Nabil R. Mahaini

• Popeye a Bluto prepadli olivám, to len na úvod. Pozdejšie sa Popeye zmení z milovníka špenátu na konzumenta mlieka. A opäť víťazne, keď v tomto filme predstavuje novátorské metódy, ktoré pomôžu divákovi lepšie pochopiť vylepšené metódy produkcie mlieka.

♦ *A preamble shows how Popeye and Bluto contend Olive love. Later, Popeye is switched from spi-*

nach-dependant to a-milk-consumer. Winning again, he makes of the film an innovative extension tool so to help viewers better perceive improved milk techniques.

**ES****Španielsko****1****Any darrera any****YEAR AFTER YEAR****Rok po roku**

DVD, 18 min., 2011, anglická verzia

Réžia: Martí Arañó Oller  
 Kamera: Martí Arañó Oller  
 Scenár: Martí Arañó Oller  
 Odb. poradca: Martí Arañó Oller  
 Producent: Martí Arañó Oller  
 Prihlasovateľ: Martí Arañó Oller

- Tento dokument sa nachádza v zóne Pyrenej regiónu Ripollès, na okraji francúzskych hraníc. Vysvetľuje tradície v tomto mieste Pyrenej, ktoré ožívujú rok čo rok.

- ♦ *This documentary is situated in the Pyrenees zone of the Ripollés region, at the edge of the French border. Explain a traditions in this place of the Pyrenees, revival year after year.*

**2****La huerta, a la vuelta de la esquina****LA HUERTA, JUST ROUND THE CORNER****La huerta, hneď za rohom**

HD, 56 min., 2012, španielska anglická verzia

Réžia: Vicent Tamarit  
 Kamera: Jose Vicente Viadel  
 Scenár: Vicent Tamarit, Maria Sales  
 Odb. poradca: Joan Romero  
 Producent: Audiovisual workshop-University of Valencia  
 Prihlasovateľ: Miquel Frances, University of Valencia

- Tento dokument vyzdvihuje neobyčajnosť Huerty ako európskej krajiny, ktorá je unikátna svojou veľkosťou a aj kvalitou. Dokument sa tiež zaoberá hrozbami, ktorým čelí a možnými alternatívami udržania jej prežitia. Spolu s dokumentom sa vyzdvihujú rôzne stanoviská. Na jed-

nej strane sú rôzne regulačné úrady, ktoré sa zaoberajú spravovaním tejto vysokohodnotnej a vysokovýkonnej poľnohospodárskej pôdy, na druhej strane sú úrady sociálne a ekonomické, ktoré sa v tejto oblasti aktívne angažujú.

- ♦ *The documentary highlights the singularity of the Huerta as European landscape, unique in size and quality, and shows the threats to its survival and what could be the possible alternatives to its conservation through territory and urban planning measures. A long the documentary different viewpoints are raised; on the one hand the different regulatory agents involved in the management of this agricultural land of high value and high performance capabilities; on the other hand, the position of different economic and social agents who actively involved in the territory.*

**IT****Taliansko****1****The Human Chain****THE HUMAN CHAIN****L'udská reťaz**

DVD, 28 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Paolo Barberi, Riccardo Russo  
 Kamera: Federico Schiavi  
 Scenár: Paolo Barberi, Riccardo Russo  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Suttvuess  
 Prihlasovateľ: Paolo Barberi

- Po desaťročí plnom opätovných problémov s nedostatkom potravín, nepravidelnými zrážkami a nízkou úrodou zasiahla región Sahel v roku 2011 ďalšia pohroma vo forme dlhodobého sucha. To mohlo ohroziť prežitie už tak dosť zbedačenej populácie 15 miliónov ľudí žijúcich medzi Nigerom, Čadom, Burkina Faso a Mali. Intervencia financovaná EU a na mieste riadená zástupcami Svetového potravinového programu OSN si v roku 2012 kládla za cieľ nielen potlačenie dôsledkov nedostatku potravín, ale tiež dlhodobo prispieť k vytvoreniu lepšej pripravenosti miestnych obyvateľov.

- ♦ *After a decade of recurrent food crisis due to erratic rains and poor harvests, the countries of Sahel have been affected again in 2011 by a terrible drought that could have prejudiced the survival of an already exhausted population of about 15 million people, between Niger, Chad, Burkina Faso and Mali. This intervention, funded by the EU and coordinated in the field by the Wfp, has been carried out during the year 2012 not only with the aim of preventing the effect of*

the food crisis but also with the long term objective of contributing in the building of a local resilience.

2

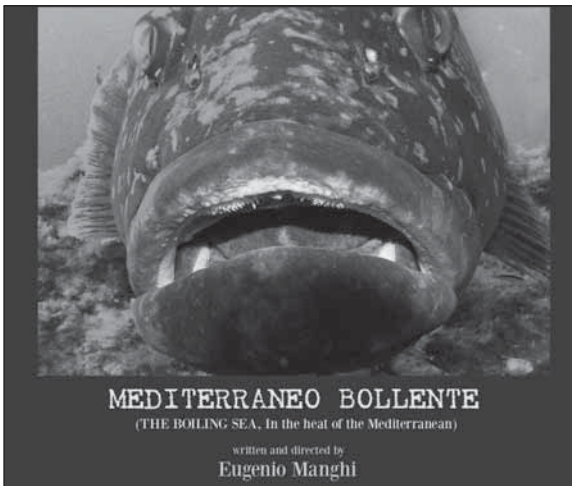
## Mediterraneo bollente

### THE BOILING SEA

#### Vriecce more

DVD, 80 min., 2012, talianska a anglická verzia

Réžia: Eugenio Manghi  
 Kamera: Eugenio Manghi  
 Scenár: Eugenio Manghi  
 Odb. poradca: -  
 Producent: White Fox Communications di Manghi Eugenio C.S.a.s.  
 Prihlasovateľ: White Fox Communications di Manghi Eugenio C.S.a.s.



- Súčasný zmeny podnebia ohrievajú Stredozemné more päťkrát rýchlejšie ako oceány a ostatné moria. Táto skutočnosť spôsobuje v našom mori niekoľko dramatických zmien: biologické, ekologické a sociálne. Od odchýlok morských prúdov k hurikánom, od invázií neznámych druhov živočíchov k rozširovaniu toxických rias a výskytu jedovatých medúz, od migrácie veľrýb ku kolapsom rybolovu a stúpaniu hladiny mora, ktoré má dramatické dôsledky na najchúlostivejšie ekosystémy a prímorské populácie ako napríklad tie, ktoré sú umiestnené v delte Nílu a Benátok. Stredozemné more už nie je tým morom, ktoré poznali naši predkovia. Má to však aj pozitívne stránky, ako napríklad návrat tuleňa prežúvavého do talianskych vôd. Film vyzýva všetky stredozemné kultúry, aby sa spojili a v mieri bojovali za znovuzrodenie oblasti Stredozemného mora.

◆ *Today's climate change is warming up the Mediterranean five times faster than oceans and the other seas. This is generating several dramatic changes in our sea: biological, ecological and social. From the diversion of the marine currents, to the hurricanes; from the alien species invasion, to the toxic*

*algae proliferation and the arrival of big venomous jellyfish; from displacement of the whales, to the collapse of fisheries and the rise of the sea level, with dramatic consequences to the most delicate ecosystems, the coastal populations /such as the ones located in the Nile delta/ and Venice. The Mediterranean is no longer the sea that our ancestors knew. But there are also good news, such as the comeback of the Monch seal in the Italian waters. The movie invites all the Mediterranean cultures to join together and to work in peace for the rebirth of the Mediterranean.*

3

## Terramacchina

### EARTH - MACHINE

#### Zem - stroj

DVD, 66 min., 2011, talianska verzia

Réžia: Daniele di Domenico  
 Kamera: Daniele di Domenico, Eric Tornaghi  
 Scenár: Chiara Agostini, Paolo Croci, Daniele di Domenico  
 Odb. poradca: -  
 Producent: CIREA, University of Parma, Region Emilia Romagna  
 Prihlasovateľ: Daniele di Domenico



- Aké dôsledky na náš región má viac ako storočné intenzívne využívanie prírodných zdrojov v poľnohospodárstve. Práve na túto otázku sa snaží odpovedať dokument s použitím analýzy celého sledovaného obdobia od začiatku 20. storočia po súčasnosť. Dokument sa zameriava na územie Parmy a Pádskej nížiny, kde dominuje potravinová produkcia s prvotriednou kvalitou. Na pozadí príbehu sa zrkadlí globálny kontext s niekoľkými nedávnymi dôležitými medzníkmi...

◆ *After 100 years of intensive exploitation of natural resources to support agriculture and food production, what are the effects of this model of development on our territory? This is the question that the documentary "Earth -Machine" tries to answer,*

through an analysis that starts with the history of the early 1900 's and ends looking at current important topics. Central to this story is the territory of Parma and the Po Valley, which is characterised by a strong commitment to the production of food excellence. In the background there is the global context, which is marked in more recent years by epochal changes. ...

## 4

## Another farming is possible

### ANOTHER FARMING IS POSSIBLE

#### *Iné farmárčenie je možné*

DVD, 5 min., 2013, anglická verzia

Réžia: Mariella Bussolati  
 Kamera: Mariella Bussolati  
 Scenár: Mariella Bussolati  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Mariella Bussolati  
 Prihlasovateľ: Mariella Bussolati

- Intenzívne hospodárenie je jedným z hlavných prispievateľov globálneho otepľovania. Tento film zachycuje rozhovory so štyrmi ľuďmi z provincií Alessandria a Pavia v blízkosti Milána, ktorí upustili od intenzívneho hospodárenia a popisujú svoje dôvody a prínosy udržateľného hospodárenia, ako pre človeka, tak pre samotné zvieratá.

- ♦ *Industrial breeding is one of the main contributors to global warming. In this film I interviewed 4 people of the province of Alessandria and Pavia near Milano, all abandoned frisono breeding and industrial farming, and explain what are their values and their benefit, for man and also animals, of sustainable breeding.*

## 5

## il Pastore e la Montagna

### THE SHEPHERD AND THE MOUNTAIN

#### *Pastier a hora*

DVD, 53 min., 2013, talianska verzia anglické titulky

Réžia: Valter Torri  
 Kamera: Valter Torri  
 Scenár: Roberto Jannone  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Donatella Orlandi  
 Prihlasovateľ: Valter Torri

- Nelútočné a prosté podmienky, samota

a neprestajné vystavovanie zlému počasiu spojené s nepretržitým strachom z útoku predátorov... to je život pastiera. Toto je príbeh jedného z nich, obklopeného úžasnou krajinou Garfagnany v Taliansku, v ktorej sa vydá na celodennú rozhodujúcu cestu, ktorá odhalí jeho nezvyčajný vzťah k sebe samému a prírode. Určitý čas zvažuje, že odíde z vrchov a nasťahuje sa do doliny a nájde si miesto, ktoré by mu poskytovalo väčšiu pohodu. Tri konkrétne udalosti, pohybujúce sa medzi predstavivosťou a realitou, prispievajú k jeho konečnému rozhodnutiu.

- ♦ *Harsh and frugal, solitude and constant exposure to bad weather in continuous fear of predator attacks...this is a shepherd 's life. And this is the story of one of them, surrounded by the wonderful landscapes of Garfagnana in Italy, where he makes a one day long decisive journey, which reveals his extraordinary relationship with himself and with nature. For some time now he has been cherishing the idea of leaving the mountains and to go down to the valley, looking for a place which can finally offer him greater wellbeing. Three particular events , between fantasy and reality, will contribute to his final decision.*

## 6

## Urban making over - European community gardens - Orto diffuso

### URBAN MAKING OVER - EUROPEAN COMMUNITY GARDENS - ORTO DIFFUSO

#### *Mestské premeny - Európske spoločenstvo záhrad - Orto diffuso*

DVD, 11 min., 2012, anglická verzia

Réžia: Mariella Bussolati  
 Kamera: Mariella Bussolati  
 Scenár: Mariella Bussolati  
 Odb. poradca: -  
 Producent: Mariella Bussolati  
 Prihlasovateľ: Mariella Bussolati

- Mestské obyvateľstvo zvíťazilo nad populáciou žijúcou na vidieku a v pustatine. Znamená to, že mestá sa musia zmeniť. Obyvatelia požadujú iné životné prostredie a viac miest so zeleňou, kde by sa dalo pestovať ovocie a zeleninu. Tento krátky film je reportážou o verejných záhradách vo veľkých európskych mestách.

- ♦ *Urban population has overcome country and wild population. This means that cities have to change. Citizens are asking a different environment and are asking for more green spaces, where to cultivate also fruits and vegetables. The short film is a reportage on Community gardens in the big european cities.*

## Abecedný zoznam filmov podľa slovenských názvov

### THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER IN SLOVAK

90. výročie založenia  
Národného žrebčína Topoľčianky (SK) ..... 42

#### A

Agrobiodiverzita - za čo môže človek (SK) ..... 46  
Ako využiť bioenergiu (SK) ..... 47  
Ani kôstka nazmar (CZ) ..... 10

#### B

Bahnenie oviec (SK) ..... 48  
Barekat (IR) ..... 18  
Bioresukcia skleníkových plynov z produkcie  
zvierat (PL) ..... 33  
Brucho Tokia (JP) ..... 21  
Bryndza - Slovenské zlato (SK) ..... 40  
Bude nás čoskoro priveľa? - plánovanie rodiny,  
prefudnenie (DE) ..... 30

#### C

Cesta knihy (SK) ..... 50  
Cirkulačný skleník (CN) ..... 12  
Čo poteší "milovníka" prírody (SK) ..... 41

#### D

Druhý dych (RU) ..... 38  
Dych tundry (RU) ..... 38  
Ekologické poľnohospodárstvo (PL) ..... 32

#### E

Ekonomika šťastia (US) ..... 51  
Ekopivoar (DE) ..... 28  
Encyklopédia slovenských obcí - Lomnička (SK) ..... 43  
Encyklopédia slovenských obcí - Obručné (SK) ..... 43  
Encyklopédia slovenských obcí  
- Veľká Lesná (SK) ..... 44  
Encyklopédia slovenských obcí - Zlatá Baňa (SK) ..... 48

#### F

Família - život na gazdovstve (SK) ..... 44  
Farmár a jeho princ (DE) ..... 27  
Farmár hľadá príjem (DE) ..... 25  
Fascinujúca choreografia "Krasolietania" nebeského  
anjelika s karmínovými krídelkami (SK) ..... 45  
Fend (DE) ..... 32  
Fend animácie plus Fella (DE) ..... 32

#### G

Gow Chow (IR) ..... 19

#### H

Helenin plač (IR) ..... 20  
Hévíz, prameň života (HU) ..... 22  
Hladná India (DE) ..... 26  
Hnojenie pri pestovaní rastlín v bezpôdnych  
substrátoch (HU) ..... 22  
Homo De Montibus - Človek z hôr (SK) ..... 50  
Honba za čiernym zlatom (DE) ..... 29  
Horsch (DE) ..... 32  
Hurá do záhrady (SK) ..... 44

#### CH

Chlieb zo srdca skaly (IR) ..... 19  
Chránená poľovná oblasť Poľana (SK) ..... 46  
Chuť slnka (DE) ..... 28

#### I

Iné farmárčenie je možné (IT) ..... 54  
Invázia nepôvodných druhov (CN) ..... 11

#### J

Jeden zo siedmych (IN) ..... 17  
Jelenia Farma (SK) ..... 39

#### K

Kaly odpadových vôd 1/ hnojenie polí (DE) ..... 24  
Kaly odpadových vôd 2/ spaľovanie (DE) ..... 25  
Kino svet (SK) ..... 42  
Kombinovaná produkcia (IN) ..... 18  
Kone Národného žrebčína Topoľčianky (SK) ..... 42  
Kozy - poklad, ktorý treba chrániť (GW) ..... 14  
Kravy s osobnosťou - Nemecký červený náhorný  
dobytok (DE) ..... 23  
Kŕmenie pôdy alebo kŕmenie kravy;  
Kde a ako môže v Afrike fungovať "šetné  
poľnohospodárstvo"? (NL) ..... 16  
Kúzlo rybníka Farár (CZ) ..... 6

#### L

La huerta, hneď za rohom (ES) ..... 52  
Lednický park rozpráva (CZ) ..... 6  
Litiová revolúcie (DE) ..... 30  
Lov ovocných mušiek (CN) ..... 11

#### L'

Ludská refaz (IT) ..... 52

#### M

Mach 20 rokov Litomyšl (CZ) ..... 7  
Majstrovstvo pestovania mrkvy (HU) ..... 23

Maniok - zdroj výživy a obrovský prínos pre našu rodinnú ekonomiku (GW).....	15
Meclovská zemédelská, a.s. a jej činnosť (CZ) .....	10
Medveď na Poľane (SK).....	41
Mercuň (SK) .....	50
Mestské premeny - Európske spoločenstvo záhrad - Orto diffuso (IT) .....	54
Mierne svahy (PT) .....	37
Milovaný dobytok (DE) .....	27
Milujeme zemiaky (DE).....	27
Mlieko a mliečne záležitosti; Popeye - mliečny muž (SY) .....	51
Muž, ktorý sadi stromy (SK) .....	45

**N**

Nakladaná zelenina (IL) .....	21
Narodenie jeleňa (SK).....	38
Národný žrebčín Topoľčianky (SK) .....	42
Naša špinavá voda (DE) .....	25
Náš vidiek - A kde nakupujete vy (CZ) .....	9
Náš vidiek - Komunita (CZ) .....	9
Náš vidiek - Lesnou cestou (SK) .....	9
Náš vidiek - S kraslicou v znaku (SK) .....	8
Náš vidiek - S mliekom na trh (CZ) .....	8
Náš vidiek - Štart z Veľkého Dvora (CZ) .....	8
Náš vidiek - Verím a tvorím (CZ) .....	8
Nebíčko v papuľke (SK) .....	44
Nesal (IR) .....	20
Nevyužitá možnosť územia Mikroregiónu Venkov (CZ) .....	7
Nízkonákladový chov (SK) .....	47
Norik muránsky (SK).....	49
Nové techniky sladkovodného rybného hospodárstva v zasolených nížinách (CN).....	12

**O**

Od jari do jari (SK).....	39
Odstraňovanie náletov drevín na pasienkoch (SK)....	48
Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody I (PL).....	35
Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody II (PL).....	35
Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody IV (PL).....	36
Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody VI (PL).....	36
Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchut' prírody XIII (PL) .....	36

Ovocná muška - boj proti tomuto teroru (GW).....	15
--------------------------------------------------	----

**P**

Pastier a hora (IT).....	54
Paški sir -produkcia syrárne Gligora (HR) .....	17
Pestovanie a využitie pohánky (SK) .....	46
Plieseň zemiaková - Nákazový cyklus phytophthory infestans (DE).....	24
Podpisy v krajine (CZ).....	7
Poľnohospodárske techniky ohľaduplné k Baltickému moru (PL).....	34
Potraviny minulosti (NL).....	15
Požehnanie (IR) .....	18
Pre hubárov i nehubárov (SK).....	49
Prechádzka vidiekom Pardubickým krajom (CZ) .....	7
Príbeh banánovej šupky (FR) .....	14
Príbeh slovenského včelárstva (SK).....	41
Príbehy o dobrom chlebe (DE) .....	29
Pritiahnite divočinu do svojej záhrady (FR) .....	13
Prof. Hričovský vo Farmárskej revue (SK).....	40
Púpava, bioplyn - zlato z odpadu (DE).....	29
Pygmejovia - deti džungle (SK) .....	46

**R**

Rok po roku (ES) .....	52
Romanovská ovca (SK) .....	47

**S**

San Agustin - odliv v plastovom mori (DE) .....	31
Sifyfos (SK) .....	43
Sladký jed (DE).....	30
Solárna soľ - produkt, ktorý vám prinesie peniaze (GW) .....	14
Soľ, oliva, kameň (HR) .....	16
Strašiak (SK).....	51
Sviatok syra (PL) .....	34
Systém kultivácie pôdy pre trvaloudržateľné poľnohospodárstvo (PL).....	33

**T**

Tichí votrelci (HU).....	22
Tradičná zábijačka (SK) .....	41
Tradičné varenie v Poľsku (PL) .....	34
Tuniak modroplutvý (DE).....	26

**U**

Učebný materiál zo školenia Zväzu chovateľov oviec a kôz (SK).....	39
Úloha draslík v pestovaní zemiakov (HU).....	23
Umelá hmota - skutočná morská obluda (DE).....	26



**V**

Viera v somárov (PT).....	37
Voda pre nás (ET).....	12
Voda pre život (SK).....	48
Vojny mravcov (DE).....	31
Vriece more (IT).....	53
Všetko pre dobro sveta a Nošovic (CZ).....	9
Vysokohorské lúky - Vysoký stupeň biodiverzity a tradičnej kultúry (RO).....	37
Výučba farmárov (HU).....	23
Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín (SK).....	49
Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek (SK).....	40

**Y**

Yabuki-Machi (JP).....	21
------------------------	----

**Z**

Zachráňte Zem (IN).....	17
Zakorenený vo vetre (IR).....	20
Zelená poušť (SK).....	45
Zelený kód/epizóda: Kráľovná vlákien (IR).....	20
Zem - stroj (IT).....	53
Zo zákutí a tíšin CHPO Poľana I. (SK).....	41
Zo zákutí a tíšin CHPO Poľana II. (SK).....	41

**Ž**

Život je (ME).....	10
Život kravy (FR).....	13

## Abecedný zoznam filmov podľa anglických názvov

### THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER IN ENGLISH

**A**

A cow 's life (FR).....	13
Agrobiodiversity - for what can the man (SK).....	46
All for the Good of the World and Nosovice (CZ).....	9
Althan (SK).....	41
Another farming is possible (IT).....	54
Ant Wars (DE).....	31
Are we soon too many? - family Planning and Overpopulation (DE).....	30
Attract wildlife to your garden (FR).....	13

**B**

Baltic-friendly agricultural practices (PL).....	34
Banana Peels Cruise (FR).....	13
Barekat (IR).....	18
Bioutilization of air pollution in animal production (PL).....	33
Birth of Deer (SK).....	38
Blessing (IR).....	18
Bread from the Heart of Stone (IR).....	19
Bryndza - Slovak gold (SK).....	40

**C**

Cassava- Nutrition support and a huge benefit to our family economy (GW).....	15
Cinema world (SK).....	42
Circulate Greenhouse (CN).....	12
Clearing encroaching woody plants from pastures (SK).....	48
Cook it raw Poland (PL).....	34
Cows with Personality - The German Red Highland Cattle (DE).....	23

**D**

Dandelion, biogas - The gold from waste (DE).....	29
Deer Farming (SK).....	38

**E**

Earth - Machine (IT).....	53
---------------------------	----

**F**

Faith in Donkeys (PT).....	37
Farmer seeks income (DE).....	25
Fascinating choreography of the heavenly angel with carmine wings beautifully flying (SK).....	45
Feast of cheese (PL).....	34
Feeding the Soil or Feeding the Cow; Where and how can conservation agriculture work in Africa? (NL).....	16
Fend animations plus Fella (DE).....	32
Fend portfolio (DE).....	32
Fertilization in soilless vegetable and bedding - plant growing (HU).....	22
For mouthy and aut mouthe (SK).....	49
From spring to spring (SK).....	39
Fruit Fly - Fighting against this terror (GW).....	15

**G**

Gentle Slopes (PT).....	37
Goats - A treasure to preserve (GW).....	14
Gow Chow (IR).....	19
Green desert (SK).....	45
Green Deset (episode: Queen of the Fibers) (IR).....	20
Growing and using buckwheat (SK).....	46

<b>H</b>	
H2O 4 US (ET).....	12
Harmony life with nature (SK).....	39
Heaven in mouth (SK).....	44
Helen´s Cry (IR).....	20
Hévíz, the fountain of life (HU).....	22
Homo De Montibus - The man from mountains (SK).....	50
Horses from National Stud Farm Topoľčianky (SK).....	42
Horsch (DE).....	32
How to make use of bioenergy (SK).....	47
Hungry India (DE).....	26
Hunting fruit flies (CN).....	11
<b>I</b>	
Invasion of the Alien Species (CN).....	11
<b>L</b>	
La huerta, just round the corner (ES).....	52
Lambing (SK).....	48
Lednice Chateau´s gardens narrate (CZ).....	6
Life is (ME).....	10
Living on the farm (SK).....	44
<b>M</b>	
Mach Poultry 20 Years (CZ).....	7
Mercun (SK).....	50
Milk and Milk Issues, Popeye the Milkman (SY).....	51
Mixed Cropping (IN).....	18
Mountainy Hay Meadows - Hotspots of Biodiversity and Traditional Culture (RO).....	37
<b>N</b>	
National Stud Farm Topoľčianky (SK).....	42
Nesal (IR).....	20
New Techniques of fresh water fish-farming in saline lowlands (CN).....	12
Norik of Muráň (SK).....	49
Not a Pit to Waste (CZ).....	10
<b>O</b>	
One of seven (IN).....	17
Organic farming (PL).....	32
Organic food as a guarantee of good taste - the flavour of nature - part I (PL).....	35
Organic food as a guarantee of good taste - the flavour of nature - part II (PL).....	35
Organic food as a guarantee of good taste - the flavour of nature - part IV (PL).....	36
Organic food as a guarantee of good taste	
- the flavour of nature - part VI (PL).....	36
Organic food as a guarantee of good taste - the flavour of nature - part XIII (PL).....	36
Our dirty water (DE).....	25
<b>P</b>	
Paški sir production at Sirana Gligora (HR).....	17
Pickles (IL).....	20
Plastic - The real Seamonster (DE).....	26
Prof. Hričovský in Farmárska revue (SK).....	40
Protected hunting area Poľana (SK).....	46
Pygmies - the children of the jungle (SK).....	46
<b>R</b>	
Romanov sheep (SK).....	47
Rooted in the Wind (IR).....	20
Rush for Black Gold (DE).....	29
<b>S</b>	
Safe Earth (IN).....	17
Salt, Olive, Stone (HR).....	16
San Agustin - Low tide in the plastic sea (DE).....	31
Scarecrow (SK).....	50
Second Wind (RU).....	38
Sewage sludge 1/ Field fertilisation (DE).....	24
Sewage sludge 2/ Combustion (DE).....	25
Signatures in the countryside (CZ).....	7
Silent invaders (HU).....	22
Sisyphus (SK).....	43
Solar Salt - A product that gives you money (GW).....	14
Stories bout Good Bread (DE).....	29
Story of beekeeping in Slovakia (SK).....	41
Sweet Poison (DE).....	30
System of soil cultivation for sustainable agriculture (PL).....	33
<b>T</b>	
Teaching farmers (HU).....	23
Teaching materials in training Association of sheep and goats (SK).....	39
The beloved Cattle (DE).....	27
The Black Queen (BA).....	6
The Bluefin Tuna (DE).....	26
The boiling sea (IT).....	53
The Breath of the Tundra (RU).....	38
The Ecobrewery (DE).....	28
The Economics of Happiness (US).....	51
The Farmer and his Prince (DE).....	27
The Human Chain (IT).....	52

The importance of record keeping for breeding queen bees (SK) .....	40
The Journey of a Book (SK) .....	50
The Lithium Revolution (DE) .....	30
The man who plants trees (SK) .....	45
The mastery of carrot growing (HU) .....	23
The Pond of "Priest" (Farář) (CZ) .....	6
The role of potassium in potato farming (HU) .....	23
The Shepherd and the Mountain (IT) .....	54
The Taste of the Sun (DE) .....	28
Tokyo 's Belly (JP) .....	21
Traditional abbatoir (SK) .....	41

**U**

Unused options of territory Microregion Venkov (CZ) .....	7
Urban making over - European community gardens - Orto diffuso (IT) .....	54
Utilization of regional sources for functional foods production (SK) .....	49

**W**

Water for Life (SK) .....	48
We love Potatoes (DE) .....	27

**Y**

Yabuki-Machi (JP) .....	21
Year after year (ES) .....	52

## Abecedný zoznam filmov podľa pôvodných názvov

### THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER OF THE ORIGINAL TITLES

90. výročie založenia Národného žrebčína Topoľčianky (SK) .....	42
-----------------------------------------------------------------	----

**A**

Agrobiodiverzita - za čo môže človek (SK) .....	46
A kálium szerepe a burgonyatermesztésben (HU) .....	23
Ako využiť bioenergiu (SK) .....	47
Althan (SK) .....	41
Ani pecka nazmar (CZ) .....	10
Another farming is possible (IT) .....	54
Any darrera any (ES) .....	52
Attirez les animaux dans votre jardin (FR) .....	13

**B**

Bahnenie oviec (SK) .....	48
Barekat (IR) .....	18
Bauer sucht Einkommen (DE) .....	25
Bioutylizacja zanieczyszczeń powietrza w produkcji zwierzecej (PL) .....	33
Blessing (IR) .....	18
Bovines ou la vraie vie des vaches (FR) .....	13
Bryndza - Slovenské zlato (SK) .....	40

**C**

Cabras um riqueza pa difindi (GW) .....	14
Cesta knihy (SK) .....	49
Cook it raw Poland (PL) .....	34
Crna Kraljica (BA) .....	6
Csendes gyarmatosítók (HU) .....	22

**Č**

Čo poteší "milovníka" prírody (SK) .....	41
------------------------------------------	----

**D**

Da Serra à Planície (PT) .....	37
Das liebe Rindvieh (DE) .....	27
Deer Farming (SK) .....	38
Der Bauer und sein Prinz (DE) .....	27
Der Geschmack der Sonne (DE) .....	28
Der Ökobräu im Altmühltal (SK) .....	28
Der rote Thun (DE) .....	26
Die Lithium Revolution (DE) .....	30
Dikhanie tundri (RU) .....	38

**E**

Encyklopédia slovenských obcí - Lomnička (SK) .....	43
Encyklopédia slovenských obcí - Obručné (SK) .....	43
Encyklopédia slovenských obcí - Veľká Lesná (SK) .....	44
Encyklopédia slovenských obcí - Zlatá Baňa (SK) .....	48

**F**

Família - život na gazdovstve (SK) .....	44
Faryade Helen (IR) .....	20
Fascinujúca choreografia "Krasolietania" nebeského anjelika s karminovými kridelkami (SK) .....	45
Feeding the Soil or Feeding the Cow; Where and how can conservation agriculture work in Africa? (NL) .....	16
Fend animations plus Fella (DE) .....	32
Fend portfolio (DE) .....	32
Fé nos Burros (PT) .....	37

Fluch der Meere - Plastik (DE).....	26	Medveď na Poľane (SK).....	41
<b>G</b>		Mercúň (SK) .....	50
Gazdatanítás (HU).....	23	Milk and Milk Issues, Popeye the Milkman (SY) .....	51
Gow Chow (IR).....	19	Mishrit Fasal (IN).....	18
<b>H</b>		Mosca di futa - um mal pa combati (GW) .....	15
H2O 4 US (ET).....	12	Muž, který sází stromy (SK).....	45
Hegy kaszálók - Biodiverzitás és hagyományos gazdálkodás (RO) .....	37	<b>N</b>	
Hévíz, prameň života (HU) .....	22	Nani az Dele Sang (IR).....	19
Homo De Montibus - Človek z hôr (SK).....	50	Narodenie jeleňa (SK).....	38
Horsch (DE).....	32	Národný žrebčín Topoľčianky (SK) .....	42
Hungriges Indien (DE) .....	26	Náš venkov - A kde nakupujete Vy (CZ) .....	9
Hurá do záhrady (SK) .....	44	Náš venkov - Komunita (CZ).....	9
<b>CH</b>		Náš venkov - Lesní cestou (CZ) .....	9
Chamutzim (IL) .....	20	Náš venkov - S kraslicí ve znaku (CZ).....	8
Chemie im Wasser (DE).....	25	Náš venkov - S mlékem na trh (CZ) .....	8
Chránená poľovná oblasť Poľana (SK) .....	46	Náš venkov - Start z Velkého Dvora (CZ) .....	8
<b>I</b>		Náš venkov - Veřím a tvořím (CZ) .....	8
il Pastore e la Montagna (IT).....	54	Nebíčko v papuľke (SK) .....	44
Im Rausch des schwarzen Goldes (DE) .....	29	Nesal (IR) .....	20
<b>K</b>		Nevyužitá možnosť územia Mikroregionu Venkov (CZ) .....	7
Kartoffelliebe - Linda, Sieglinde & Co (DE) .....	27	New Techniques of fresh water fish-farming in saline lowlands (CN) .....	12
Kavire Sabz (episode: Malake Alyaf) (IR) .....	19	Nízkonákladový chov (SK) .....	47
Kino svet (SK) .....	42	Norik muránsky (SK).....	49
Klärschlamm 1/ Felderdüngung (DE) .....	24	<b>O</b>	
Klärschlamm 2/ Verbrennung (DE) .....	25	Od jari do jari (SK).....	39
Kone Národného žrebčína Topoľčianky (SK).....	42	Odstraňovanie náletov drevín na pasienkoch (SK)....	48
Korszerű tápanyag gazdálkodás a hajtatási zöldség - és dísznövénytermesztésben (HU) .....	22	Oerdis (NL).....	15
Kouzlo rybníka Farář (CZ).....	6	One of seven (IN).....	17
Kraut und Knollenfäule der Kartoffel - Der Krankheitszyklus von Phytophthora infestans (DE) ..	24	<b>P</b>	
Krieg der Ameisen (DE).....	31	Paški sir (HR) .....	17
Kühe mit Charakter - Das Rote Höhenvieh (DE).....	23	Pestovanie a využitie pohánky (SK) .....	46
<b>L</b>		Podpisy v krajine (CZ) .....	7
La crociera delle bucce di banana (FR).....	13	Praktyki rolnicze przyjazne Bałtykowi (PL).....	34
La huerta, a la vuelta de la esquina (ES).....	52	Pre hubárov i nehubárov (SK).....	49
Lednický park vypravuje (CZ) .....	6	Príbeh slovenského včelárstva (SK).....	41
Löweenzahn, Biogas - Gold aus Mist gemacht (DE).....	29	Prof. Hričovský vo Farmárskej revue (SK) .....	40
<b>M</b>		Procházka venkovem Pardubickým krajem (CZ) .....	7
Mach 20 let Litomyšl (CZ).....	7	Pygmejovia - deti džungle (SK) .....	46
Meclovská zemědělská, a.s. a její činnost (CZ).....	10	<b>R</b>	
Mediterraneo bollente (IT) .....	53	Rishe dar Bad (IR).....	20
		Rolnictwo ekologiczne (PL).....	32
		Romanovská ovca (SK) .....	47

<b>S</b>	
Sal solar - Um produto ke ta da riqueza (GW).....	14
San Agustin - Ebbe im Plastikmeer (DE).....	31
Sárgarépaterm esztés mesterfokon (HU).....	23
Sind wir bald zu viele? (DE).....	30
Sizyfos (SK) .....	43
Sol, Maslina, Kamen (HR) .....	16
Strašiak (SK).....	50
Suesses Gift (DE) .....	30
Surakshit Bhumi (IN).....	17
Swieto sera (PL) .....	34
System uprawy gleby dla rolnictwa zrównoważonego (PL) .....	33
<b>T</b>	
Tapioca - Fonte de Nutrição e apoio na Economia familiar (GW) .....	15
Terramacchina (IT) .....	53
The Economics of Happiness (US).....	51
The Human Chain (IT).....	52
Tokyo 's Belly (JP).....	21
Tradičná zábijačka (SK) .....	41
<b>U</b>	
Učebný materiál zo školenia Zväzu chovateľov oviec a kôz (SK).....	39
Urban making over - European community gardens - Orto diffuso (IT).....	54
<b>V</b>	
Vše pro dobro světa a Nošovic (CZ) .....	9
Vtoroe dyhanie (RU) .....	38
Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín (SK) .....	49
Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek (SK).....	40
<b>Y</b>	
Yabuki-Machi (JP) .....	21
<b>Z</b>	
Zelená poušť (SK).....	45
Zo zákutí a tíšin CHPO Poľana I. (SK). .....	41
Zo zákutí a tíšin CHPO Poľana II. (SK) .....	41
Zum Reinbeissen (DE).....	29
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć I (PL) .....	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć II (PL) .....	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć IV (PL) .....	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć VI (PL) .....	36
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć XIII (PL).....	36
<b>Ž</b>	
Život je (ME).....	10
Život v súlade s prírodou (SK).....	39
外来生物入侵 (CN).....	11
循环的温室 (CN).....	12
猎蝇行动 (CN) .....	11

## Abecedný zoznam súťažných filmov podľa pôvodných názvov

### THE INDEX OF THE COMPETITIVE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER OF THE ORIGINAL TITLES

Pôvodný názov filmu	Slovenský názov filmu	Krajina	Strana
Ani pecka nazmar	Ani kôstka nazmar	CZ	10
Another farming is possible	Iné farmárčenie je možné	IT	54
Barekat	Barekat	IR	18
Bioutylizacja zanieczyszczen powietrza w produkcji zwierzecej	Bioredukcia skleníkových plynov z produkcie zvierat	PL	33
Blessing	Požehnanie	IR	18
Cabras um riqueza pa difindi	Kozy - poklad, ktorý treba chrániť	GW	14
Cook it raw Poland	Tradičné varenie v Poľsku	PL	34
Csendes gyarmatosítók	Tichí votrelci	HU	22
Deer Farming	Jelenia farma	SK	38
Der Bauer und sein Prinz	Farmár a jeho princ	DE	27
Feeding the Soil or Feeding the Cow; Where and how can conservation agriculture work in Africa?	Kŕmenie pôdy alebo kŕmenie kravy; Kde a ako môže v Afrike fungovať "šetné poľnohospodárstvo"?	NL	16
H2O 4 US	Voda pre nás	ET	12
Hegyi kaszálók - Biodiverzitás és hagyományos gazdálkodás	Vysokohorské lúky - Vysoký stupeň biodiverzity a tradičnej kultúry	RO	37

## Abecedný zoznam súťažných filmov podľa pôvodných názvov

### THE INDEX OF THE COMPETITIVE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER OF THE ORIGINAL TITLES

Pôvodný názov filmu	Slovenský názov filmu	Krajina	Strana
Chamutzim	Nakladaná zelenina	IL	20
il Pastore e la Montagna	Pastier a hora	IT	54
Kraut und Knollenfäule der Kartoffel - Der Krankheitszyklus von Phytophthora infestans	Plieseň zemiaková - Nákazový cyklus phytophthory infestans	DE	24
Kühe mit Charakter - Das Rote Höhenvieh	Kravy s osobnosťou - Nemecký červený náhorný dobytok	DE	23
La huerta, a la vuelta de la esquina	La huerta, hneď za rohom	ES	52
Löweenzahn, Biogas - Gold aus Mist gemacht	Púpava, bioplyn - zlato z odpadu	DE	29
Milk and Milk Issues, Popeye the Milkman	Mlieko a mliečne záležitosti; Popeye - mliečny muž	SY	51
Mishrit Fasal	Kombinovaná produkcia	IN	18
Nani az Dele Sang	Chlieb zo srdca skaly	IR	19
Národný žrebčín Topolčianky	Národný žrebčín Topolčianky	SK	42
Náš venkov - S mliekom na trh	Náš vidiek - S mliekom na trh	CZ	8
New Techniques of fresh water fish-farming in saline lowlands	Nové techniky sladkovodného rybného hospodárstva v zasolených nížinách	CN	12
Nízkonákladový chov	Nízkonákladový chov	SK	47
Norik muránsky	Norik muránsky	SK	49
Praktyki rolnicze przyjazne Bałtykowi	Poľnohospodárske techniky ohľaduplné k Baltickému moru	PL	34
Príbeh slovenského včelárstva	Príbeh slovenského včelárstva	SK	41
Rolnictwo ekologiczne	Ekologické poľnohospodárstvo	PL	32
San Agustin - Ebbe im Plastikmeer	San Agustin - odliv v plastovom mori	DE	31
Sind wir bald zu viele?	Bude nás čoskoro priveľa? - plánovanie rodiny, preľudnenie	DE	30
Suesses Gift	Sladký jed	DE	30
Surakshit Bhumi	Zachráňte Zem	IN	17
System uprawy gleby dla rolnictwa zrównoważonego	Systém kultivácie pôdy pre trvalodržateľné poľnohospodárstvo	PL	33
Tapioca - Fonte de Nutrição e apoio na Economia familiar	Maniok - zdroj výživy a obrovský prínos pre našu rodinnú ekonomiku	GW	15
Teramacchina	Zem - stroj	IT	53
The Economics of Happiness	Ekonomika šťastia	US	51
The Human Chain	Ľudská reťaz	IT	52
Vše pro dobro světa a Nošovic	Všetko pro dobro sveta a Nošovic	CZ	9
Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín	Využitie regionálnych zdrojov na produkciu funkčných potravín	SK	49
Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek	Význam plemenárskej evidencie v chove včelích matiek	SK	40
Yabuki - Machi	Yabuki-Machi	JP	21
Zelená poušť	Zelená púšť	SK	45
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć I	Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody I	PL	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć II	Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody II	PL	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć IV	Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody IV	PL	35
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć VI	Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody VI	PL	36
Zywność ekologiczna gwarancja dobrego smaku -smaki natury - cześć XIII	Organické potraviny ako záruka dobrej chuti - príchuť prírody XIII	PL	36
外来生物入侵	Invázia nepôvodných druhov	CN	11
循环的温室	Cirkulačný skleník	CN	12
猎蝇行动	Lov ovocných mušiek	CN	11



